56 572
680/164/247 H
G

Szkoła Śpiewu

na

GŁOS SOPRANOWY

i

MEZZO-SOPRANOWY

ułożona przez

Wilhelma Troschel.

Artystę Opery i Nauczyciela Śpiewu.

Wydanie nowe pomnożone.

Komplet: R.2.50 Część I R.1.65 Część II R.1.35

Nakład i własność wydawców.

WARSZAWA, GEBETHNER I WOLFF

KRAKÓW, G. GEBETHNER I SPOŁKA.

A. PIWARSKI I Ska
KSIĘGARNIA, SKŁAD
I WYPOŻYCZALNIA NUT
Kraków, św. Jana 3.
Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.

MÉTHODE de CHANT

pour la

Voix de Soprano et Mezzo-Soprano

par

Guillaume Troschel,

Artiste de l'Opéra et Professeur de Chant.

GESANGSCHULE

für

Sopran und Mezzo-Sopran

von

WILHELM TROSCHEL,

Opernsänger und Gesangslehrer.

Nouvelle édition augmentée.

Prix: Complet R. 2.50 Partie I R. 1.65 Partie II R. 1.35

Propriété des éditeurs pour tous pays

VARSOVIE, GEBETHNER & WOLFF

CRACOVIE, G. GEBETHNER & Cº

Inst. Lith. de C.G. Röder, Leipzig.

A. PIWARSKI I Ska
KSIĘGARNIA, SKŁAD
I WYPOŻYCZALNIA NUT
Kraków, św. Jana 3.

8703

III Mm.

K 1956 nr 572

Avertissement.

Eń ecrivant la méthode suivante j'avais le but de traiter autant que possible la partie théorique et musicale, sans rien omettre de ce qui est absolument nécessaire pour l'instruction approfondie du chant, ce en quoi ma longue expérience comme chanteur et professeur m'a été d'un puissant secours.

J'ai tâché d'arranger cette méthode de manière que deux espèces de voix, le Soprano et le Mezzo-Soprano, puissent en profiter. L'accompagnement est d'un style très facile, car un accompagnement difficile détourne l'attention de l'élève du sujet principal qui est le chant.

J'ose donc espérer que messieurs les professeurs, ainsi que les élèves voudront recevoir mon ouvrage avec bienveillance, et en reconnaître l'utilité.

L'auteur.

Vorwort.

Als ich diese Schule schrieb hatte ich dabei den Zweck so viel wie möglich den musikalischen und theoretischen Theil zu behandeln, jedoch dabei Nichts zu übergehen, was unbedingt zur gründlichen Kenntniss der Gesangslehre nöthig ist, wobei mich meine vieljährige Erfahrung als Sänger und Lehrer unterstützte.

Nebstdem bemühte ich mich diese Schule der Art einzurichten, dass zwei Gattungen Stimmen sie benutzen können, Sopran und Mezzo-Sopran. Die Begleitung ist im ganz leichten Style eingerichtet, da eine schwere Begleitung die Aufmerksamkeit des Schülers von den Hauptgegenstande, dem Gesange, abwendet, wodurch dieser viel verliert.

Ich habe daher die Hoffnung, dass sowohl die Herren Lehrer wie auch die Schülerinnen meine Arbeit mit Theilnahme aufnehmen und dieselbe als praktisch anerkennen werden.

Der Autor.

Przedmowa.

Pisząc niniejszą szkołę, miałem na celu, aby o ile możności streścić część teoretyczną i muzyczną, niepominąwszy jednak nic takiego, co jest koniecznem do gruntownego poznania nauki śpiewu, w czem niemałą było mi pomocą kilkanastoletnie doświadczenie jako śpiewaka i nauczyciela.

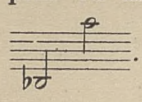
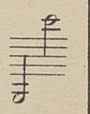
Przytem starałem się ułożyć tę szkołę w sposób, aby dwa rodzaje głosów: Sopran i Mezzo Sopran mogły z niej korzystać. Akompaniament ułożony jest w zupełnie łatwym stylu, bo akompaniament trudny odrywa uwagę ucznia od głównego przedmiotu nauki, to jest śpiewu, przez co tenże niemało traci.

Mam przeto nadzieję, że tak p. p. Nauczyciele jako i Uczennice, przyjmą moją pracę z współczuciem i raczą uznać jej praktyczność.

Autor.

G.3782W.

De la voix de Mezzo-Soprano.

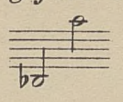
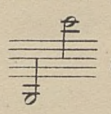
L'échelle du Mezzo-Soprano s'étend plus ou moins de si bémol jusqu'au la  . Il y a cependant des voix de Mezzo-Soprano qui montent avec facilité du bas sol jusqu'à l'ut(do) haut 

Mais le haut do ne constitue pas encore une voix de Soprano, car il ne faut jamais juger le genre de voix d'après les tons hauts ou bas, mais seulement d'après le son des notes du milieu.

Le Mezzo-Soprano ne doit être exercé au commencement que de do au sol et si ses tons de basse étaient pleins et forts, en ce cas on peut descendre jusqu'au si bémol bas.

La voix de Mezzo-Soprano est parmi les voix de femmes la plus égale, la plus nette, et la plus forte. Elle se compose de trois classes de registres, comme nous allons le voir dans l'exemple suivant.

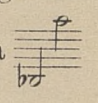
Ueber die Mezzo-Sopran-Stimme.

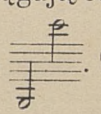
Ihr Umfang erstreckt sich ungefähr von b (Si bemol) bis $\bar{\bar{a}}$ *(la)*  *Es giebt jedoch Mezzo-Sopran-Stimmen, welche mit Leichtigkeit von g bis* $\bar{\bar{c}}$  *reichen. Das Erreichen des* $\bar{\bar{c}}$ *berechtigt jedoch noch keineswegs zu einer Sopran-Stimme, da man weder nach den hohen, noch nach den tiefen Tönen die Gattung einer Stimme beurtheilen soll, sondern nur nach dem Klange ihrer Mitteltöne.*

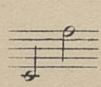
Der Mezzo-Sopran soll im Anfange des Unterrichtes nur von $\bar{c}$ *bis* $\bar{\bar{g}}$ *geübt werden, nur wenn seine tiefen Töne voll und kräftig sein sollten, kann man bis b hinabgehen.*

Der Mezzo-Sopran ist unter allen übrigen weiblichen Stimmen die klarste, kräftigste und gleichmässigste; er besteht aus drei Gattungen Register, wie das folgende Beispiel zeigt.

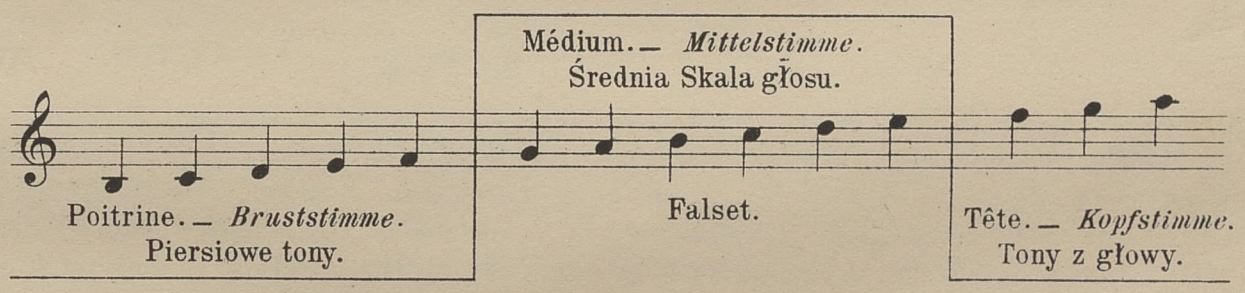
O głosie mezzo-sopranowym.

Jego objętość (skala) rozciąga sie mniej więcej od si bemol do la 

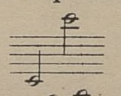
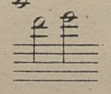
zdarzają się jednakże Mezzo-Soprany które z łatwością sięgają od nizkiego Sol do wysokiego Do  . To wysokie Do jeszcze je bynajmniej nieupoważnia aby miały przywłaszczać sobie głos Sopranowy, gdyż nie z wysokich ani nizkich tonów należy sądzić o rodzaju głosu, lecz tylko ze średniego ich brzmienia.

Mezzo-Sopran, powinien z samego początku nauki, tylko od Do do Fa pracować  a gdyby jego nizkie tony były pełne i jędrne, w takim razie może dochodzić aż do nizkiego Si bemol.

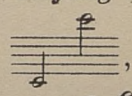
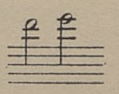
Głos Mezzo Sopranowy jest wyraźniejszy, równiejszy i mocniejszy, od wszystkich innych kobiecych głosów; składa się on z trzech rodzajów regestru jak następujący przykład wskazuje.



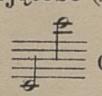
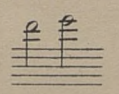
De la voix de Soprano.

L'échelle du Soprano s'étend de do(ut) jusqu'à do  atteint quelquefois les tons  et même le Cependant malgré cela il ne faut

Ueber die Sopran-Stimme (Diskant).

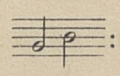
Ihr Umfang erstreckt sich von $\bar{c}$ *bis* $\bar{\bar{c}}$  , *erreicht manchmal die Töne*  *und sogar* . *Dessen ungeachtet darf dieselbe im*

O głosie sopranowym.

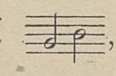
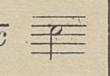
Jego objętość (Skala) rozciąga się od Do do Do  dosięga niekiedy tonu  a nawet i jednak pomimo tego, zawsze należy z samego pocza-

Bibl. Jag.

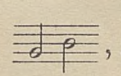
travailler au commencement que jusqu' au la .

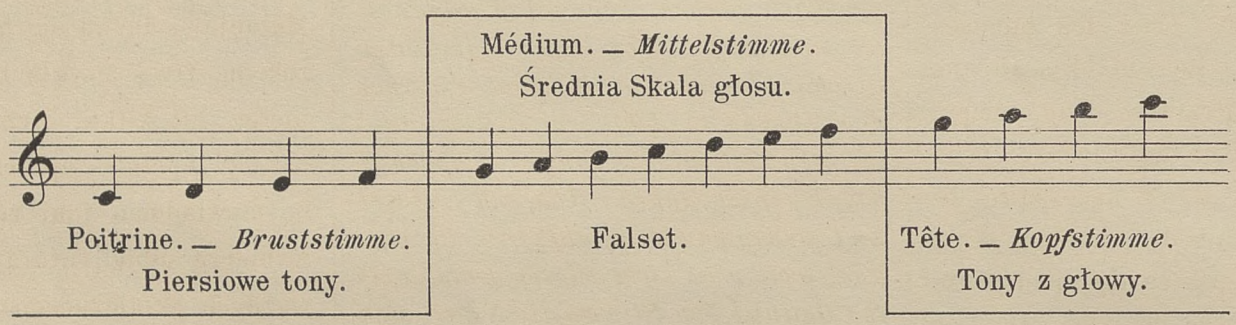
Le Soprano est de sa nature délicat et n'a pas de force dans les tons bas. Ses tons les plus faibles sont de sol à si  : de nouveau de do en montant toujours ils deviennent de plus en plus forts, clairs et sonnants. Le Soprano se distingue parmi les autres voix par la flexibilité, l'agilité et le brillant. Il se compose de trois classes de registres, comme l'exemple suivant le démontre.

Anfange des Unterrichtes nie höher als bis $\bar{\bar{a}}$ *geübt werden.*

Die Sopran-Stimme ist von Natur zart und besitzt keine Kraft in den tiefen Tönen; ihre schwächsten Töne sind von $\bar{g}$ *bis* $\bar{h}$  , *von* $\bar{c}$  *beginnend werden dieselben, je höher, desto stärker, reiner und klangvoller. Die Sopran-Stimme zeichnet sich besonders durch ihre Biegsamkeit, Leichtigkeit und ihren Glanz vor allen übrigen Stimmen aus. Sie besteht aus drei Gattungen Register, wie das folgende Beispiel zeigt.*

tku nauki pracować nie wyżej jak do La .

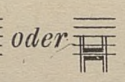
Sopran jest z natury delikatny, nieposiada siły w niskich tonach, najsłabsze jego tony są od Sol do Si  , zacząwszy zaś od Do jdąc coraz wyżej, staję się coraz mocniejszym, jaśniejszym, i dzwięczniejszym, odznacza się głównie od innych głosów giętkością, łatwością, i świetnością. Składa się on z trzech rodzajów regestru jak następujący przykład wskazuje.



De la clef de Soprano.

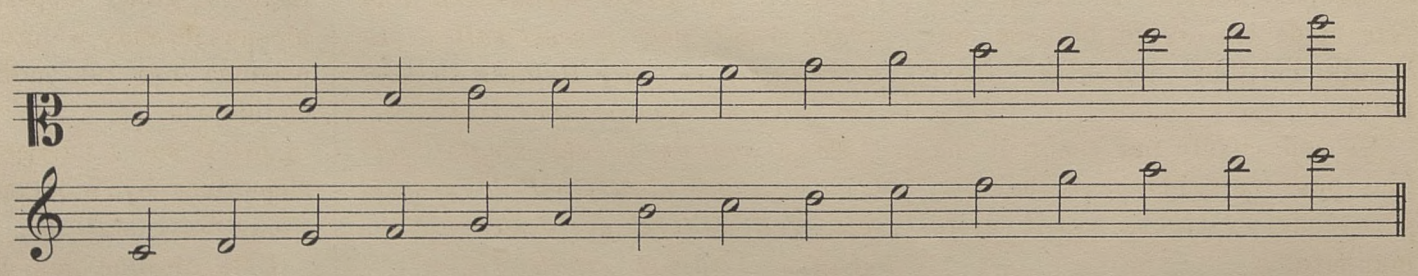
La clef de Soprano ou exclusivement employée dans l'école ancienne, ne se rencontre aujourd' hui que dans les compositions des Opéras italiens. Cette clef s'écrit d'une tierce plus haut que la clef du Violon, par exemple.

Ueber den Sopran-Schlüssel.

Der Sopran-Schlüssel *oder*  *welchen man in der älteren Schule ausschliessend anwandte, findet sich heut zu Tage nur noch in den Compositionen italienischer Opern. Dieser Schlüssel wird eine Terz höher als der Violin-Schlüssel geschrieben, z. B.*

O Kluczu Sopranowym.

Klucz Sopranowy albo w dawniejszej Szkole wyłącznie używany, dziś daje się spotykać prawie tylko w kompozycjach Oper Włoskich. Taki klucz pisze się tercją wyżej od Violinowego czyli Skrzypcowego jak n. p.



La clef de Mezzo-Soprano s'écrit une quinte plus haute que la clef de Violon, mais on ne l'emploie plus à présent.

Den Mezzo-Sopran-Schlüssel *schreibt man eine Quinte höher als den Violin-Schlüssel; er wird jedoch jetzt gar nicht mehr angewandt.*

Klucz Mezzo Sopranowy pisze się całą kwintą wyżej od klucza Violinowego, teraz wcale nieużywany.

G. 3782 W.

De la transition ou transformation de la voix.

La transition de la voix est en général de peu d'importance chez les femmes. Son signe principal est plus ou moins le peu de force dans les tons hauts, qui pendant le temps de la transition ne doivent pas être forcés. À mesure que les muscles de la trachée-artère (qu'on appelle aussi les cordes de voix) se développent et se fortifient, les tons perdus reviennent peu à peu, mais déjà changés et fait. Chez les hommes la transition a lieu de 14 à 15 ans et dure en général très long-temps, quelquefois même des années; pendant ce temps il est nécessaire de cesser tout-à-fait de chanter, parce qu'on ne peut pas savoir quel genre de voix la nature choisira. Dans ce cas important il faut demander conseil à un maître expérimenté et consciencieux, car souvent tout l'avenir de l'élève en dépend (NB si celui-ci embrasse la carrière de chanteur).

Remarques les plus nécessaires.

Pendant que l'on chante, il faut se tenir droit, les épaules un peu en arrière, la poitrine en avant, la tête ni de travers ni baissée, en général l'attitude doit être aussi naturelle que possible.

Si l'on chante par coeur, il ne faut pas tenir les yeux baissés, parce que la figure paraît alors inanimée.

La bouche doit être souriante, ni trop fermée, ni trop ouverte, la langue doit reposer à plat et toucher aussi légèrement que possible les dents inférieures.

Von der Mutation oder der Veränderung der Stimme beim Uebergange aus dem Kindes- in das reifere Alter.

Die Mutation bei dem weiblichen Geschlechte ist im Allgemeinen von geringerer Bedeutung; das Hauptkennzeichen derselben ist der grössere oder der geringere, auch manchmal der völlige Verlust der Kraft in höhern Tönen, welche zur Zeit der Mutation nicht angestrengt werden dürfen. Nach dem Maasse der Stärke und Entwickelung der Muskeln in der Luftröhre, oder der sogenannten Stimmsaiten (chordae vocales) kehren allmählig die verlorenen Töne zurück, aber schon umgestaltet und reif. Bei dem männlichen Geschlechte geht die Mutation zwischen dem 14. und 15. Jahre vor sich und dauert gewöhnlich sehr lange, manchmal sogar einige Jahre. Während dieser Zeit muss man ganz aufhören zu singen, weil man nicht wissen kann, welche Gattung von Stimme die Natur sich erwählt. In diesem wichtigen Falle muss man immer einen erfahrenen und gewissenhaften Lehrer zu Rathe ziehen, da oftmals die ganze Zukunft des Schülers (NB. wenn er sich dem Künstlerfache widmet) davon abhängt.

Die nöthigsten Bemerkungen.

Während des Singens muss man sich gerad halten, die Schultern etwas einziehen, die Brust heraus, den Kopf weder schief, noch gesenkt halten, im Allgemeinen soll die Haltung so viel wie möglich ungezwungen sein.

Wenn man auswendig singt, sollen die Augen nicht zur Erde gesenkt sein, weil dadurch das Gesicht einen leblosen Ausdruck erhält.

Der Mund soll gleichsam lächeln und weder zu viel, noch zu wenig geöffnet sein, die Zunge soll flach liegen und natürlich die untern Zähne berühren.

O Mutacyi czyli przemianie z dziecinnego do dojrzałego głosu.

Mutacja u kobiet jest w ogóle mało znaczącą; główną jej oznaką jest większa lub mniejsza, a niekiedy zupełna utrata władzy wyższych tonów, które w czasie Mutacyi niepowinny być forsowane; w miarę zaś wzmacniania i rozwijania się strun głosowych (chordae vocales) powracają zwolna utracone tony, ale już przekształcone i dojrzałe. U Mężczyzn Mutacja odbywa się między 14 a 15 rokiem, trwa zwykle bardzo długo, nieraz lat kilka, przez ten czas należy zupełnie zaprzestać śpiewać, bo niewiadomo jaki rodzaj głosu wybierze sobie natura. Przy tak ważnych okolicznościach trzeba się zawsze radzić dobrego i sumiennego Nauczyciela, gdyż nieraz cała przyszłość ucznia (NB. jeżeli obiera sobie zawód Śpiewaka) od tego zależy.

Najpotrzebniejsze Uwagi.

Przy śpiewie trzeba sie prosto trzymać, ramiona nieco w tył, pierś naprzód, głowa nieprzekrzywiona i niespuszczona, w ogóle postawa powinna być jak można najswobodniejsza.

Jeżeli się z pamięci śpiewa, oczy niepowinny być w dół spuszczone, gdyż wtedy twarz staje się martwa.

Usta ułożone jak do uśmiechu, nie zanadto, ani też zbyt mało otwarte, język powinien spoczywać płasko i zupełnie swobodnie dotykając z lekka dolnych zębów.

Oddech należy brać przy otwartych

G. 3782 W.

L'haleine doit être reprise doucement, la bouche grande ouverte, car l'aspiration violente de l'air cause du bruit, est nuisible aux poumons, et fait une impression désagréable sur l'auditeur.

Divers conseils.

Pour que la voix soit disposée à chanter en tout temps, il faut s'exercer le matin et le soir; au commencement pendant une demi-heure. Plus tard, à mesure que les forces se développent, on peut s'exercer plus longtemps, mais jamais jusqu'à en être fatigué.

Après avoir dîné il faut laisser passer trois heures avant de chanter, parce que d'une part l'impression causée par l'exécution sérieuse d'un morceau de musique, ainsi que toute autre influence morale, empêchent la bonne digestion; et que de l'autre il est impossible de bien chanter, quand l'estomac étant plein, presse le diaphragme, à la suite de quoi la dilation des poumons est diminuée à ce point qu'une respiration libre et profonde ne peut avoir lieu.

Le Piano pour le chant doit être accordé juste et d'après le petit ton, ce à quoi malheureusement peu de chanteurs font attention. Un chanteur passant d'un Piano faux à un Piano bien accordé d'après le petit ton, trouve une différence pénible dans sa voix que l'on attribue généralement à une indisposition momentanée, sans se douter de la véritable cause, c'est-à-dire, que le chanter étant habitué à exécuter la même pièce d'un ton entier plus bas, est ensuite forcé de la chanter d'un ton plus haut ce qui fait une différence considérable.

Cette manière de traiter la voix exerce une influence nuisible sur la chanteur, sur tout si celui-ci est encore au commencement de son étude.

Der Athem soll mit geöffnetem Munde und ruhig geschöpft werden, damit kein hastiges Einziehen der Luft hörbar ist, welches der Lunge schadet und auf die Zuhörer einen unangenehmen Eindruck macht.

Einige Rathschläge.

Damit die Stimme zu jeder Zeit zum Singen vorbereitet sei, soll man täglich des Morgens und Abends üben, im Anfange nicht länger als eine halbe Stunde, später verhältnissmässig nach Entwickelung der Kräfte immer länger, jedoch nie bis zur Ermüdung.

Man soll erst drei Stunden nach dem Essen singen, da einerseits die Erregung, welche der Vortrag eines ernsteren Musikstückes verursacht, so wie andere moralische Einwirkungen die Verdauung stören, anderseits es auch unmöglich ist, da der volle Magen das Zwerchfell (Diaphragma) nach oben drückt, wodurch die Ausdehnung des Brustkastens bedeutend vermindert wird, in Folge dessen ein tiefes und freies Athemholen nicht stattfinden kann.

Das Fortepiano soll zum Singen rein und nach dem Kammertone gestimmt sein, worauf die Singenden leider sehr selten achten. Der Sänger, welcher von einem unrichtig gestimmten Piano an ein rein im Kammertone stimmendes kommt, empfindet den Unterschied peinlich. Gewöhnlich schreibt man diese Empfindung einem augenblicklichen Unbehagen zu, den wahren Grund nicht ahnend, welcher darin liegt, dass dasselbe Stück, welches man vielleicht seither an einem um einen ganzen Ton tiefer stimmenden Piano gesungen hat, nunmehr um einen Ton höher vorgetragen werden muss, was einen bedeutenden Unterschied macht.

Eine solche Geringachtung der Stimme hat einen ungünstigen Einfluss auf den Sänger, besonders wenn derselbe erst im Anfange seiner Entwickelung ist.

ustach i spokojnie, gdyż raptowne wciąganie powietrza sprawia szelest, szkodzi płucom, a na słuchaczu robi nieprzyjemne wrażenie.

Niektóre Rady.

Aby głos o każdéj porze był przygotowany do śpiewu, należy przed południem i wieczorem egzercytować z początku nie więcej jak po pół godziny, następnie co raz dłużej stósownie do rozwijania się siły, jednakże nigdy aż do zmęczenia.

Nie należy śpiewać, jak dopiero we trzy godziny po obiedzie, gdyż jak z jednej strony przejęcie się wykonaniem ważniejszego ustępu muzycznego, równie jak inne wpływy moralne, staje na przeszkodzie dobremu trawieniu pokarmów, tak znów z drugiej strony nie podobna dobrze śpiewać, jeżeli żołądek pełny ciśnie na przeponę (diaphragma) ku górze, przez co zmniejsza obszerność klatki piersiowej, tak dalece, że głębsze i swobodne oddychanie bywa utrudzone.

Fortepian powinien być do śpiewu czysto i podług Kamertonu nastrojonym, na co, niestety, niewielu śpiewających uważa. Niewłaściwy strój fortepianu staje się powodem, że śpiewak, przechodzący od niego do fortepianu nastrojonego podług Kamertonu, czuje dolegająca mu różnicę w głosie; powszechnie, przypisują to chwilowemu nieusposobieniu, niedomyślając się prawdziwej przyczyny, to jest: że przywykłszy tę samą sztukę śpiewać przy fortepianie czasem o cały ton niżej nastrojonym, teraz zmuszeni są śpiewać ją o ton wyżej, co stanowi bardzo znaczną różnicę.

Takie lekceważenie głosu niekorzystnie wpływa na śpiewającego, zwłaszcza kiedy dopiero znajduje się w samym początku rozwinięcia.

G. 3782 W.

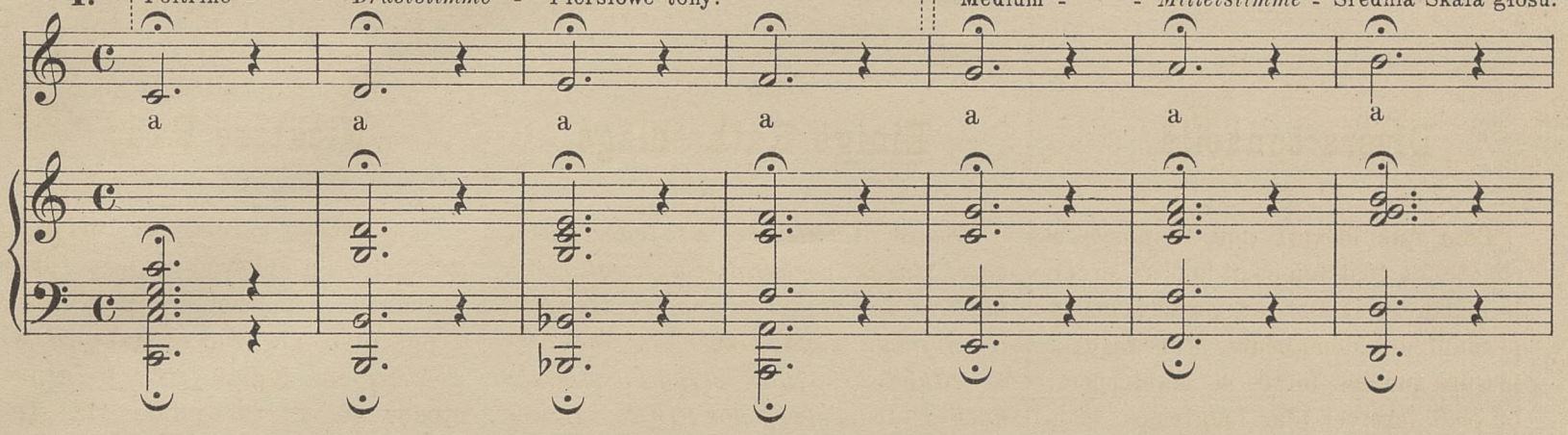
Exercices pour l'emission de la voix, et la formation du ton.

Uebungen zur Hervorbringung der Stimme, und Bildung des Tones.

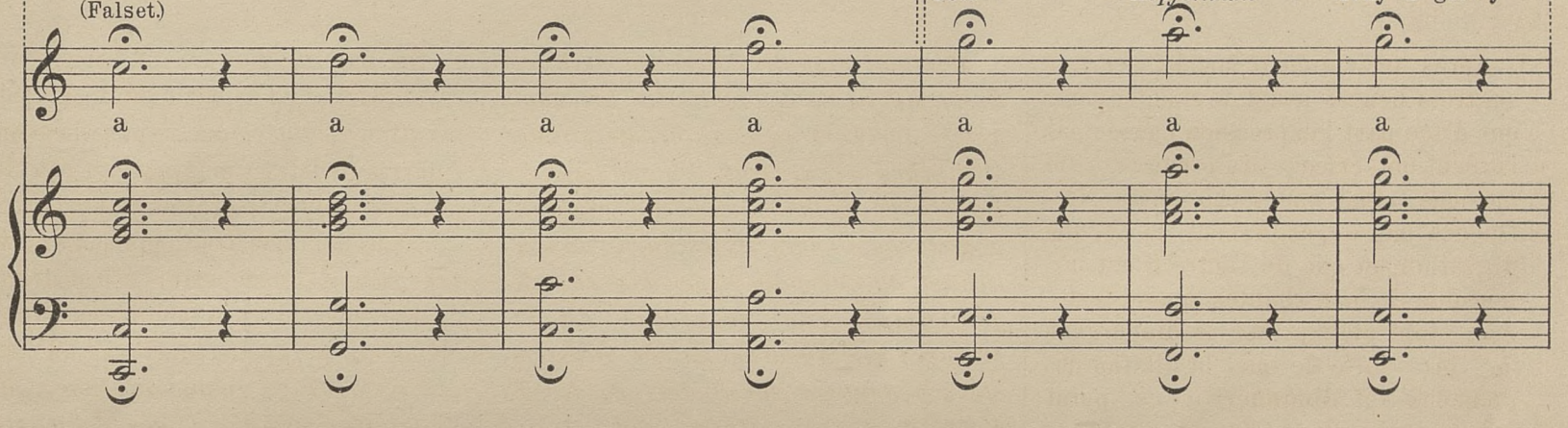
Ćwiczenia do wydania głosu, i należytego formowania tonu.

1.

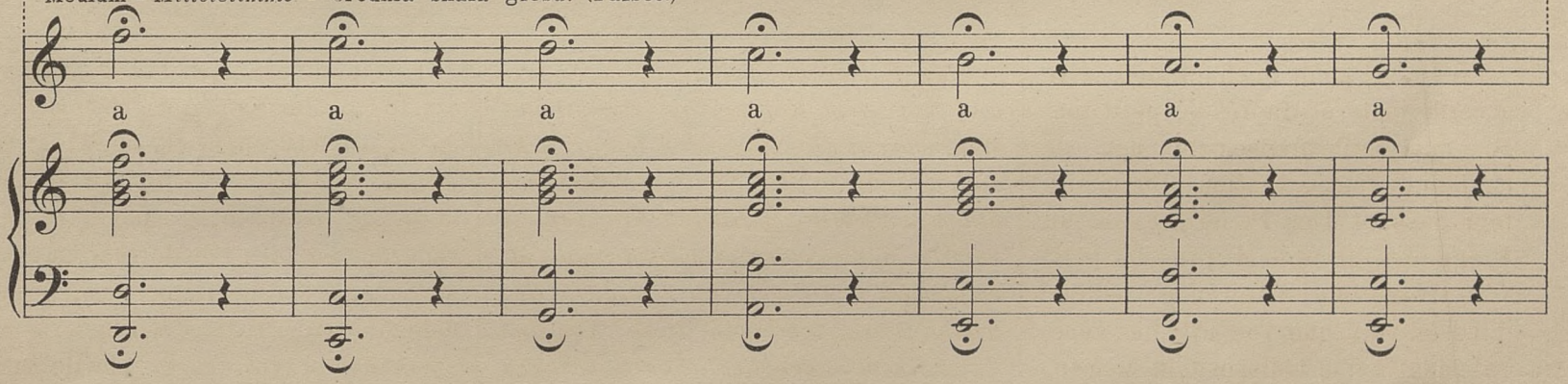
Poitrine - - *Bruststimme* - Piersiowe tony. | Médium - - *Mittelstimme* - Średnia Skala głosu.



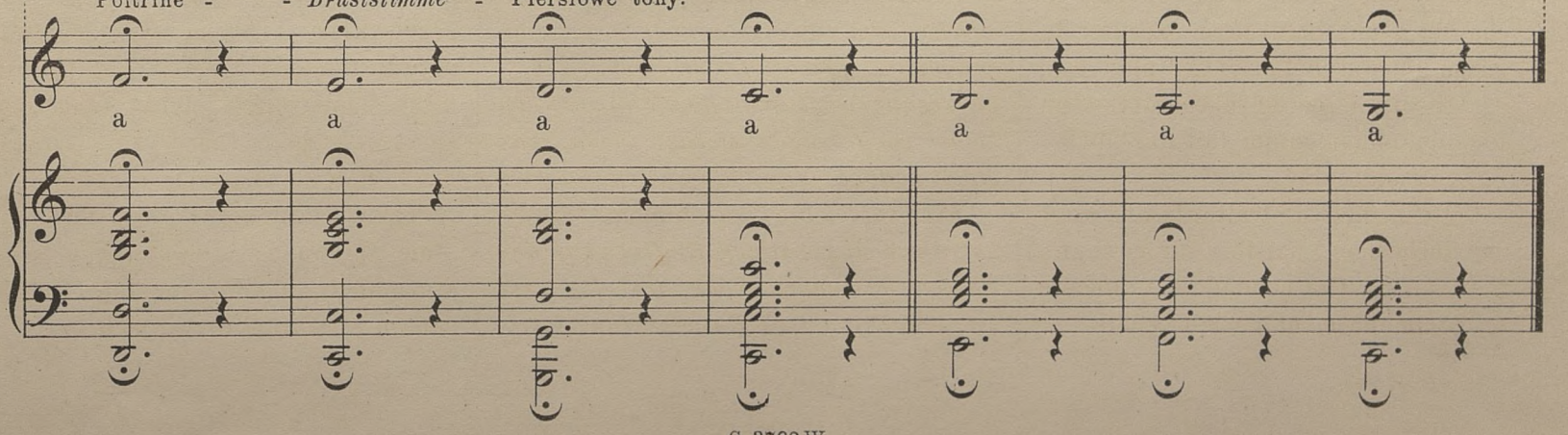
(Falset.) | Tête - - - *Kopfstimme* - Tony z głowy



Médium - *Mittelstimme* - Średnia skala głosu. (Falset.)



Poitrine - - *Bruststimme* - Piersiowe tony.

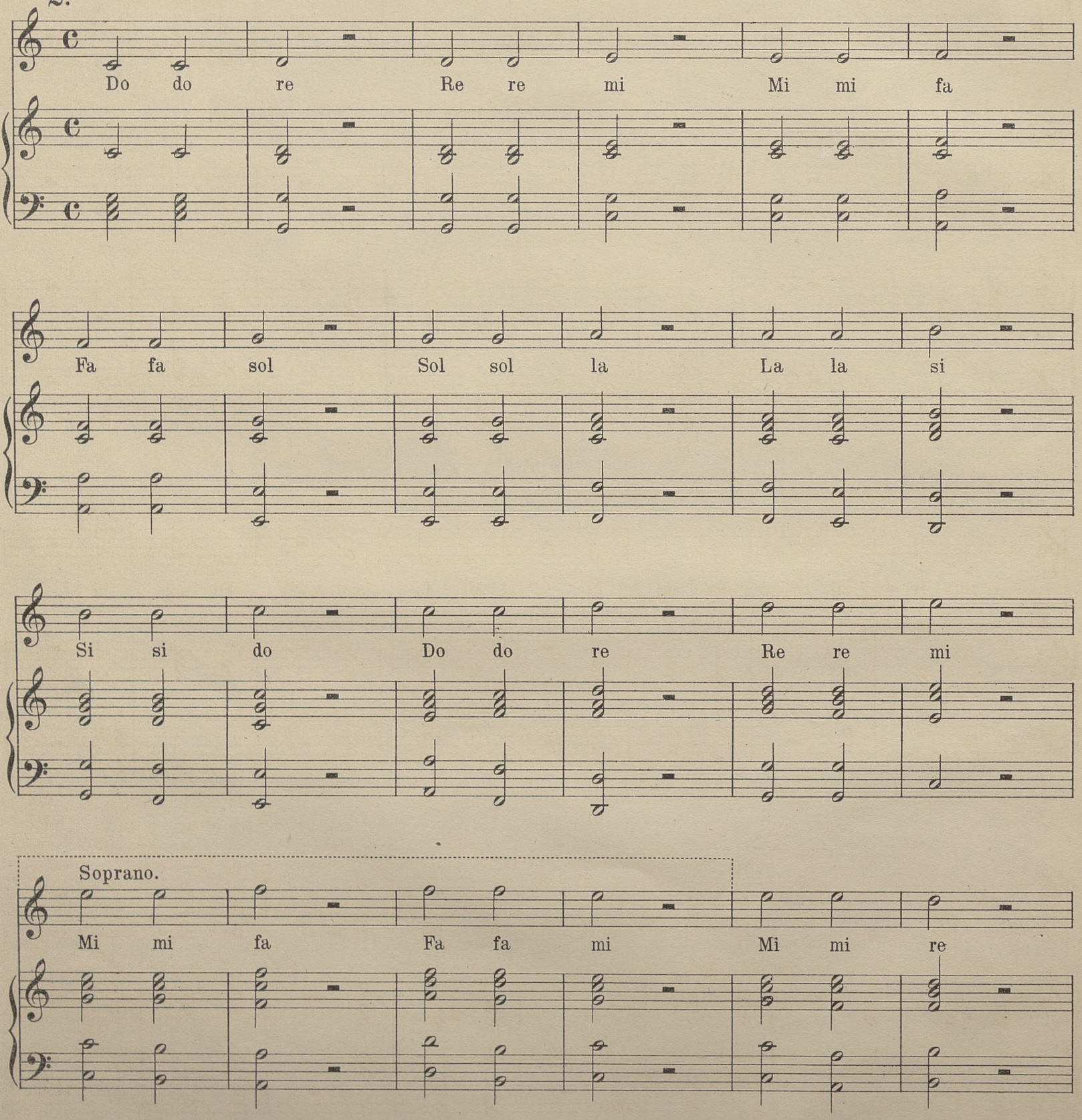


La voix s'exerce généralement de deux manières - en vocalisant par la voyelle A, *) ou en solfegiant par Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si, ce qui répond à la dénomination usitée chez nous des tons C, D, E, F, G, A, H, ainsi que des tons majeurs Cis, Dis, Eis, e.t.c. et des tons mineurs Ces, Des, Es, e.t.c.

Die Uebung der Stimme geschieht gewöhnlich auf zweierlei Art: durch Vocalisiren auf den Vocal A,) oder durch Solfeggiren mit Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si, welche der bei uns gebräuchlichen Benennung der Töne C. D. E. F. G. A. H entsprechen, und welche zugleich für die Töne mit Kreuzen: Cis, Dis, Eis, u.s.w. wie auch für die Töne mit Been dienen.*

Ćwiczenia głosu odbywaja sie zwykle dwoma sposobami: Wokalizowaniem na głoske A, *) lub też Solfedżiowaniem na Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si, które odpowiadają przyjętym u nas nazwom tonów C, D, E, F, G, A, H, i służą również do nazwania tonów krzyżykowych Cis, Dis, Eis, i.t.d. jak i bemolowych Ces, Des, Es, i. t. d.

2.



*) Il est aussi utile de vocaliser par d'autres voyelles.

*) *Ebenso nützlich ist das Vokalisiren mit andern Vokalen.*

*) Również pożytecznem jest Wokalizowaniem i na inne samogłoski.

Re re do Do do si Si si la La la sol

Sol sol fa Fa fa mi Mi mi re Re re do.

3.

Do re mi Re mi fa Mi fa sol Fa sol la

Sol la si La si do Si do re Do re mi

Soprano.

Re mi fa Mi fa sol Sol fa mi Fa mi re

Mi re do Re do si Do si la

Si la sol La sol fa Sol fa mi

Fa mi re Mi re do Re do si Do

Exercice sur l'intervalle de seconde. *)

Uebung im Secunden-Intervalle. *)

Ćwiczenie w odległości Sekundowej. *)

4.

a a a a a a
Do re re mi mi fa fa sol sol la la si

a a a a **) a a
si do do re re mi mi fa fa sol sol fa

a a a a a a
fa mi mi re re do do si si la

a a a a a a
la sol sol fa fa mi mi re re do

*) L'intervalle est la distance qui separe une note d'une autre.

**) A cet exemple ainsi qu'aux suivants les mesures entre les deux étoiles doivent être omisés par les voix de Mezzo-Soprano. Cependant cette remarque ne se rapporte pas à tous les Mezzo-Sopranos, car il s'en trouve qui prennent avec facilité les tons sol, la et même encore plus haut, comme nous l'avons déjà dit au commencement de la voix de Mezzo-Soprano.

*) *Ein Intervall ist der Zwischenraum, der eine Note von der andern trennt.*

**) *Bei diesem Beispiele, wie bei den folgenden, sollen die Takte, welche zwischen zwei Sternchen stehen, für den Mezzo-Sopran ausgelassen werden. Diese Bemerkung bezieht sich jedoch nicht auf alle Mezzo-Sopran Stimmen, da es welche giebt, die mit Leichtigkeit die Töne ḡ, ā und selbst noch höhere errei-chen, wie schon im Anfange über den Mezzo-Sopran gesagt worden ist.*

*) Interwall jest to odległość która jedna Nute od drugiej przedzielą.

**) Jak w tym przykładzie, tak i w następnych, takty będace między dwiema Gwiazdkami, winien mezzo-sopran opuścić. Ta uwaga jednakże niestosuje sie bynajmniej do wszystkich mezzo-sopranów, gdyż znajdują sie takie które z łatwością ton G, A, a nawet i wyżej sięgają, jak to już poprzednio powiedziano o głosie mezzo-sopranowym.

G. 3782 W.

Exercice sur l'intervalle de tierce. | Uebung im Terzen-Intervalle. | Ćwiczenie w odległości Tercjowej.

5.

a a a a a a a
Do mi re fa mi sol fa la sol si la do si re

a a a a a a a a
do mi re fa mi sol sol mi fa re mi do re si

a a a a a a a
do la si sol la fa sol mi fa re mi do

Exercice sur l'intervalle de quarte. | Uebung im Quarten-Intervalle. | Ćwiczenie w odległości Kwartowej.

6.

a a a a a a
Do fa re sol mi la fa si sol do la re

a a a a a a a
si mi do fa re sol sol re fa do mi si

a a a a a a a
re la do sol si fa la mi sol re fa do

Exercice sur l'intervalle de quinte. | **Uebung im Quinten-Intervalle.** | **Ćwiczenie w odległości Kwintowej.**

7.

a a a a a a a
Do sol re la mi si fa do sol re la mi

a a a a a
si fa do sol sol do fa si mi la

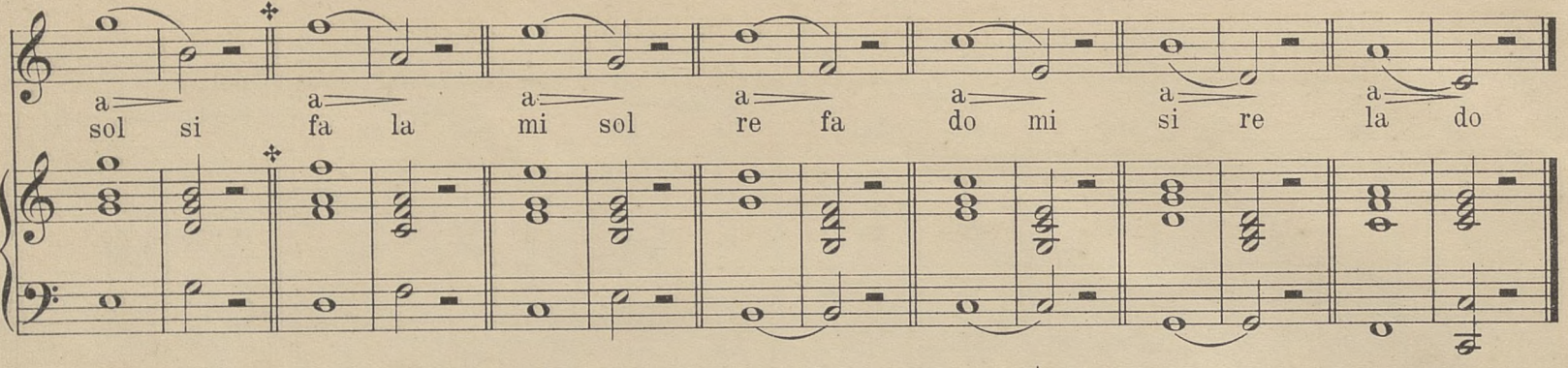
a a a a a
re sol do fa si mi la re sol do

Exercice sur l'intervalle de sixte. | **Uebung im Sexten-Intervalle.** | **Ćwiczenie w odległości Sextowej.**

8.

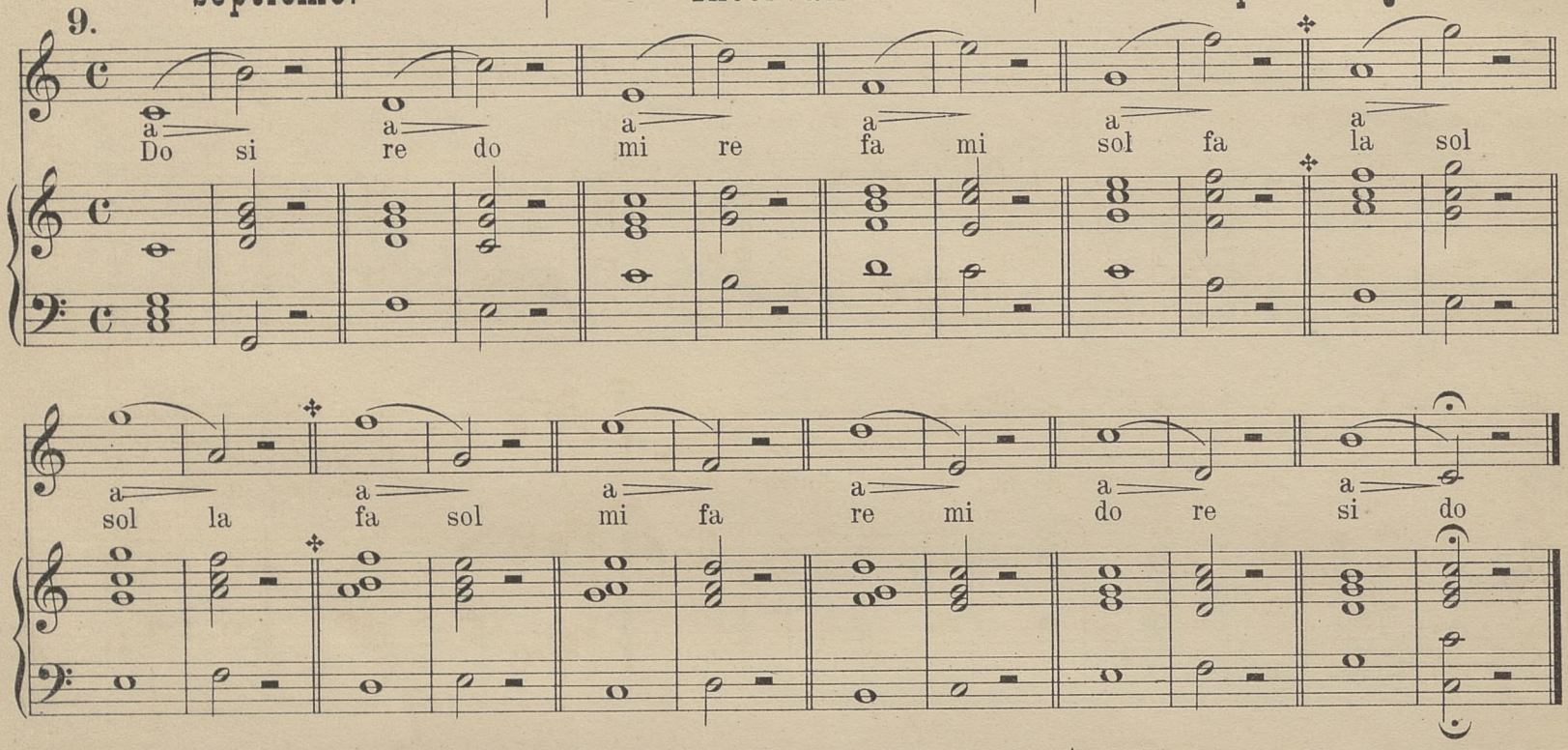
a a a a a a a a
Do la re si mi do fa re sol mi la fa si sol

Bibl. Jag.



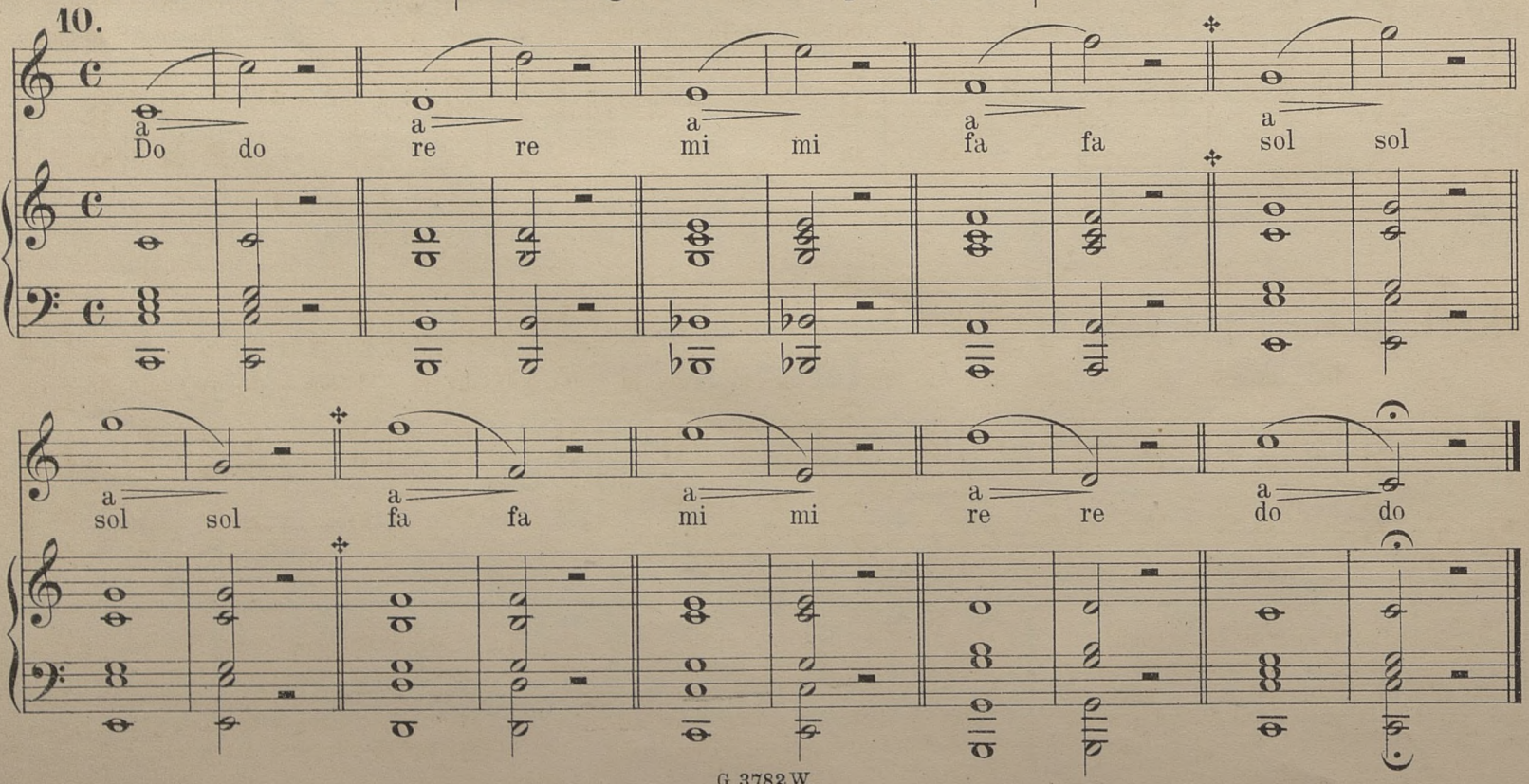
Exercice sur l'intervalle de septième. | Uebung im Septimen-Intervalle. | Ćwiczenie w odległości Septimowej.

9.



Exercice sur l'octave. | Uebung in Octavensprüngen. | Ćwiczenie Oktawowe.

10.



Exercice sur les intervalles diatoniques.

Uebung in diatonischen Intervallen.

Ćwiczenie na odległości diatoniczne.

11.

Do re do mi do fa do sol do la do si do do do si do la do sol

do fa do mi do re do do ⋆) Do re do mi do fa do sol do la do si do do

do si do la do sol do fa do mi do re do do Do re do mi do fa do sol

do la do si do do do si do la do sol do fa do mi do re do do Do re do mi

do fa do so do la do si do do do si do la do sol do fa do mi do re do do

⋆) Je conseille d'apeller le premier ton de chaque exercice ou gamme Do, la seconde Re, la tierce Mi, e.t.c. pour ne pas répéter la même syllabe sur le même ton.

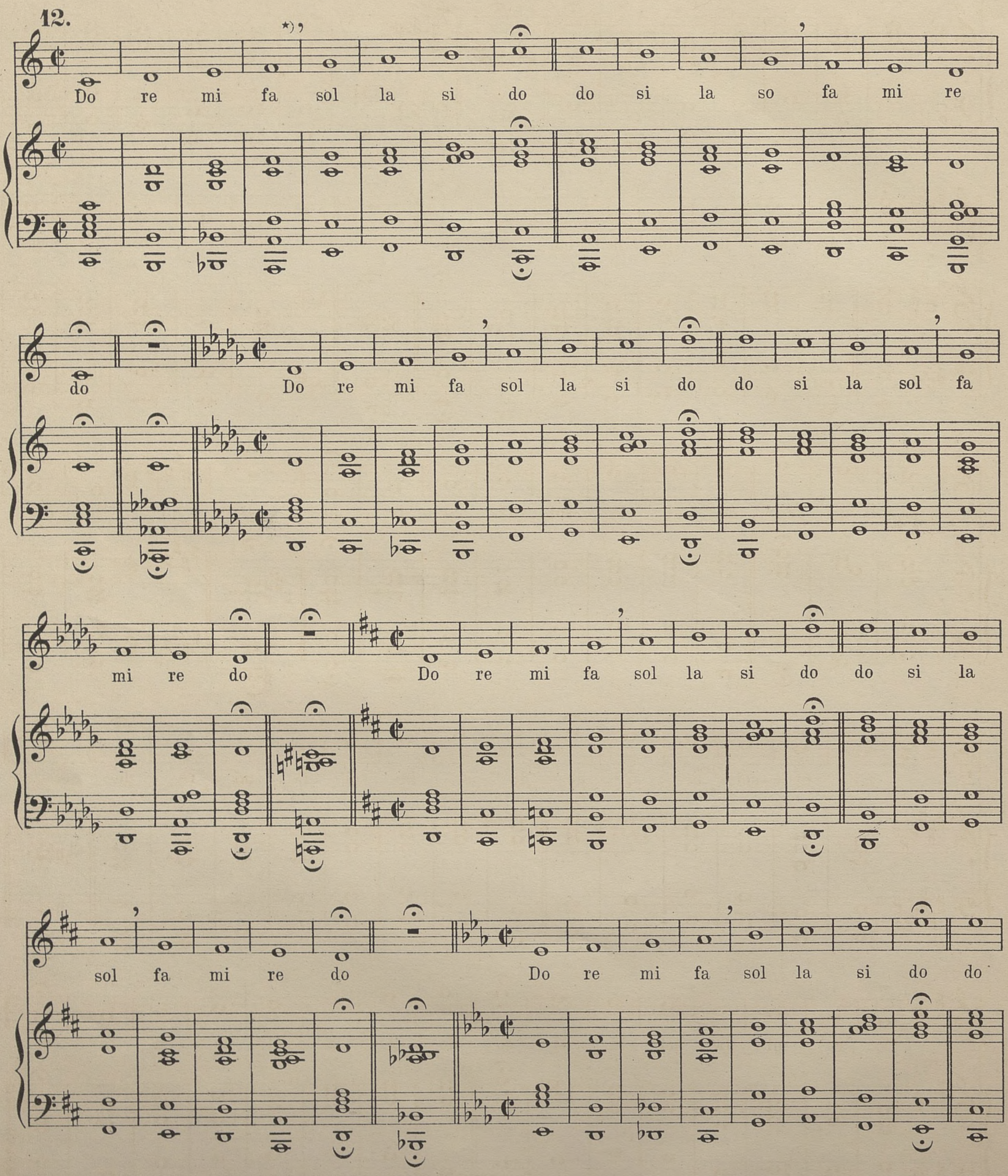
⋆) *Zur Erleichterung rathe ich in allen Tonarten den Grundton Do, die Secunde Be, die Terz Mi, u. s. w. zu benennen, wodurch nicht immer die nämliche Silbe auf denselben Ton trifft.*

⋆) Dla utatwienia radzę we wszystkich tonach nazywać primę (tonikę) Do, sekundę Re, tercyę Mi, i.t.d. przez co także nie zawsze jedna i ta sama głoska wypadać będzie na jeden i ten sam ton.

G.3782W.

La Gamme. | Die Scala. | Gamma.

12.



*) Le signe (,) indique quand on doit prendre la respiration.

*) *Das Zeichen (,) deutet an, wann man Athem holen soll.*

*) Znak (,) oznacza potrzebę wzięcia oddechu.

si la sol fa mi re do Do re mi fa sol la si

do do si la sol fa mi re do Do re mi fa sol

la si do do si la sol fa mi re do Do re

mi fa sol la si do do si la sol fa mi re do

Do re mi fa sol la si do do si la sol fa mi re do

Exercice pour lier les sons. | Uebung zur Verbindung der Töne. | Ćwiczenie dla zrównania tonów.

13.

Do re mi re do re mi re mi fa mi re mi fa mi fa sol fa mi fa sol fa sol la sol fa sol la
a a a a

sol la si la sol la si la si do si la si do si do re do si do re do re mi re do re mi
a a a a

re mi fa mi re mi fa mi fa sol fa mi fa sol fa mi re mi fa mi re mi re do re mi re do
a a a a

re do si do re do si do si la si do si la si la sol la si la sol la sol fa sol la sol fa
a a a a

sol fa mi fa sol fa mi fa mi re mi fa mi re mi re do re mi re do re do
a a a a

L' Exercices sur l'intervalle de quinte.

Uebungen in Quinten-Intervallen.

Ćwiczenia w odległości Kwintowej.

14.

Do re mi fa sol sol fa mi re do a

Do re mi fa sol sol fa mi re do a

Do re mi fa sol sol fa mi re do a

Do re mi fa sol sol fa mi re do a

Do re mi fa sol sol fa mi re do a

Do re mi fa sol sol fa mi re do a

Do re mi fa sol sol fa mi re do a

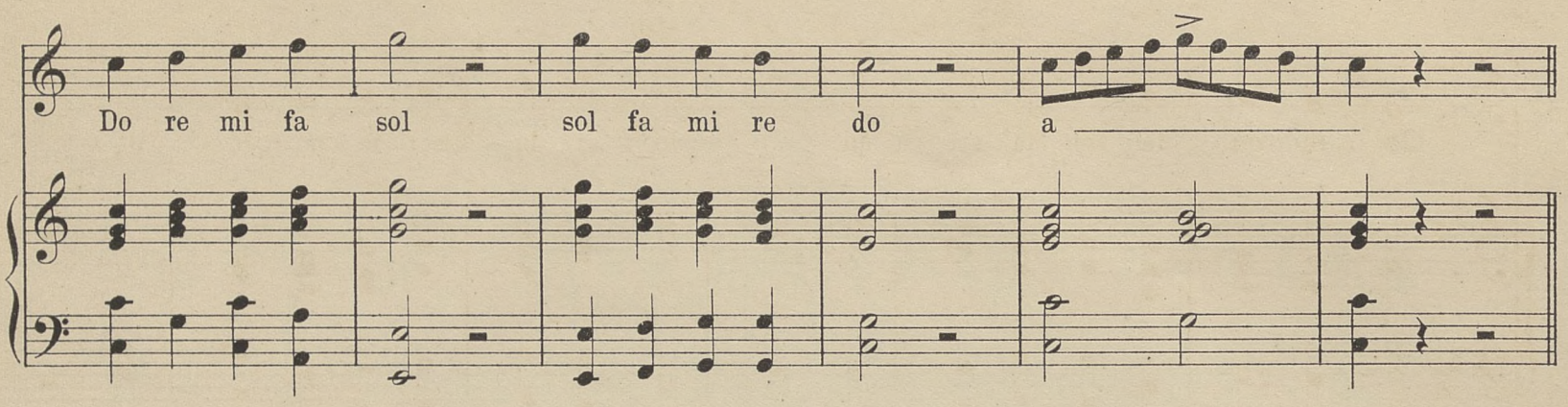
Do re mi fa sol sol fa mi re do a

Do re mi fa sol sol fa mi re do a

Do re mi fa sol sol fa mi re do a

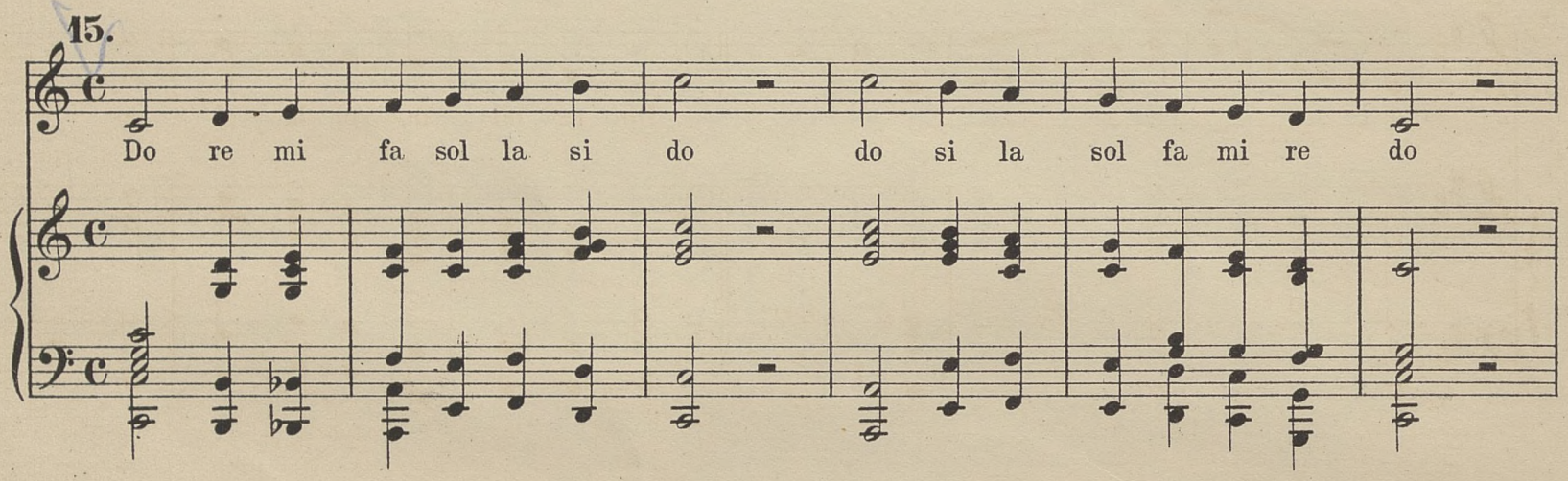
Do re mi fa sol sol fa mi re do a

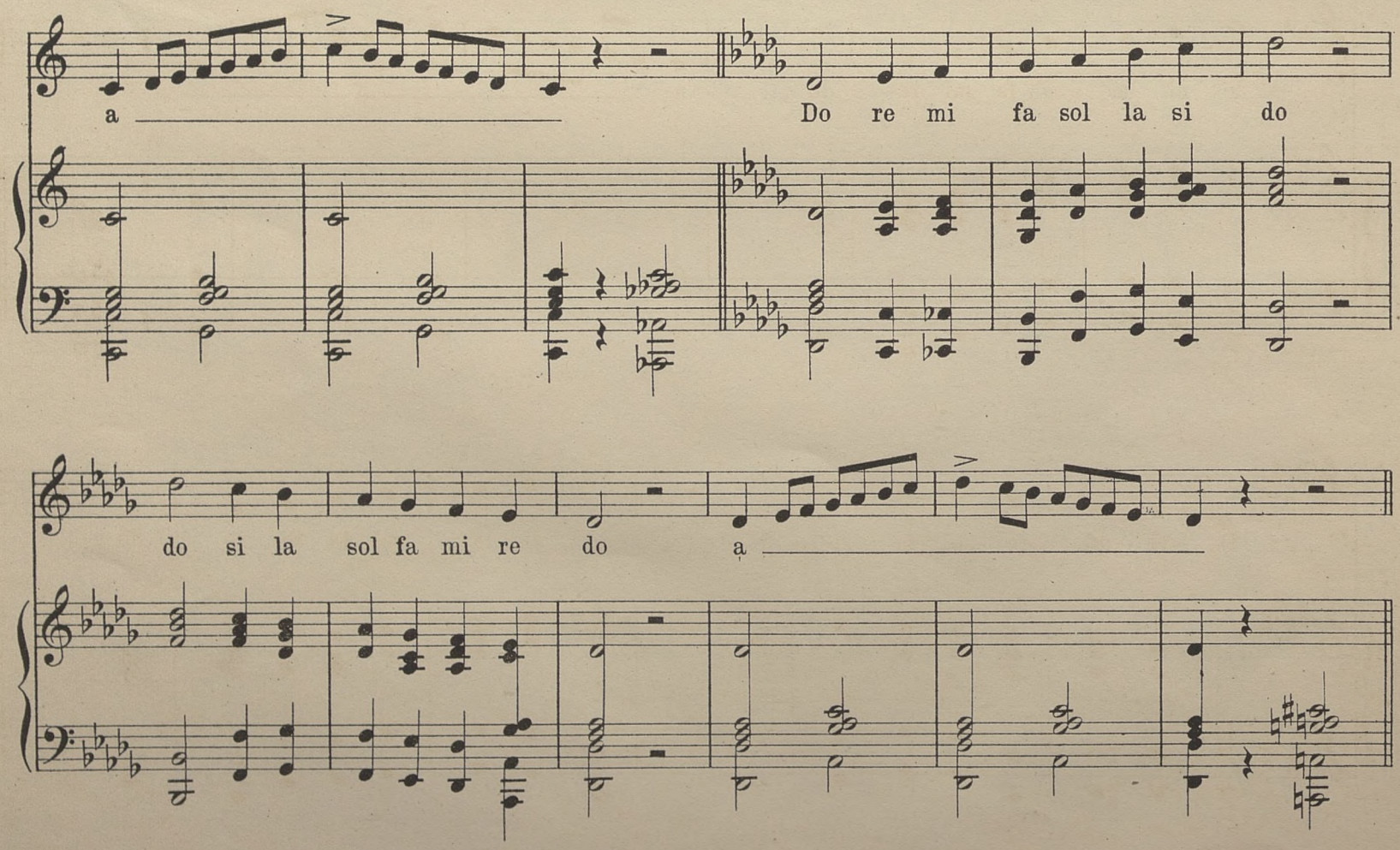
Do re mi fa sol sol fa mi re do a



Exercice en gammes. | **Uebung in Scalen.** | **Ćwiczenie w gammach.**

15.





Do re mi fa sol la si do do si la sol fa mi re do

a

Do re mi fa sol la si do

do si la sol fa mi re do a

Do re mi fa sol la si do do si la sol fa mi re do

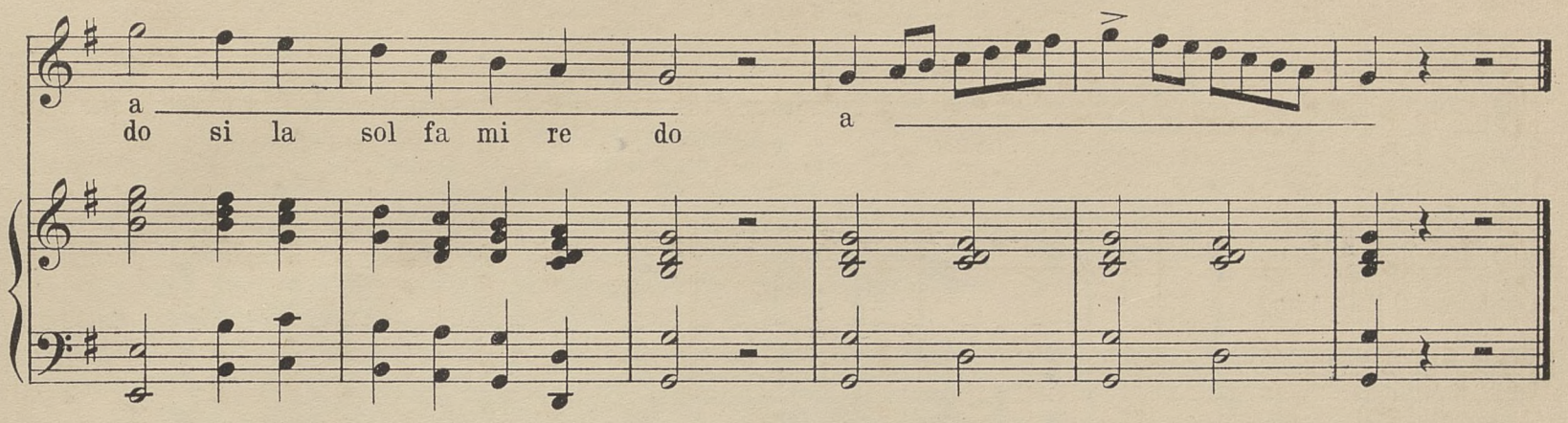
a Do re mi fa sol la si do

do si la sol fa mi re do a

a Do re mi fa sol la si do

do si la sol fa mi re do

a Do re mi fa sol la si do



Vocalisation marquée.

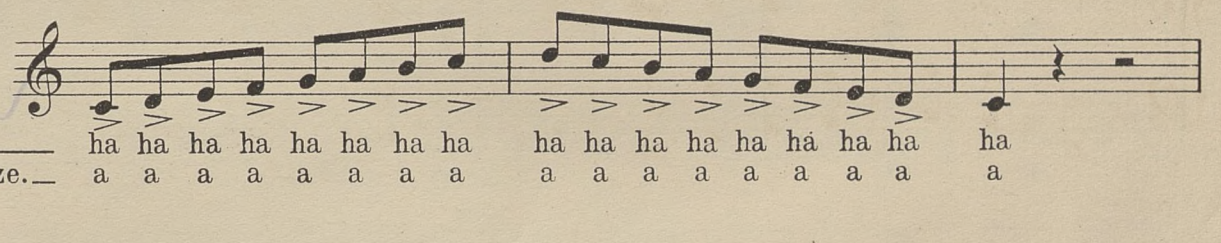
Il faut éviter en marquant chaque ton d'ajouter un h à la voyelle A, par exemple:

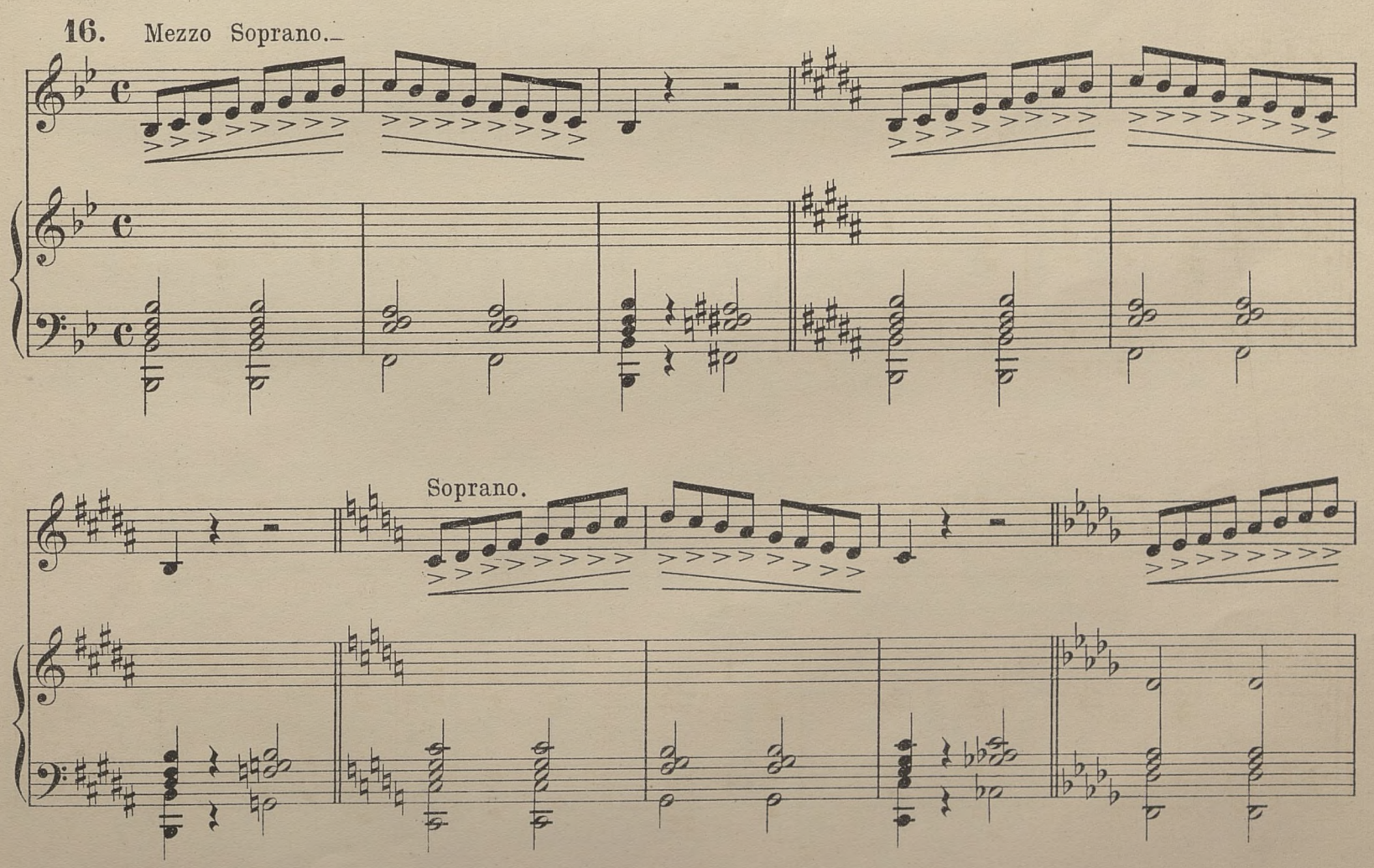
Markirte Vocalisation.

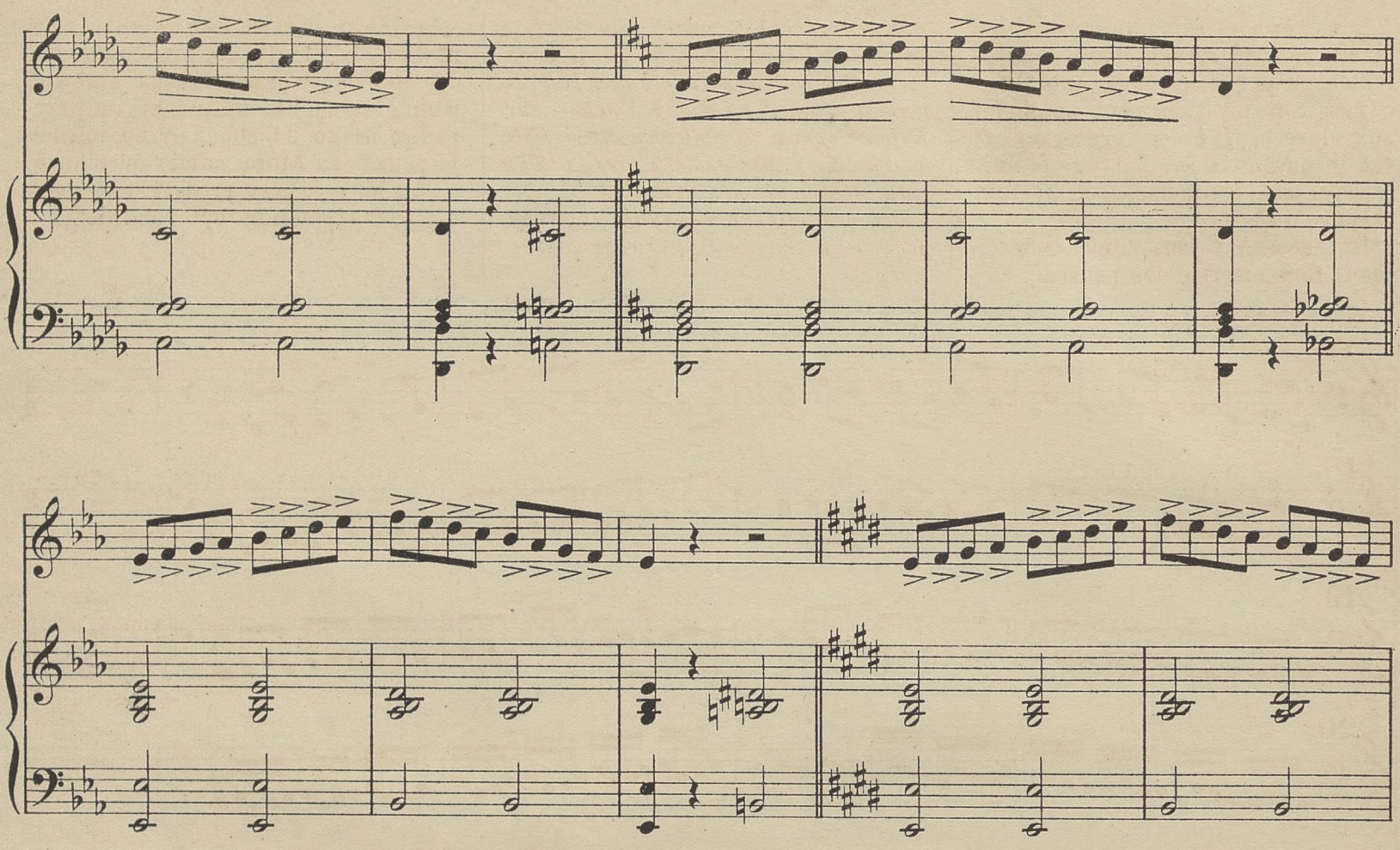
Beim Ansatz eines jeden Tones vermeide man den Mitlaut H vor dem A hören zu lassen, wie zum Beispiel:

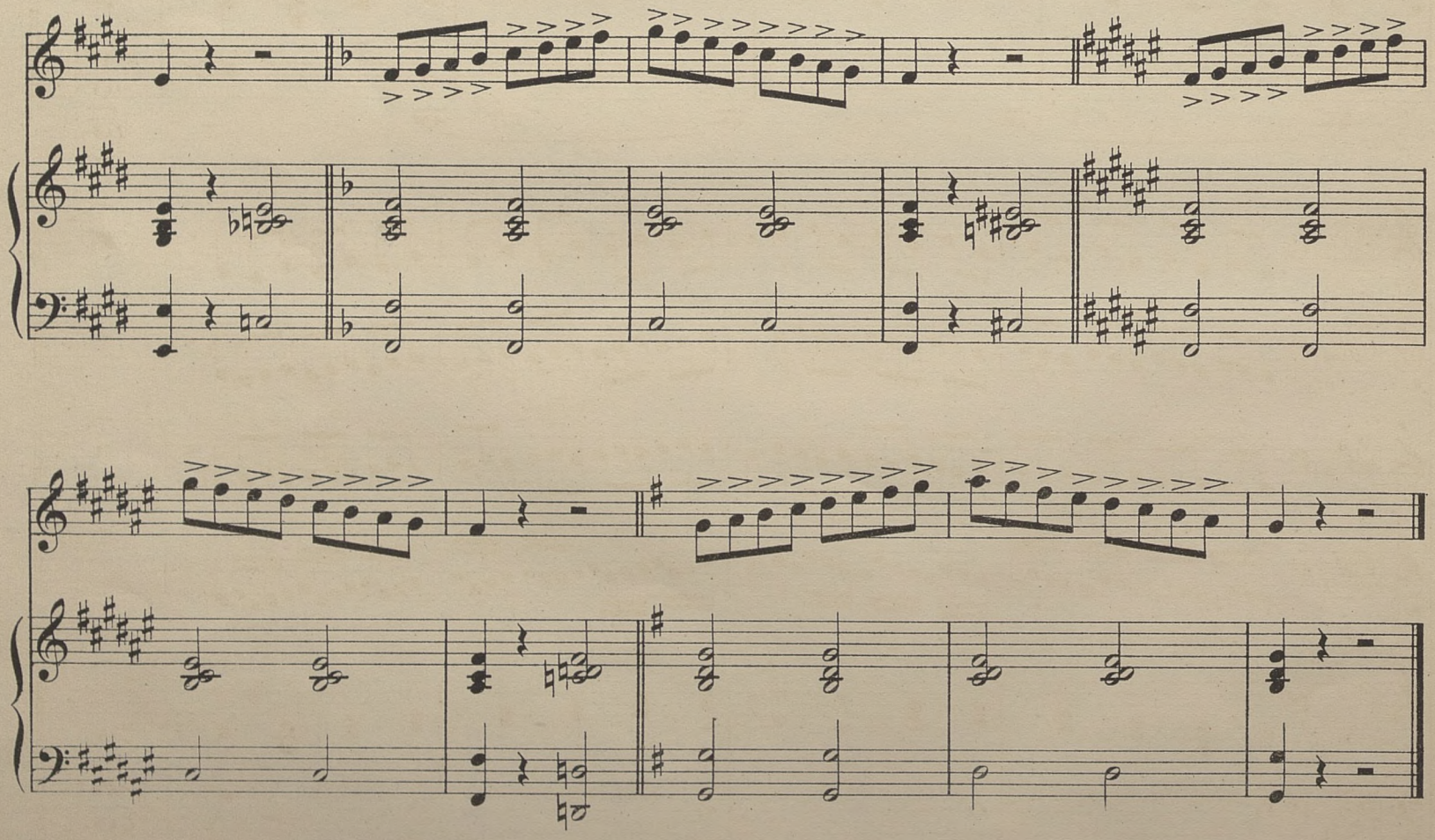
Markowana Wokalizacja.

Przy odznaczaniu każdego tonu unikać trzeba dodawania spółgłoski H do samogłoski A, jak n. p.









Les exercices suivants surtout les Nº. 18, 19, 20, doivent être chantés lentement par les commençants. Dans ce cas, la respiration peut manquer aux élèves; pour les preserver de cet inconvénient j'ai partagé ces exercices par des pauses, ou il faut prendre haleine.

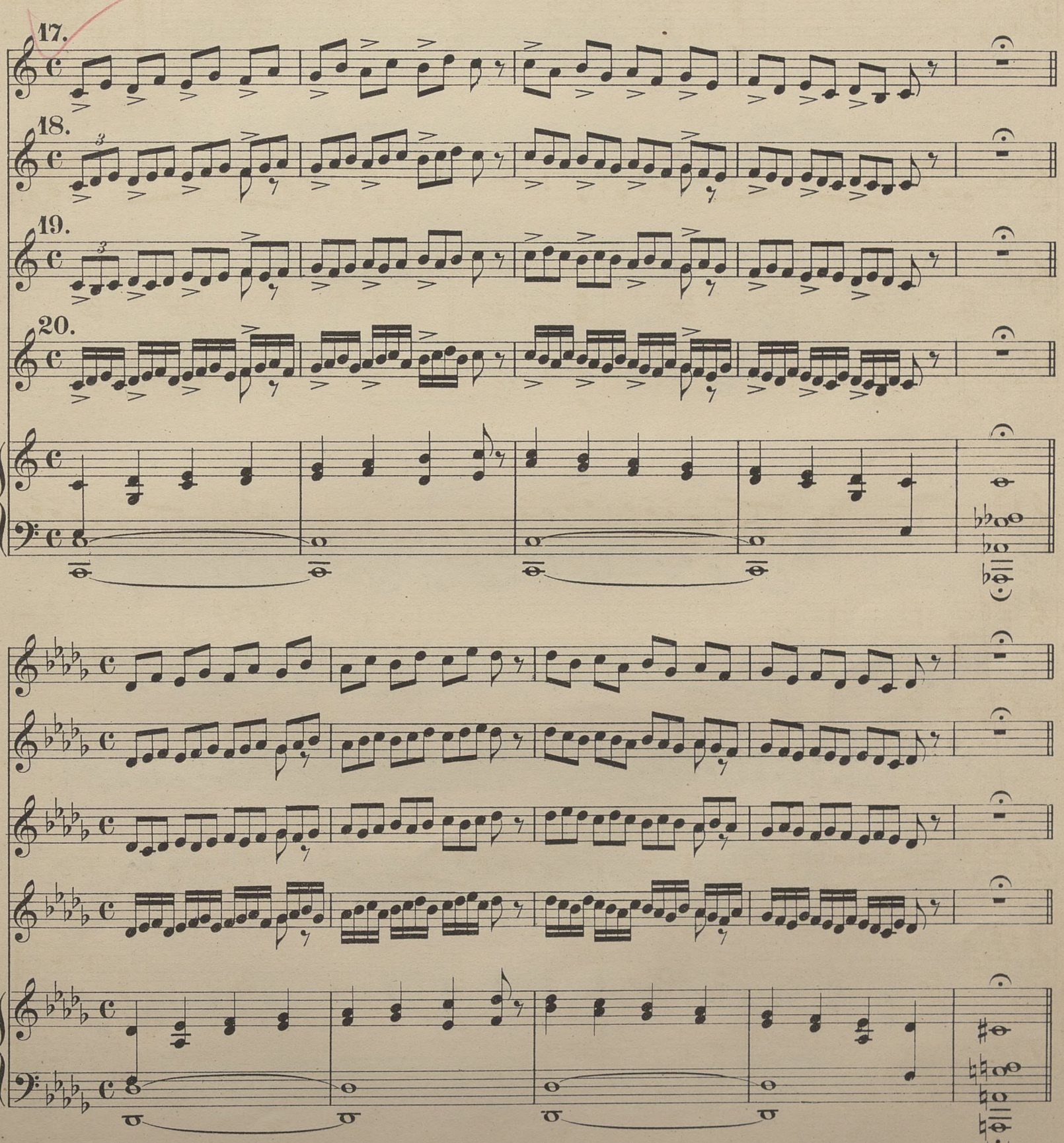
En executant plus vite ces exercices il faut omettre les pauses.

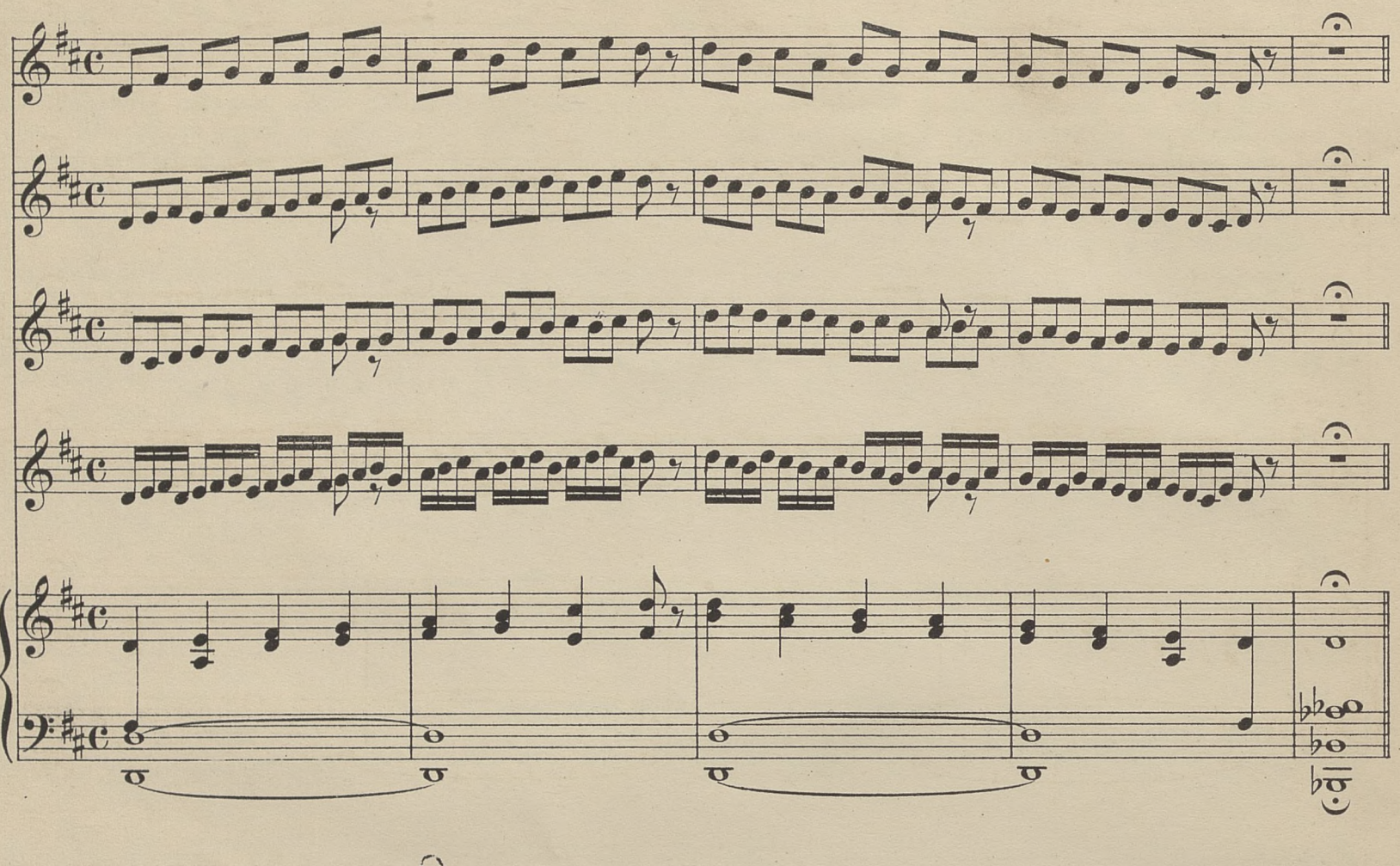
Da man nachstehende Uebungen besonders Nº 18, 19, 20, langsam üben muss, bis man eine hinlängliche Fertigkeit erlangt, so habe ich selbe zur Erleichterung, im Falle der Athem fehle, durch eine Pause getheilt, auf welche man Athem nehmen soll.

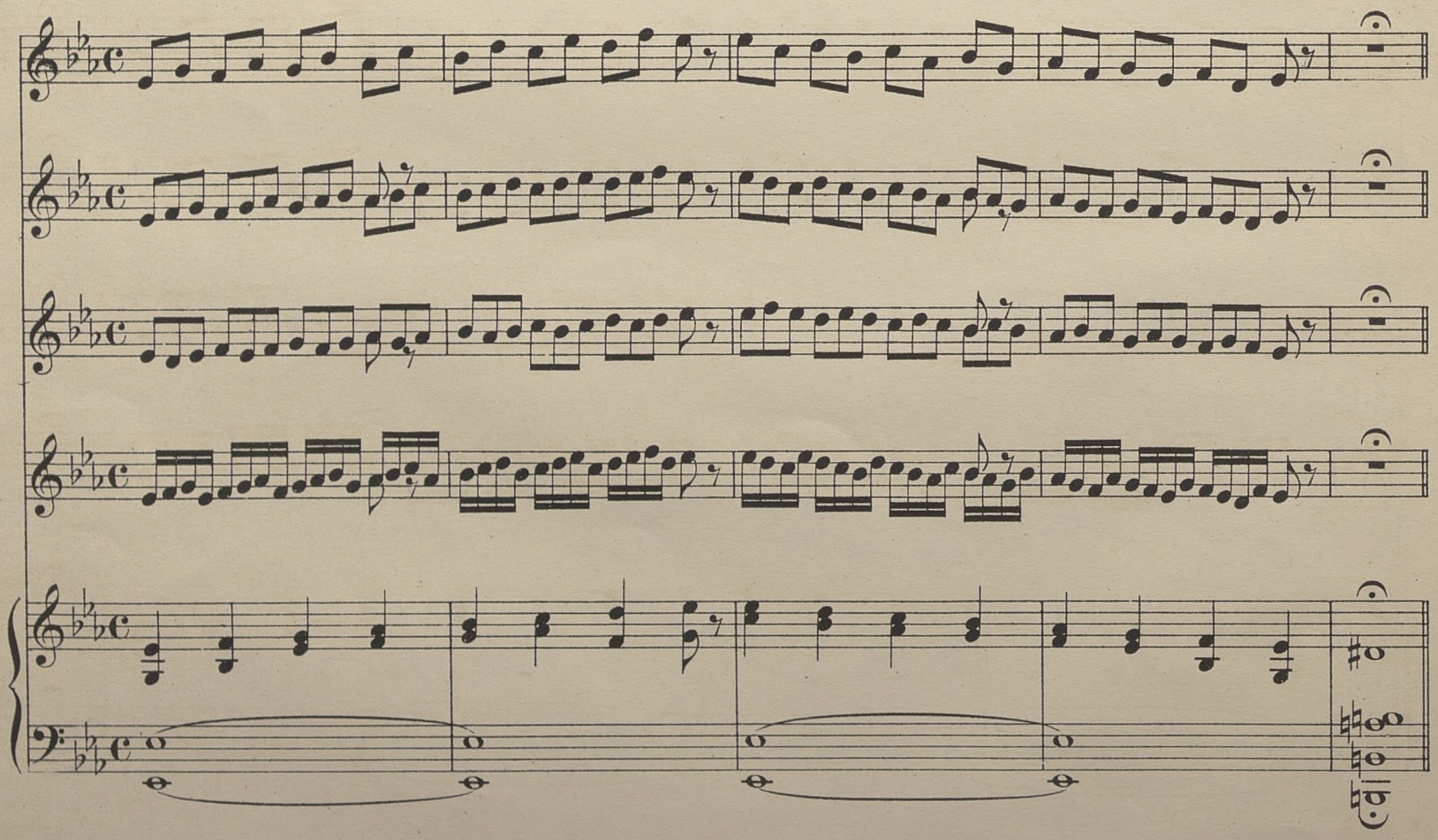
Bei schnellerer Ausführung soll jedoch später die Pause weggelassen werden.

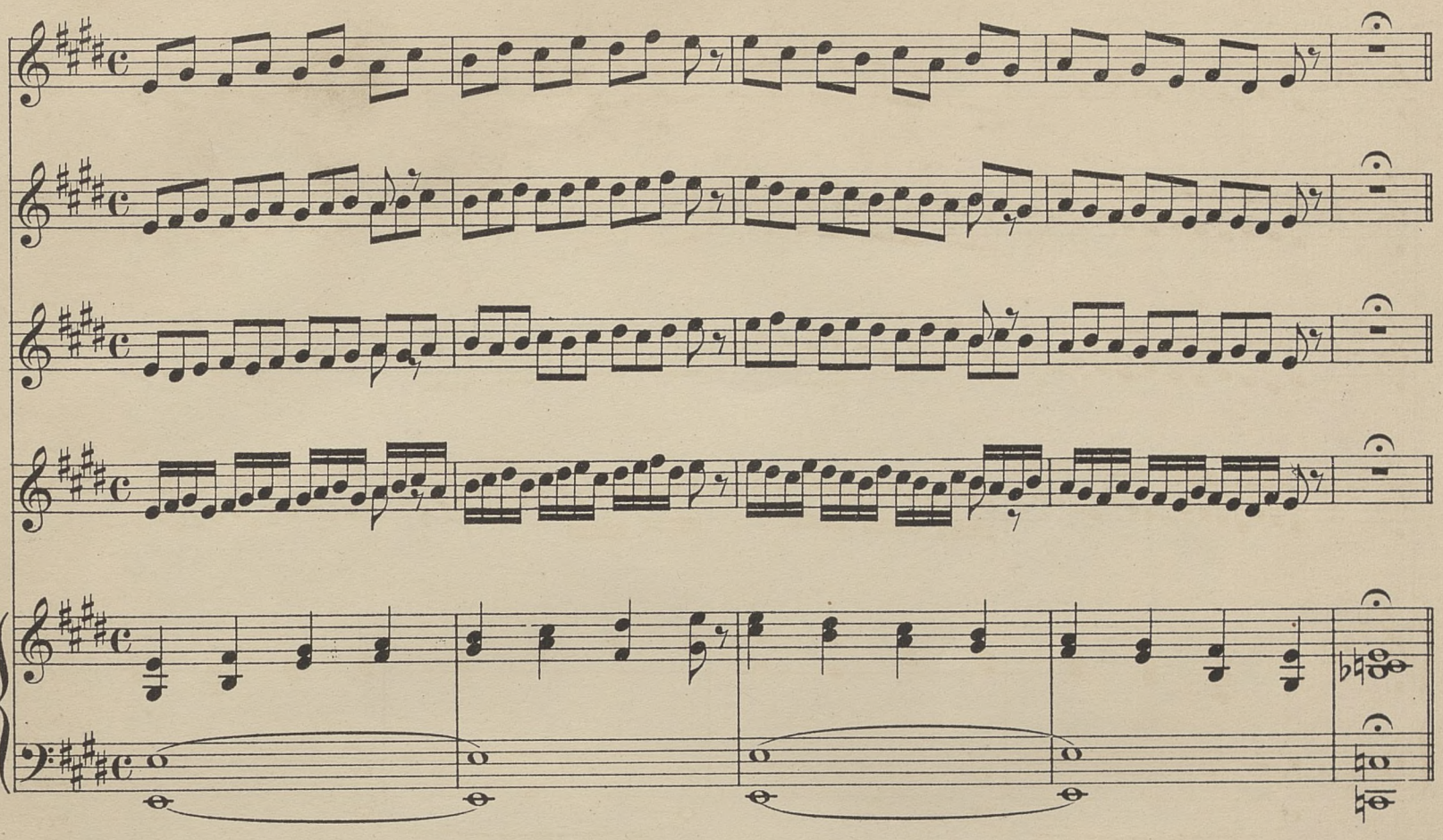
Ponicważ następujące ćwiczenia mianowicie Nra 18, 19, 20, przed nabyciem dostatecznej wprawy trzeba śpiewać wolno, zatem dla ułatwienia w przypadku braku oddechu przedzieliłem je pauzą, na którą należy odetchnąć.

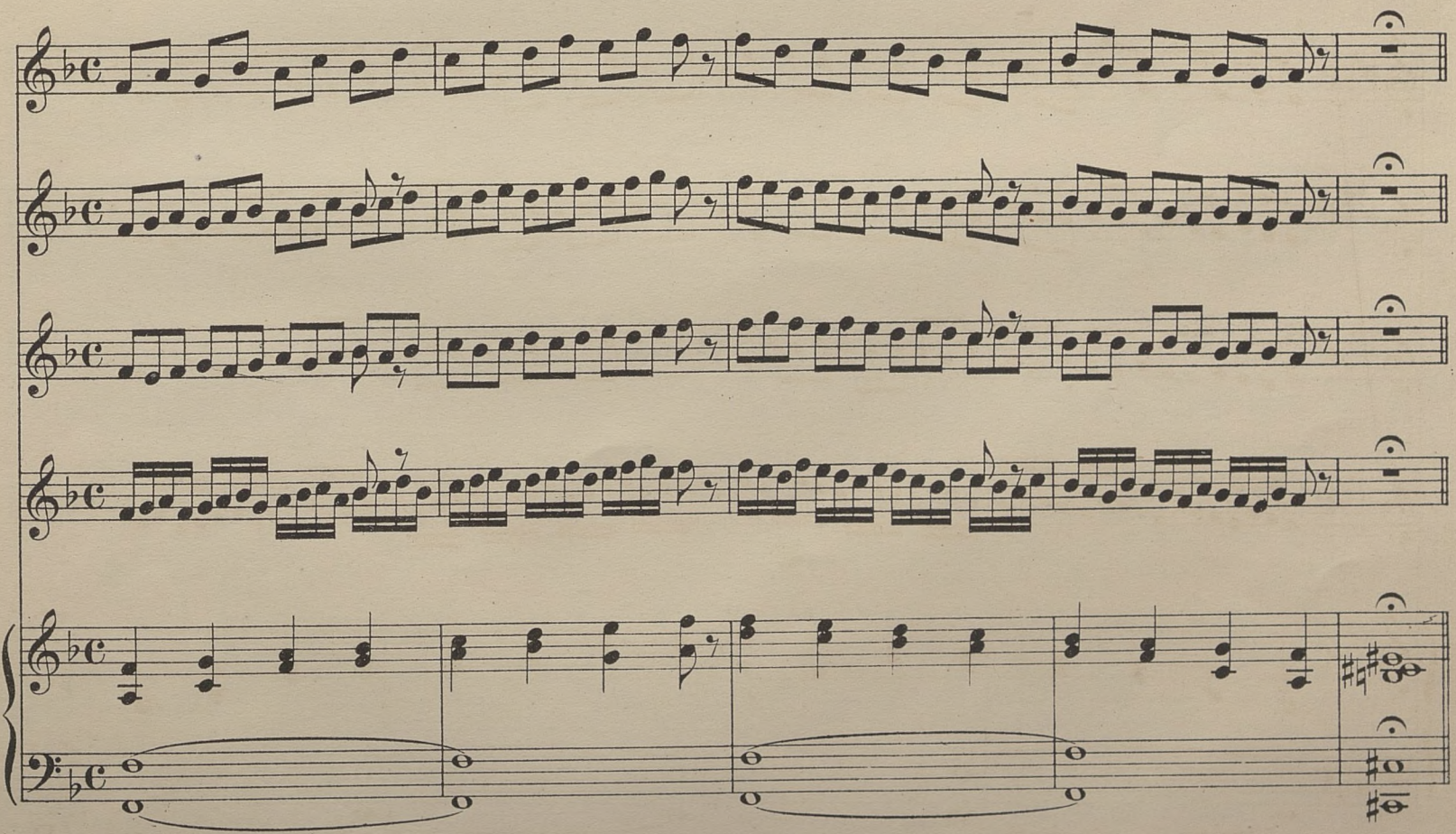
Później zaś, przy prędszem wykonaniu pauza powinna być pominiętą.

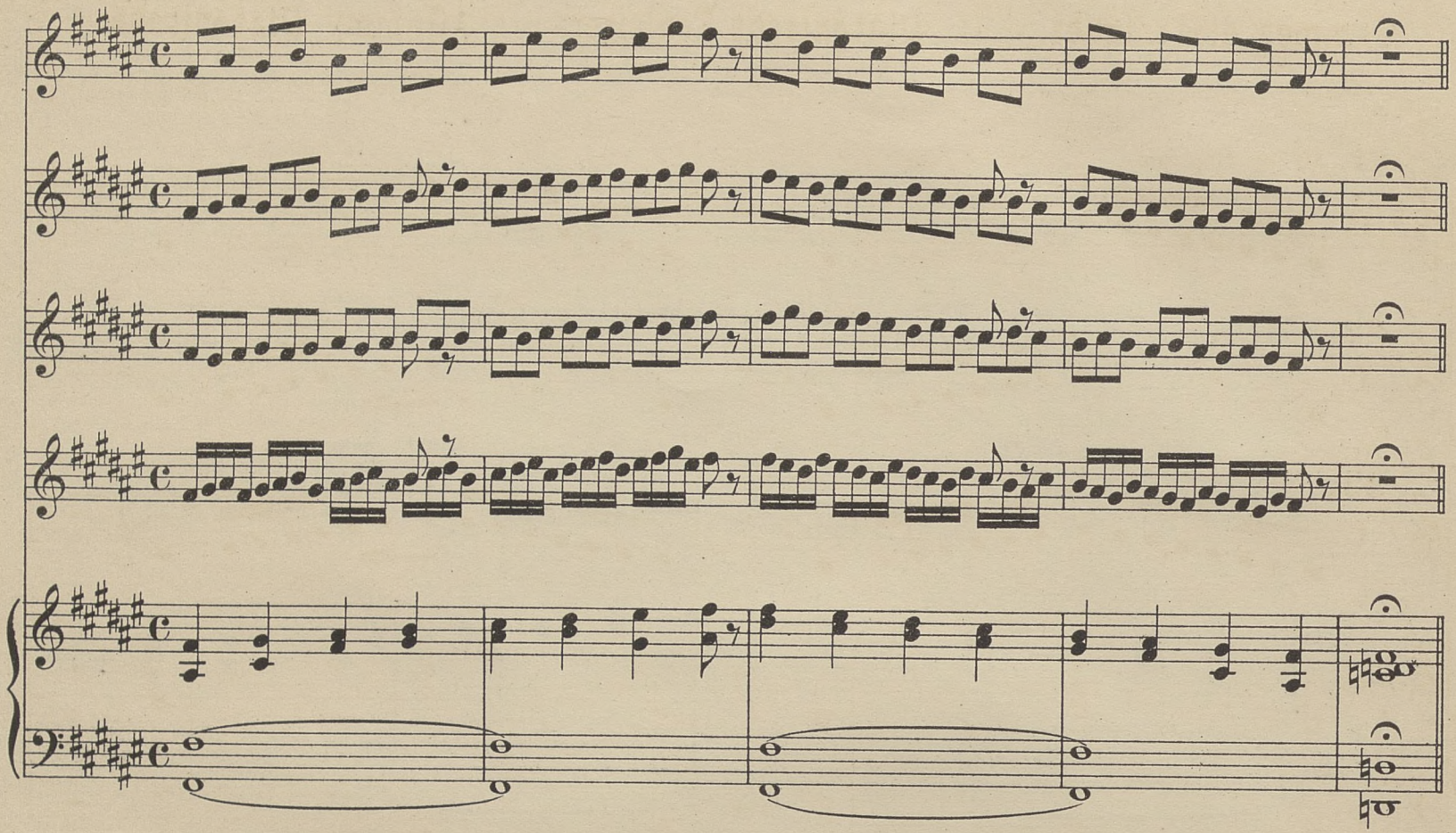


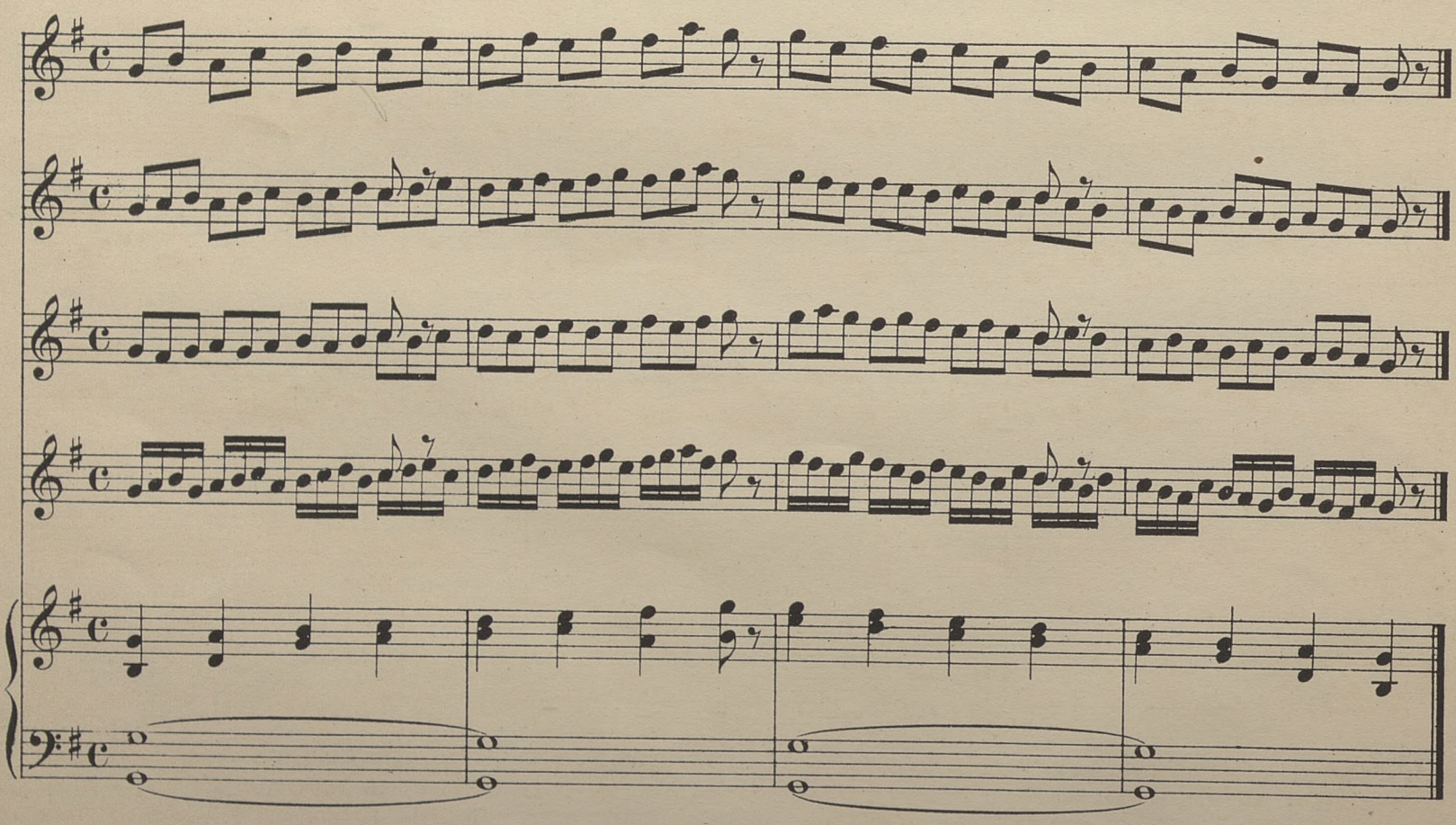




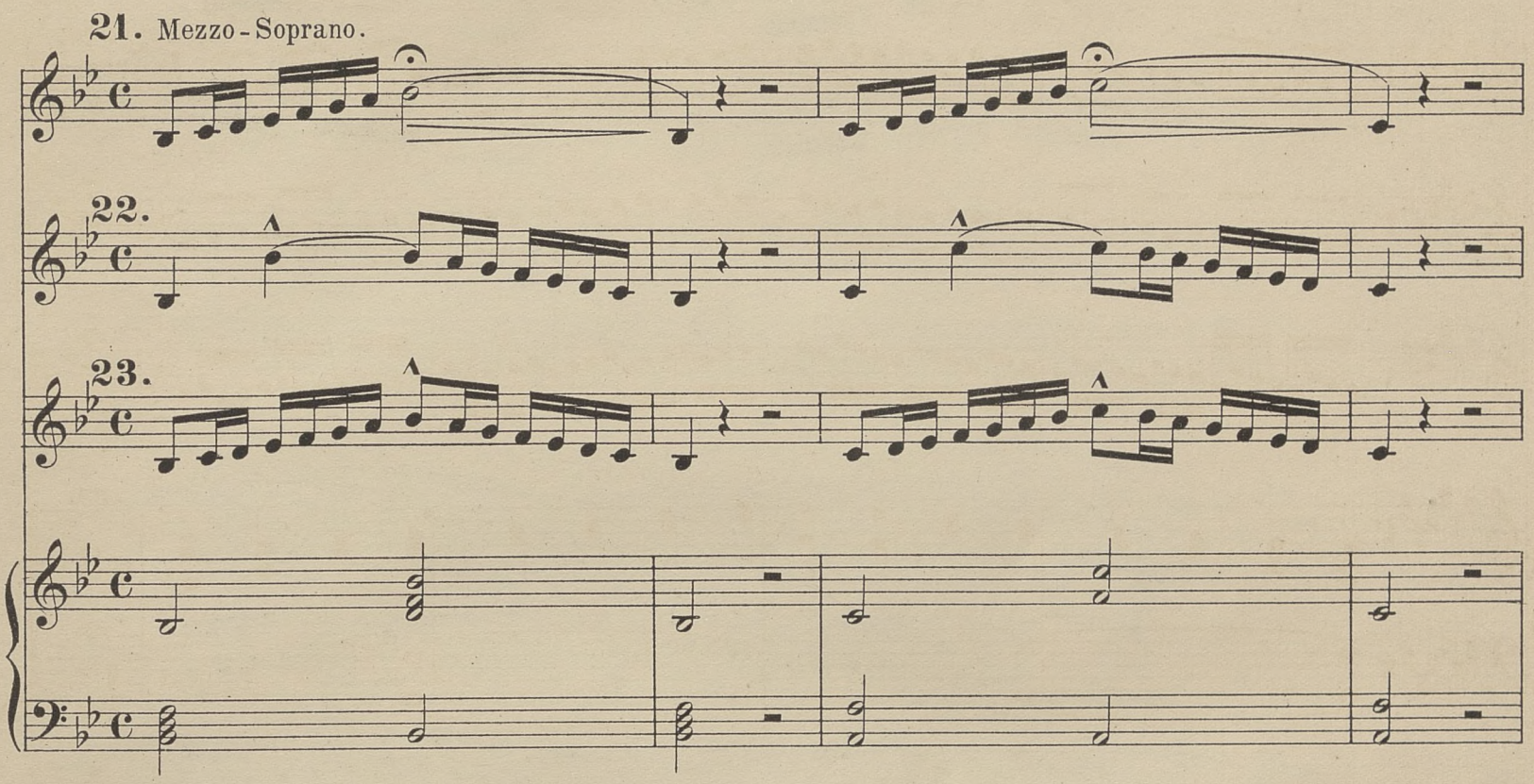


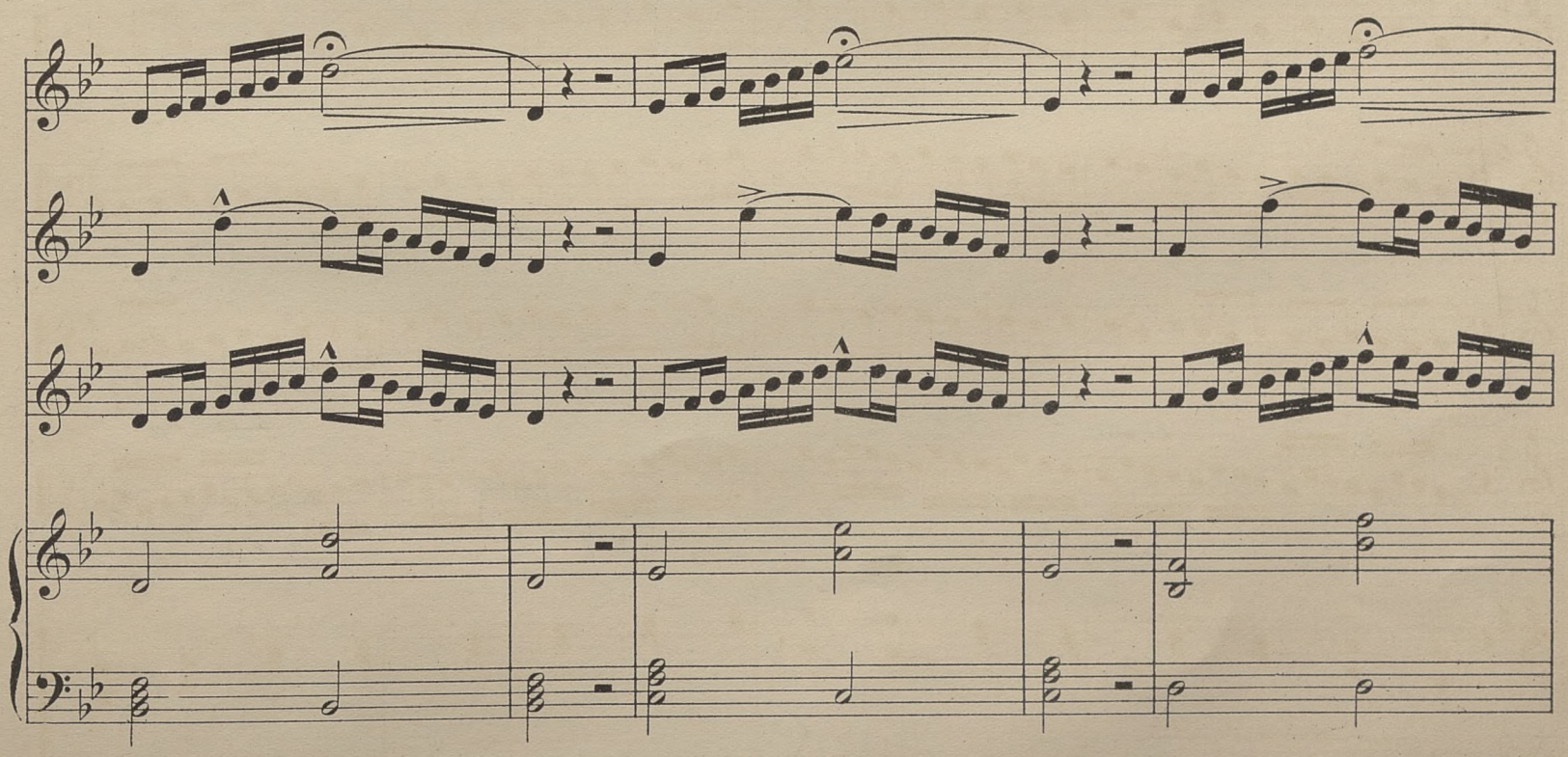






Gammes diatoniques. | Diatonische Tonleiter. | Gammy Diatoniczne.





Il y a beaucoup de personnes qui remuent la mâchoire inférieure en exécutant les gammes et les traits d'agilité, c'est un défaut qu'il faut soigneusement éviter.

Viele Personen bewegen das Unterkinn bei Ausführung von Scalen und Passagen, das ist ein Fehler den man sorgfältig vermeiden muss.

Wiele jest osób które przy wykonaniu Gamm lub Passażów poruszają dolną szczęką jest to przyzwyczajenie, którego starannie unikać należy.

Le même exercice en si majeur.
Dieselbe Uebung in H-dur.
To samo Ćwiczenie z tonu H-dur.

Soprano.

De la Prononciation.

La prononciation nette est une chose très importante pour le chant: malgré cela combien de fois ne peut - on comprendre pourquoi la voix du chanteur exprime la joie ou le désespoir.

C'est par la raison qu'il faut donner une attention particulière pour que les syllabes Do, Ré, Mi, Fa, Sol, La, Si soient prononcées distinctement et à pleine bouche, même avec un peu d'exagération, et que par exemple Do ne passe en Da, Mi en Mie, La en Lo et ainsi de suite. Voilà la première chose pour avoir une bonne prononciation dans l'avenir.

Ueber die Aussprache.

Die deutliche Aussprache beim Gesange ist eine sehr wichtige Sache, dessenungeachtet kann man doch oft nicht verstehen, warum die Stimme des Singenden Freude oder Schmerz ausdrückt.

Deshalb soll man gleich beim Anfange des Unterrichts eine besondere Aufmerksamkeit darauf verwenden, dass die Sylben Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si, deutlich und mit ganzem Munde ausgesprochen werden, selbst mit etwas Uebertreibung, damit nicht Do in Da, Mi in Mie, La in Lo übergeht, denn das ist die erste Grundlage zu einer guten Aussprache für die Zukunft.

O Wymawianiu.

Wyraźne wymawianie przy śpiewie jest rzeczą bardzo ważną, a pomimo tego jakże często niemożna zrozumieć śpiewającego, niemożna pojąć dlaczego głosem rozpacza albo się raduje.

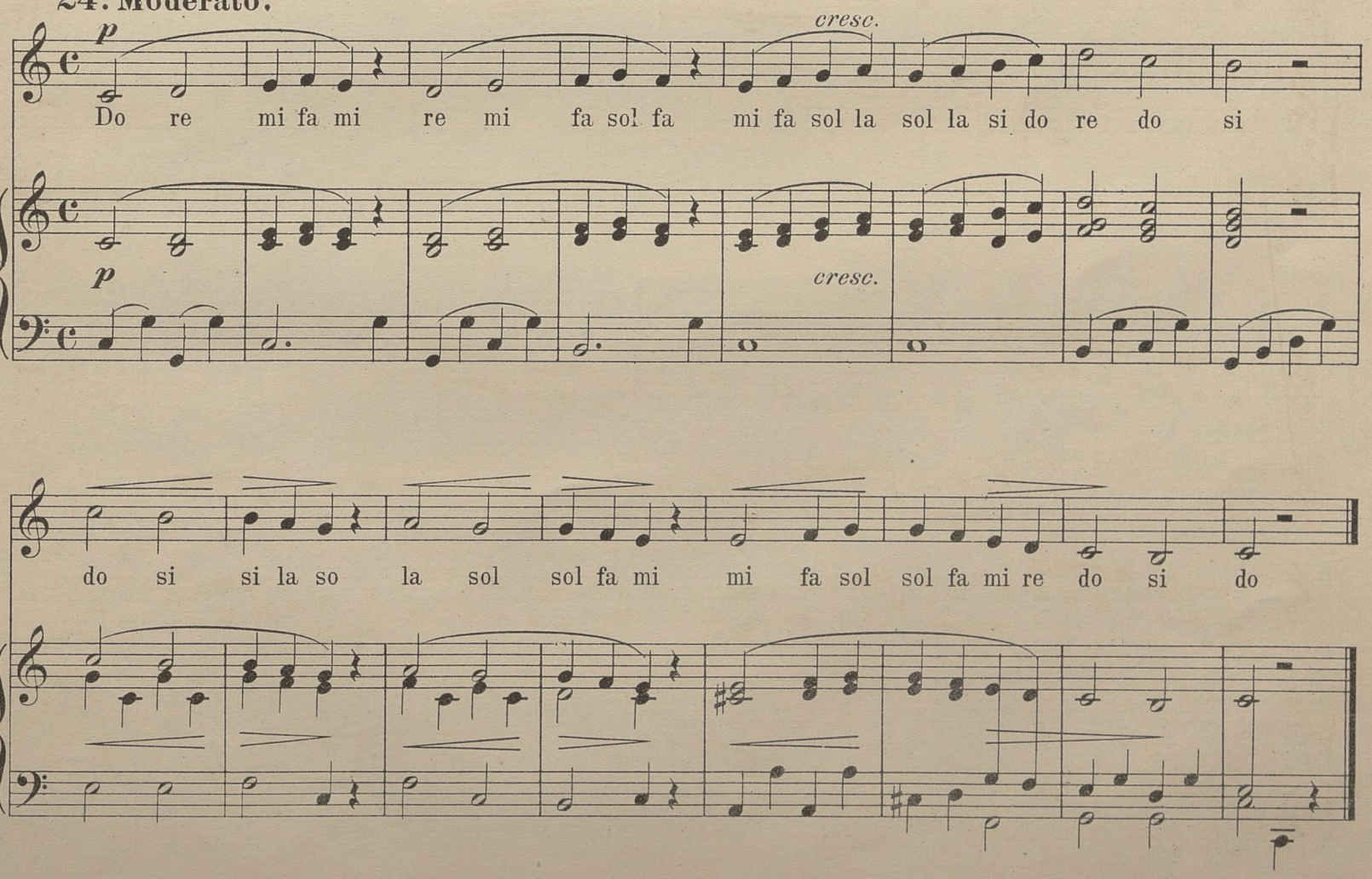
Otóż z tej przyczyny należy już z samego początku nauki zwracać szczególną uwagę, aby Sylaby Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si wymawiane były wyraźnie i całemi ustami, niemal nawet z małą przesadą i niezamieniane z Do na Da, z Mi na Mie, z La na Lo, it. p. to jest bowiem pierwszą podstawą do dobrego na przyszłość wymawiania.

Étude mélodique sur l'intervalle de seconde.

Melodisches Uebungsstück im Secundenintervalle.

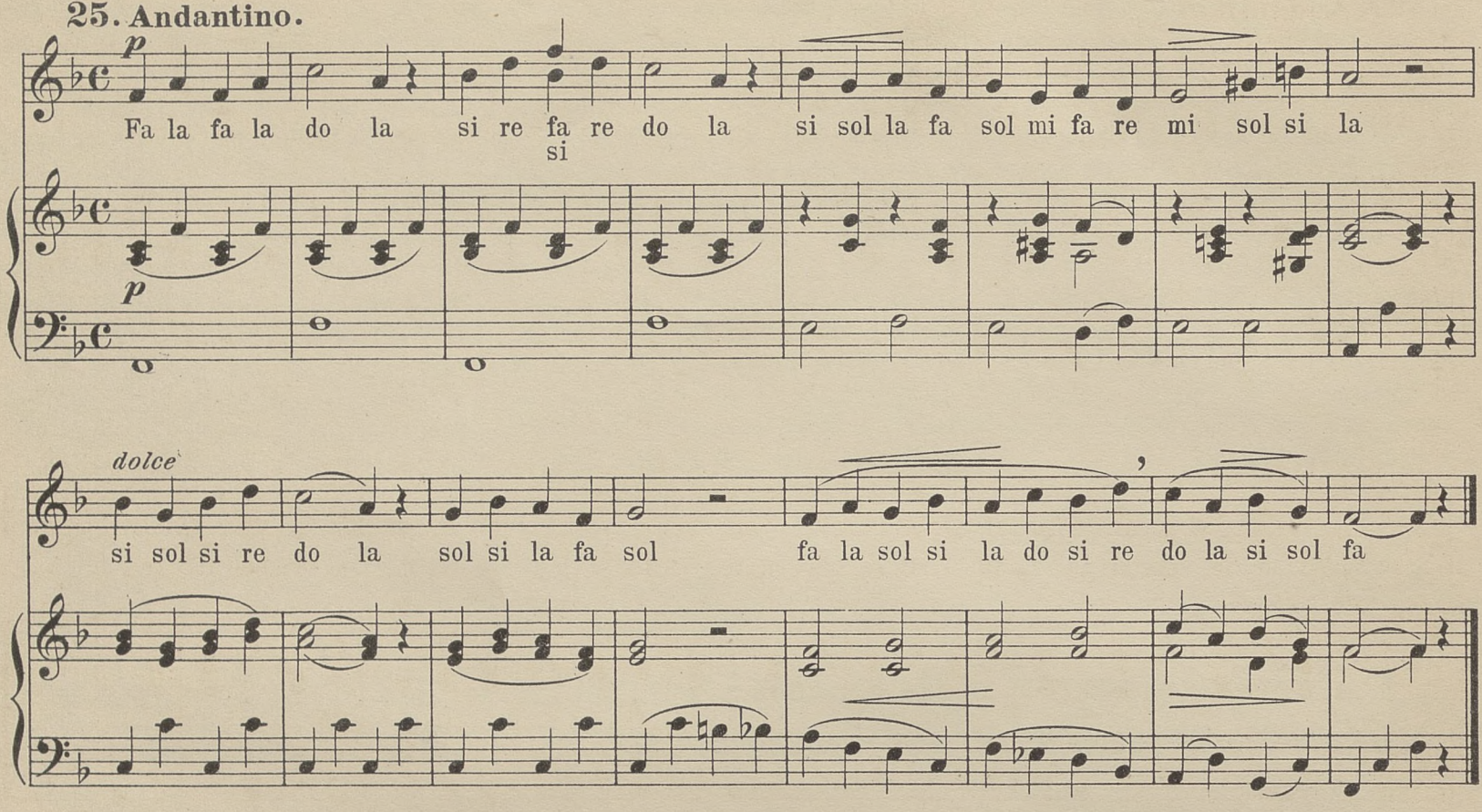
Melodyjne Ćwiczenie w odległościach Secundowych.

24. Moderato.



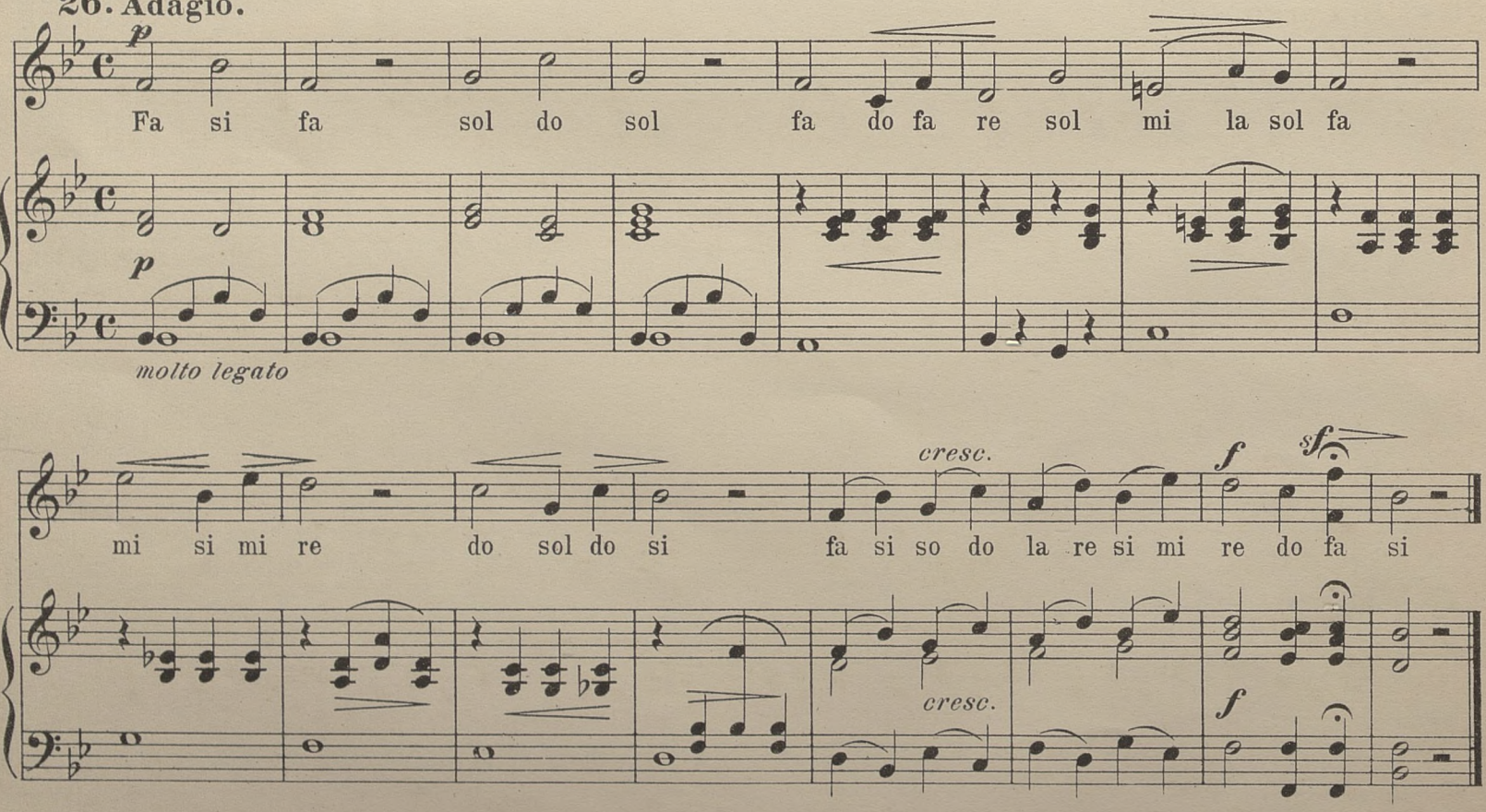
Étude mélodique sur l'intervalle de tierce. | Melodisches Uebungsstück im Terzenintervalle. | Melodyjne Ćwiczenie w odległościach Tercjowych.

25. Andantino.



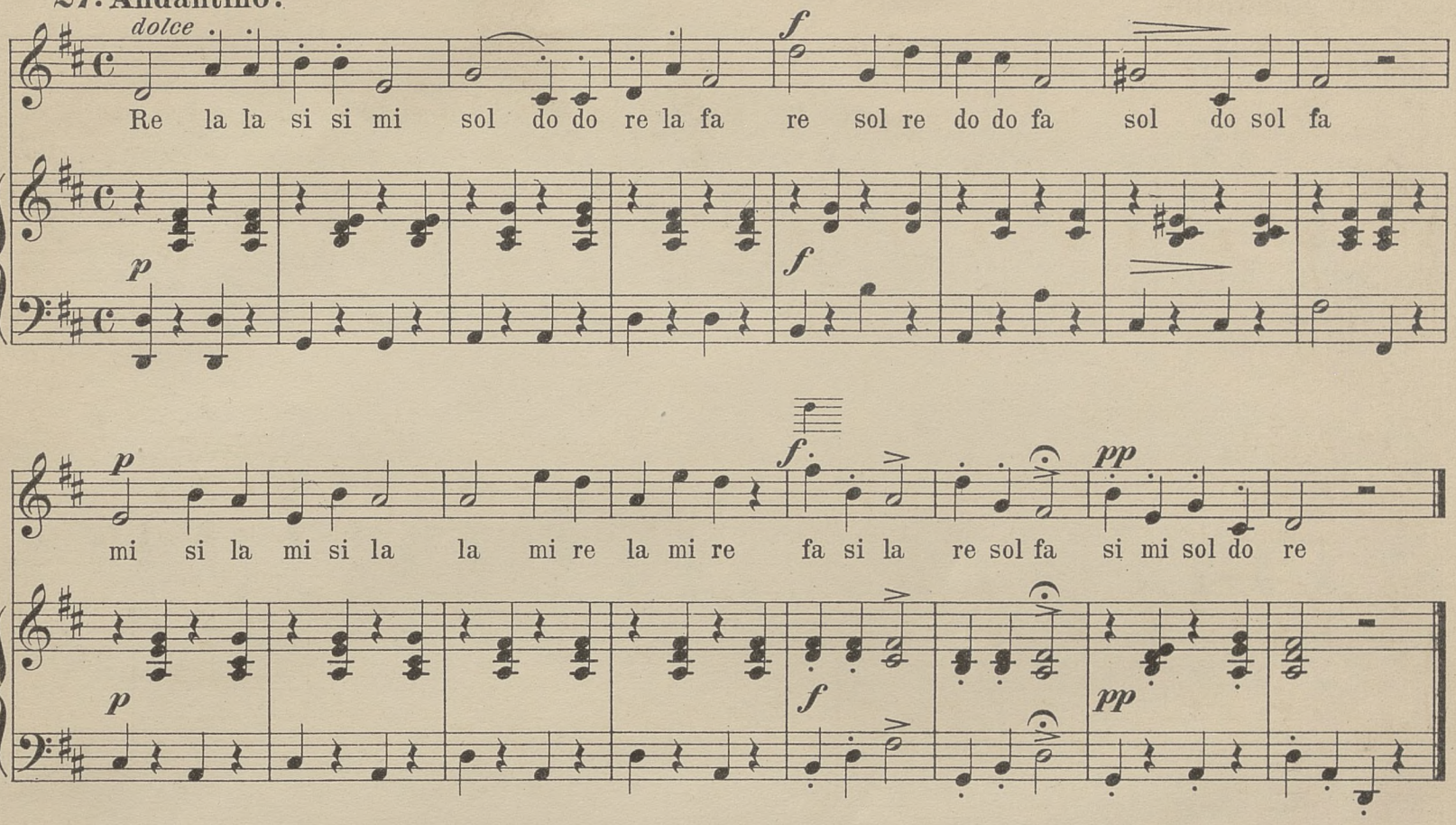
Étude mélodique sur l'intervalle de quarte. | Melodisches Uebungsstück im Quartenintervalle. | Melodyjne Ćwiczenie w odległościach Kwartowych.

26. Adagio.



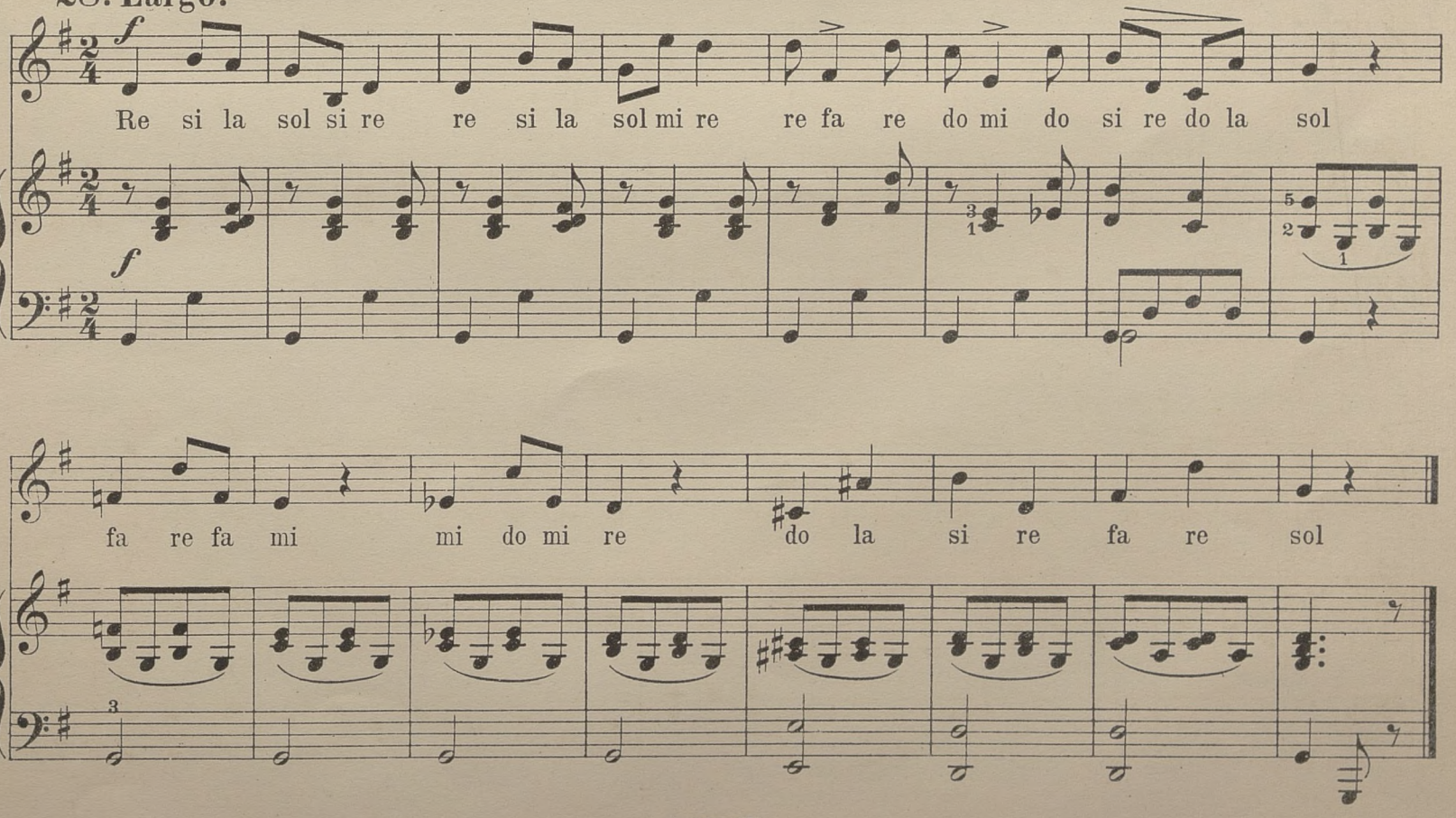
Étude mélodique sur l'intervalle de quinte. | Melodisches Uebungsstück im Quintenintervalle. | Melodyjne Ćwiczenie w odległościach Kwintowych.

27. Andantino.



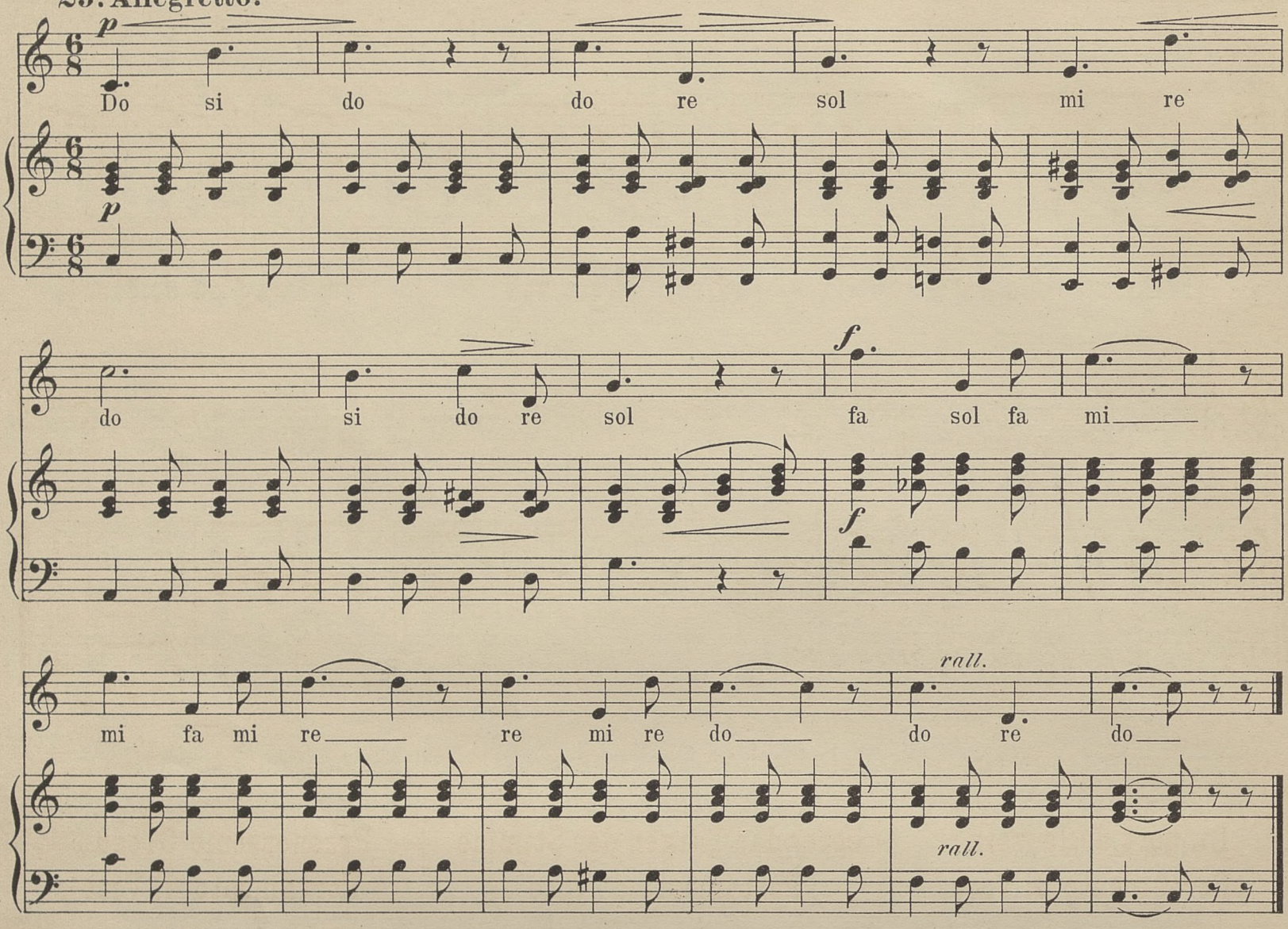
Étude mélodique sur l'intervalle de sixte. | Melodisches Uebungsstück im Sextenintervalle. | Melodyjne Ćwiczenie w odległościach Sextowych.

28. Largo.



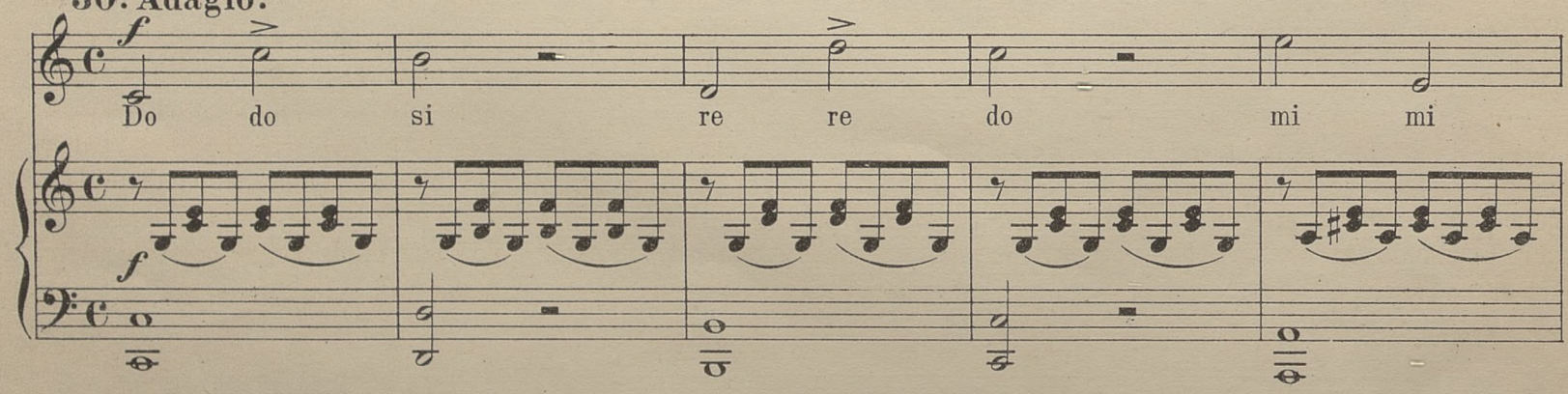
Étude mélodique sur l'intervalle de septième. | Melodisches Uebungsstück im Septimenintervalle. | Melodyjne Ćwiczenie w odległościach Septimowych.

29. Allegretto.



Étude mélodique sur l'octave. | Melodisches Uebungsstück im Octavenintervalle. | Melodyjne Ćwiczenie Oktawy.

30. Adagio.



Aux élèves qui sont déjà avancés jusqu' au Numéro 25, je recommande les Cinquante leçons de Concone (en 4 cahiers) que l'on peut étudier en même temps que les numéros suivants de cette école.

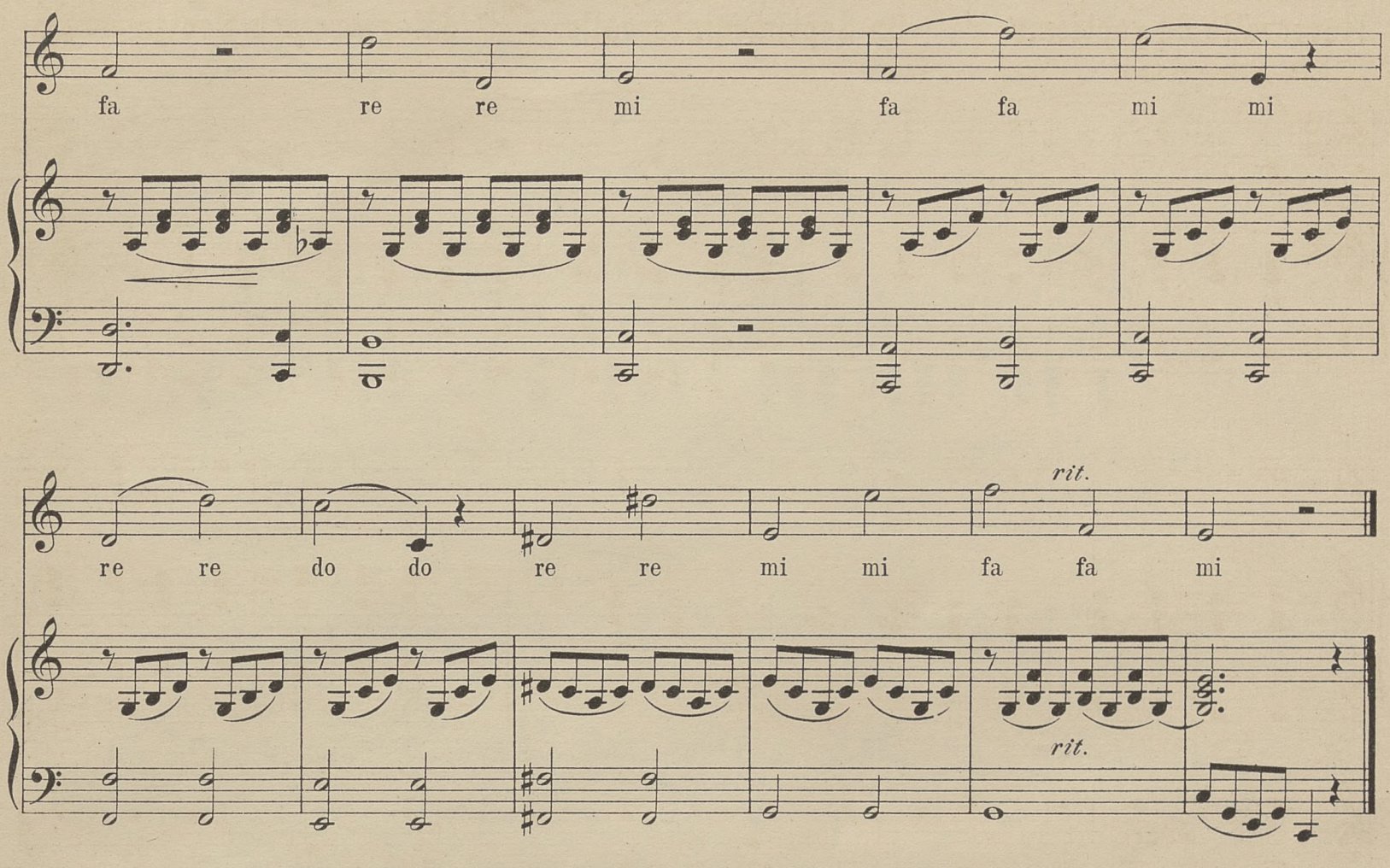
Pour les Mezzo-Sopranos bas je conseille les 24 solfèges de Minoja (en deux parties) pour la voix de Contralto.

Den Schülerinnen, welche schon bis Nº 25 vorgerückt sind, empfehle ich die 50 Lectionen von Concone (in 4 Heften) welche gleichzeitig mit den folgenden Nummern dieser Schule geübt werden können.

Für tiefe Mezzo-Sopran-Stimmen empfehle ich die 24 leichten Solfeggien von Minoja (in 2 Abtheilungen) für Alt-Stimme.

Uczennicom które doszły już do Nº25, zalecam 50 Lekcyi Concone'go (w 4ch poszytach) których jednocześnie z następującymi Numerami niniejszej Szkoły uczyć się można.

Zaś dla niżkich Mezzo-Sopranow. zalecam 24 Solfedzi Minoja (w 2ch oddziałach) na głos Altowy.



Du port de la voix. (Portamento di Voce).

Le Portamento est indiqué par ce signe ⌒ et consiste principalement en ce que la première note perd un peu de sa valeur en portant la voix à la note indiquée. On doit exécuter le port de la voix plus fort en montant vers les tons hauts, et à demi-voix en descendant vers les tons bas. Il faut bien retenir cette remarque, de même celle-ci, que deux ports de voix ne doivent jamais se suivre immédiatement l'un après l'autre, comme par exemple.

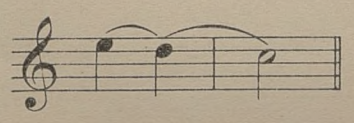
Ueber das Tragen der Stimme. (Portamento di Voce).

Das Portamento wird angedeutet durch das Zeichen ⌒ und besteht hauptsächlich darin, dass man der ersten Note etwas von ihrem Werthe abnimmt, indem man die Stimme zur folgenden bezeichneten Note trägt. Dieses Tragen der Stimme wird gewöhnlich zu den höhern Tönen stärker, zu den tiefern aber immer mit halber Stimme ausgeführt. Diese Bemerkung soll man wohl im Gedächtnisse behalten, wie auch jene, dass nie zwei Portamento gleich nach einander folgen dürfen, wie z. B.

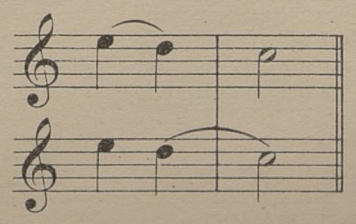
Przenoszenie Głosu. (Portamento di Voce).

Portamento bywa oznaczone znakiem ⌒. Zasadza się głównie na tem, aby pierwszej nucie odjąć nieco wartości, przenosząc głos do nuty oznaczonej. To przenoszenie głosu do wyższych tonów bywa zwykle wzmocnione, zaś do niższych wykonane zawsze pół głosem. Tę uwagę należy dobrze zatrzymać w pamięci, jako też i to, że dwa Portamenta nie powinny nigdy zaraz po sobie następować jak n. p.

Mauvais.
Schlecht.
Zle.



Bon.
Gut.
Dobrze.

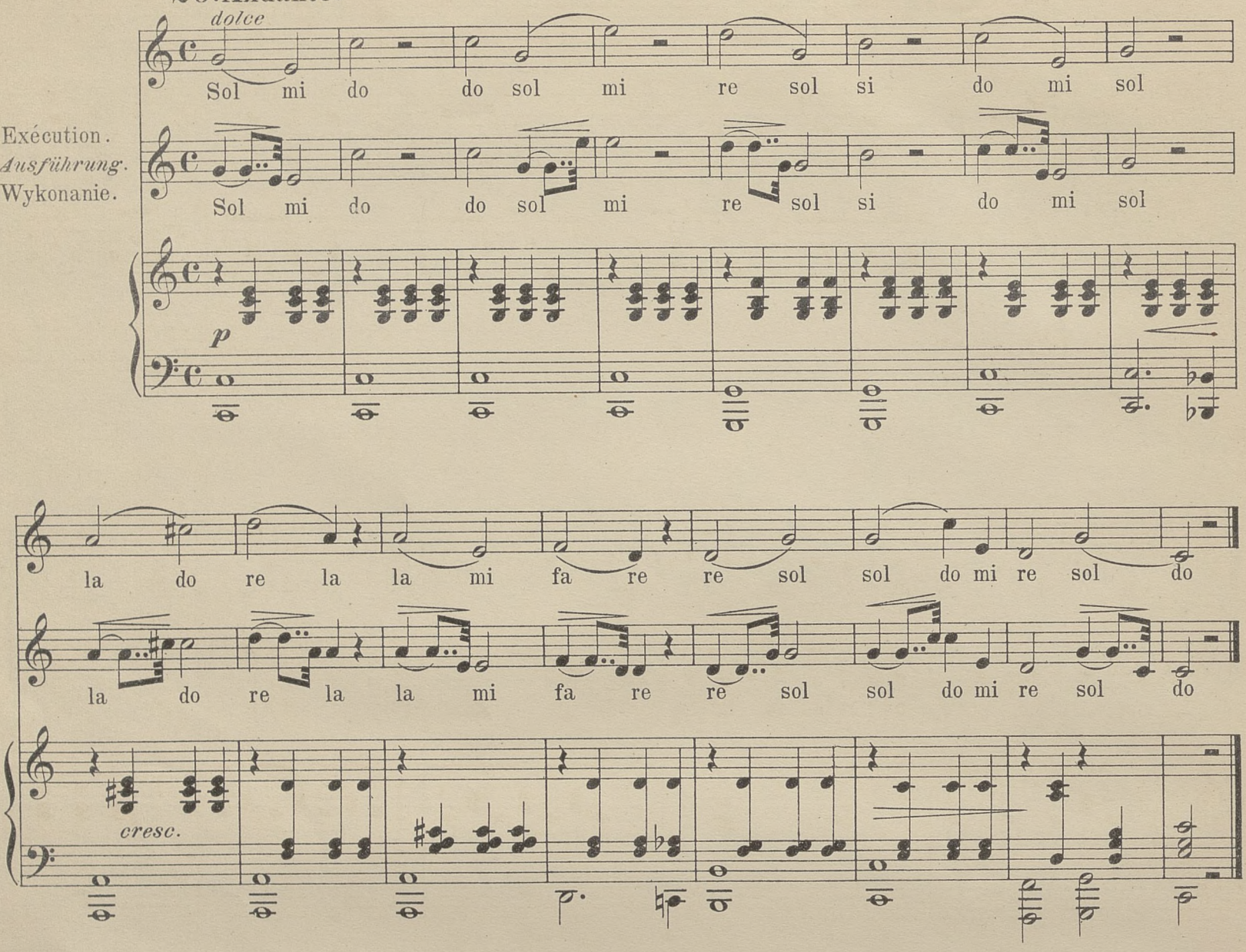


Portamento di Voce.

26. Andante.

dolce

Exécution.
Ausführung.
Wykonanie.



L'appoggiatura.*)

L'appoggiatura est une petite note qui se partage la valeur de la note qui la suit, et par cela même devient une note d'une certaine signification**) qui doit être exécutée plus fort que la note principale.

L'exemple suivant va expliquer cela.

*) Appoggiare: s'appuyer.

**) Acciaccatura, l'agrément est une note passante, sans aucune valeur dans le rhythme de la musique, et doit être considerée seulement comme ornement. Pour distinguer l'appoggiatura de l'acciaccatura on barré celle-ci par le milieu, comme par exemple.

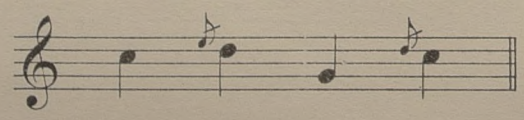
Appoggiatura.*)

Die Appoggiatura ist eine kleine Note, welche den Werth der Note theilt, die nach ihr steht; eben dadurch erhält jene kleine Note **) *eine gewisse Bedeutung und soll mehr betont werden, als die Hauptnote selbst.*

Folgendes Beispiel wird dieses deutlicher erklären.

*) *Appoggiare: sich stützen.*

**) *Acciaccatura (der Vorschlag) ist eine durchgehende Note, die keinen Werth im Taktmaasse hat und nur als Verzierung zu betrachten ist. Zum Unterschied von der Appoggiatura wird der Vorschlag gewöhnlich durch einen Strich durch die Mitte angedeutet, wie z.B.*



Appoggiatura.*) (Appodżiatura).

Appoggiatura, jest małą Nutą która dzieli się wartością Nuty po niej nastepującéj, a tym samem staje sie Nutą z pewnem znaczeniem,**) i wykonana bywa mocniej od Nuty główniejszej.

Następujący przyklad lepiej to wyjaśni.

*) Appoggiare: podpierać się.

**) Acciaccatura (Poprzednik, Ozdobnik) jest to Nuta przelatująca, niemająca żadnego znaczenia w rytmie taktowym, i uważana jedynie za ozdobę. Dla odróżnienia od Appoggiatury bywa zwykle przekreśloną, jak n.p.

32. Andantino.

Exécution.
Ausführung.
Wykonanie.

Do la fa mi re do si la la si la

Do la fa mi re do si la la si la

p

sol fa mi re mi fa mi fa sol sol sol re do

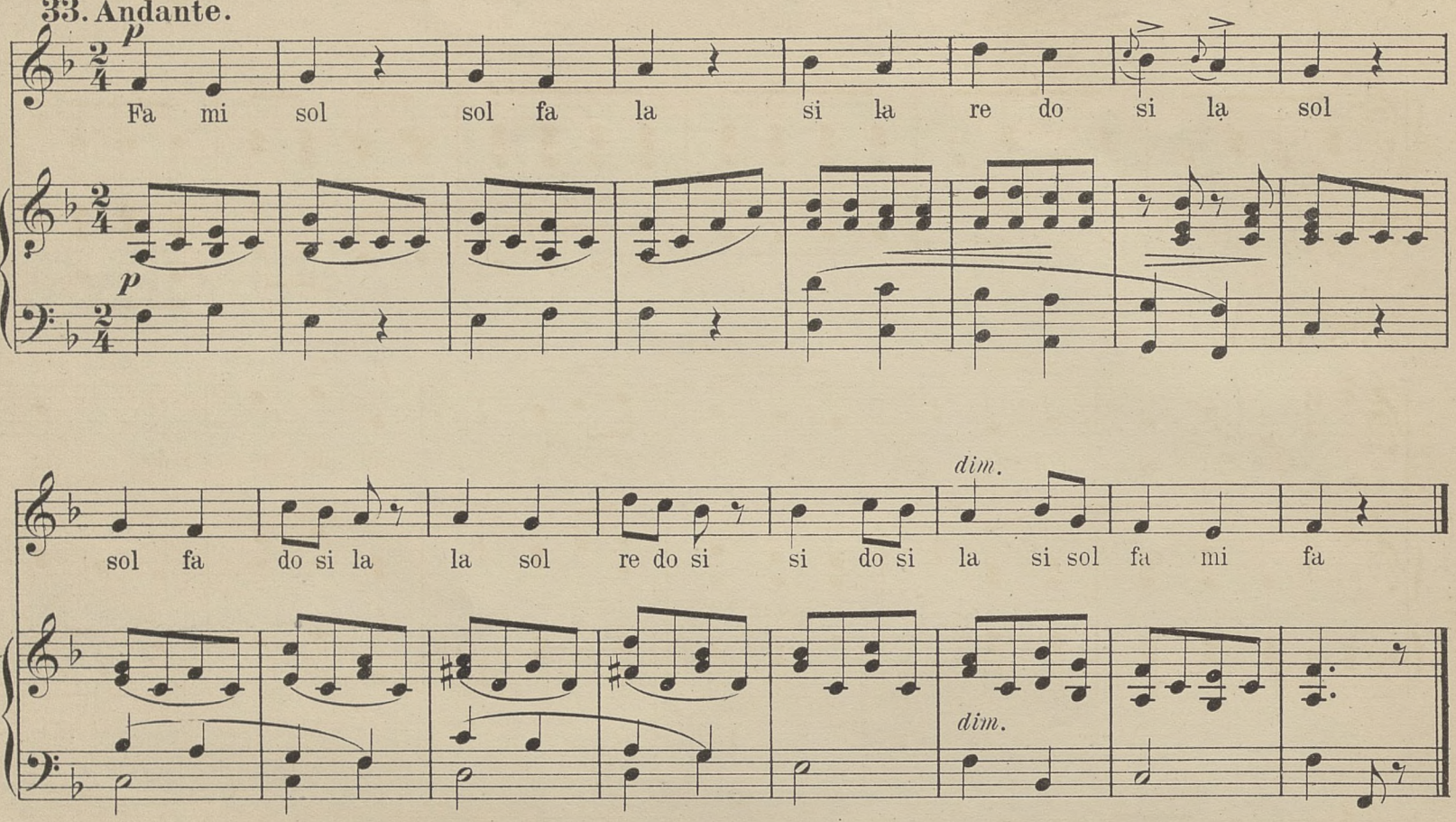
sol fa mi re mi fa mi fa sol sol sol re do

do re la si sol do do si sol fa mi sol fa

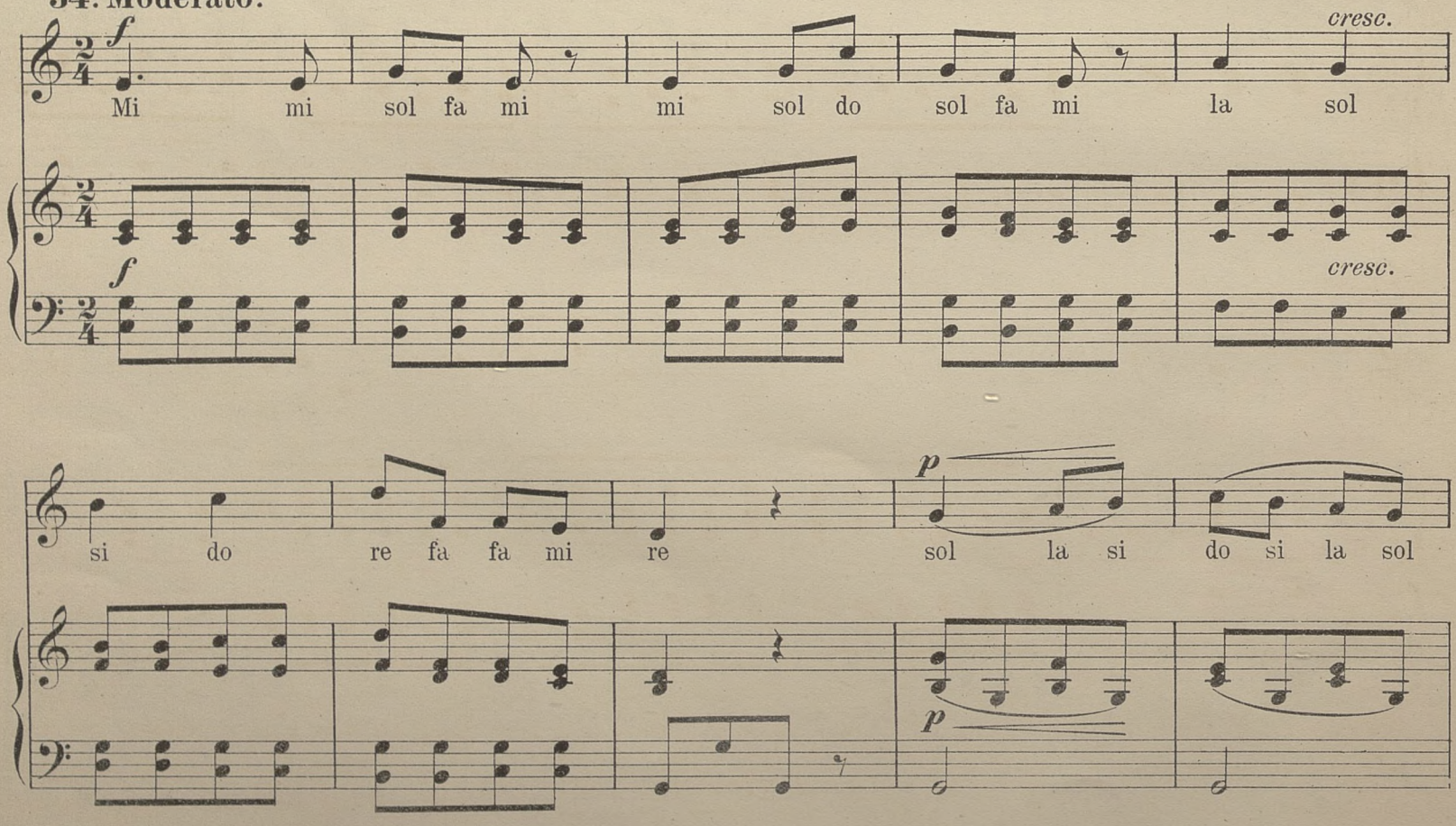
do re la si sol do do si sol fa mi sol fa

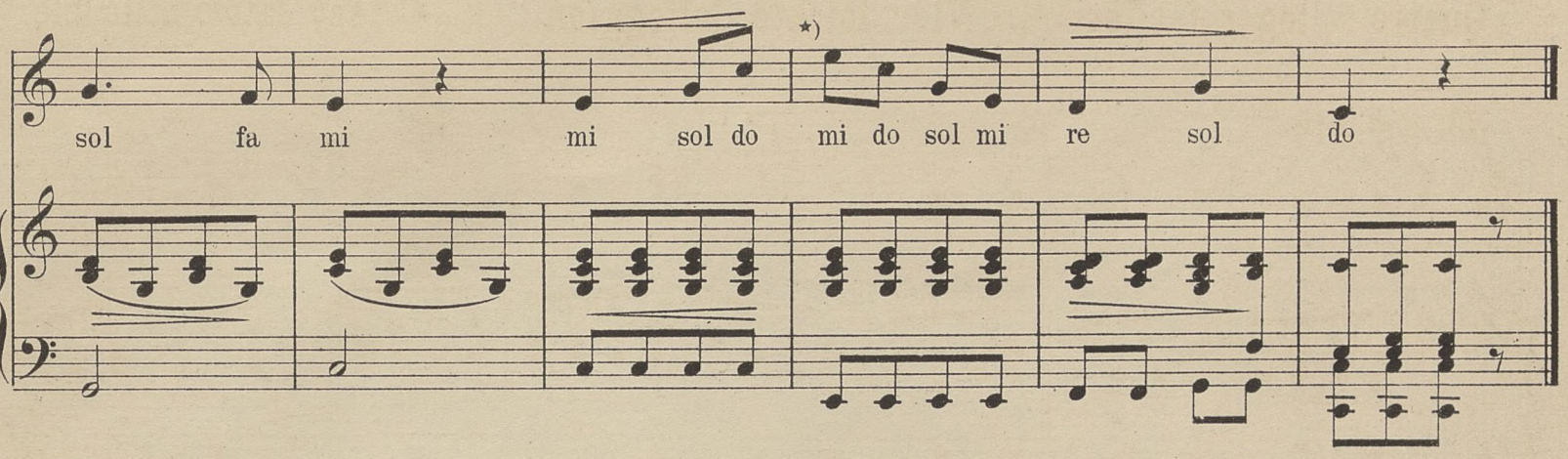
Quatre solféges faciles. | Vier leichte Solfeggien. | Cztery łatwe Solfedżie.

33. Andante.

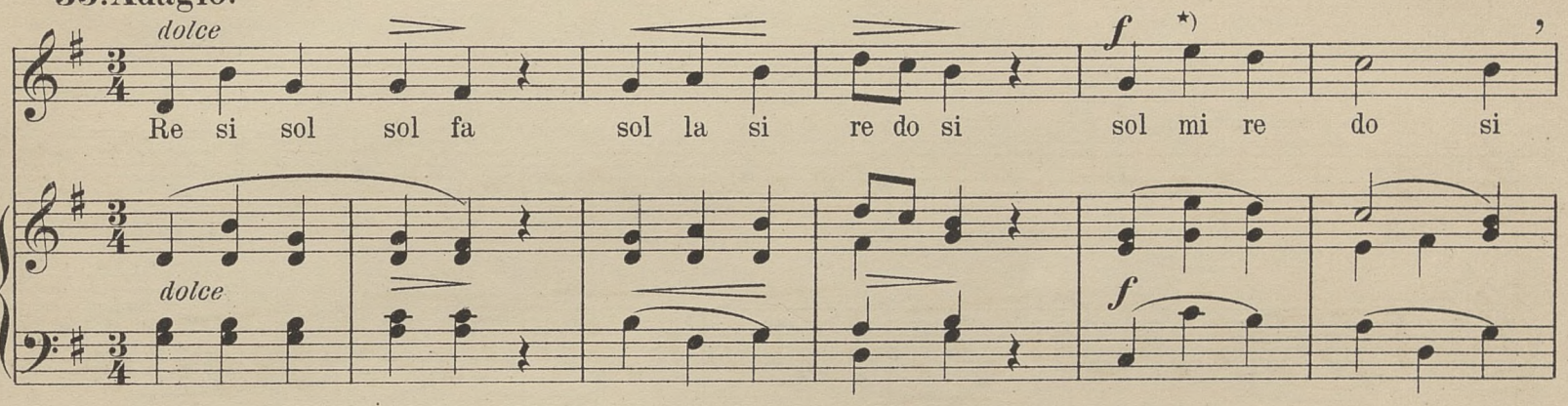


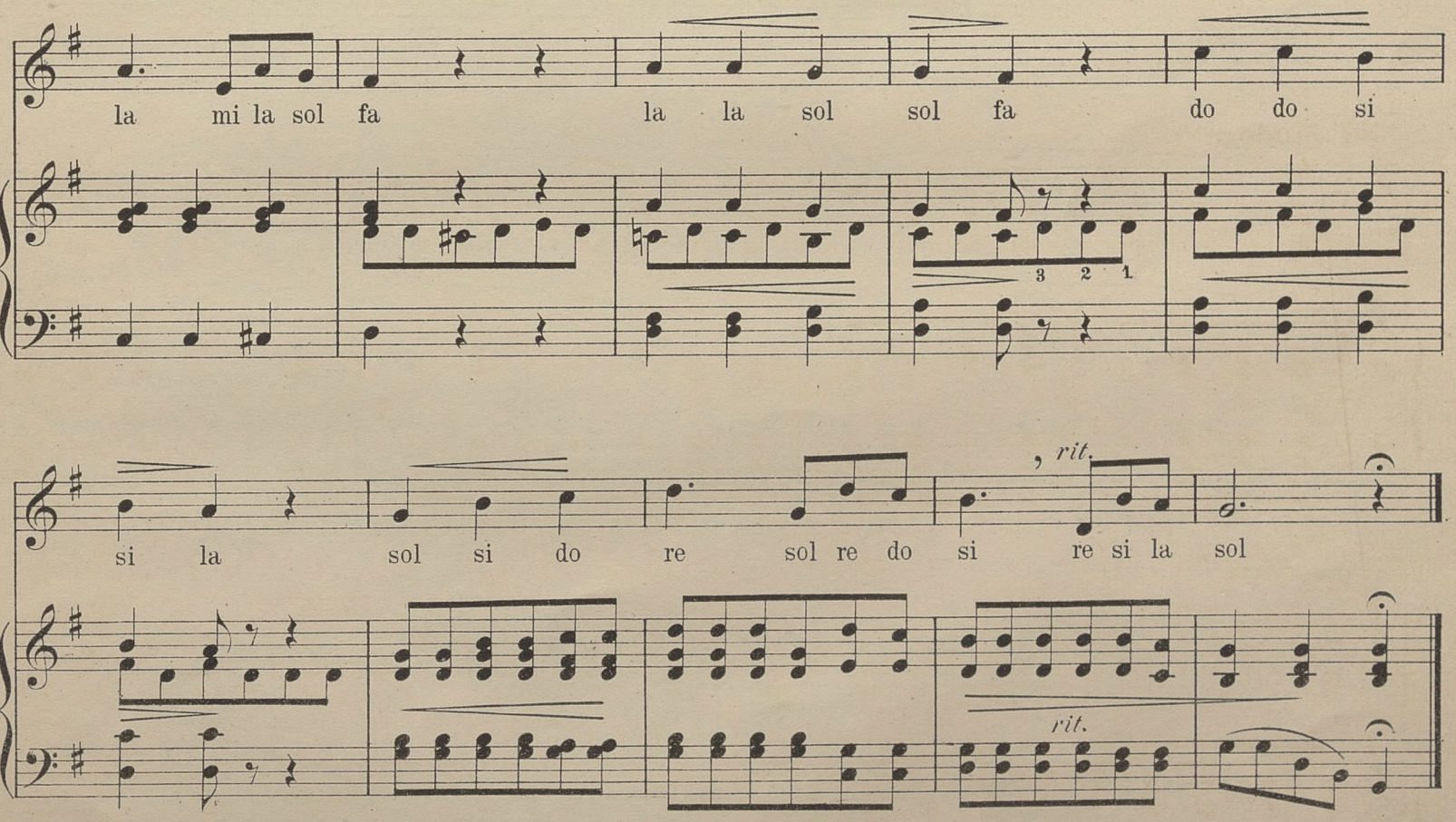
34. Moderato.





35. Adagio.





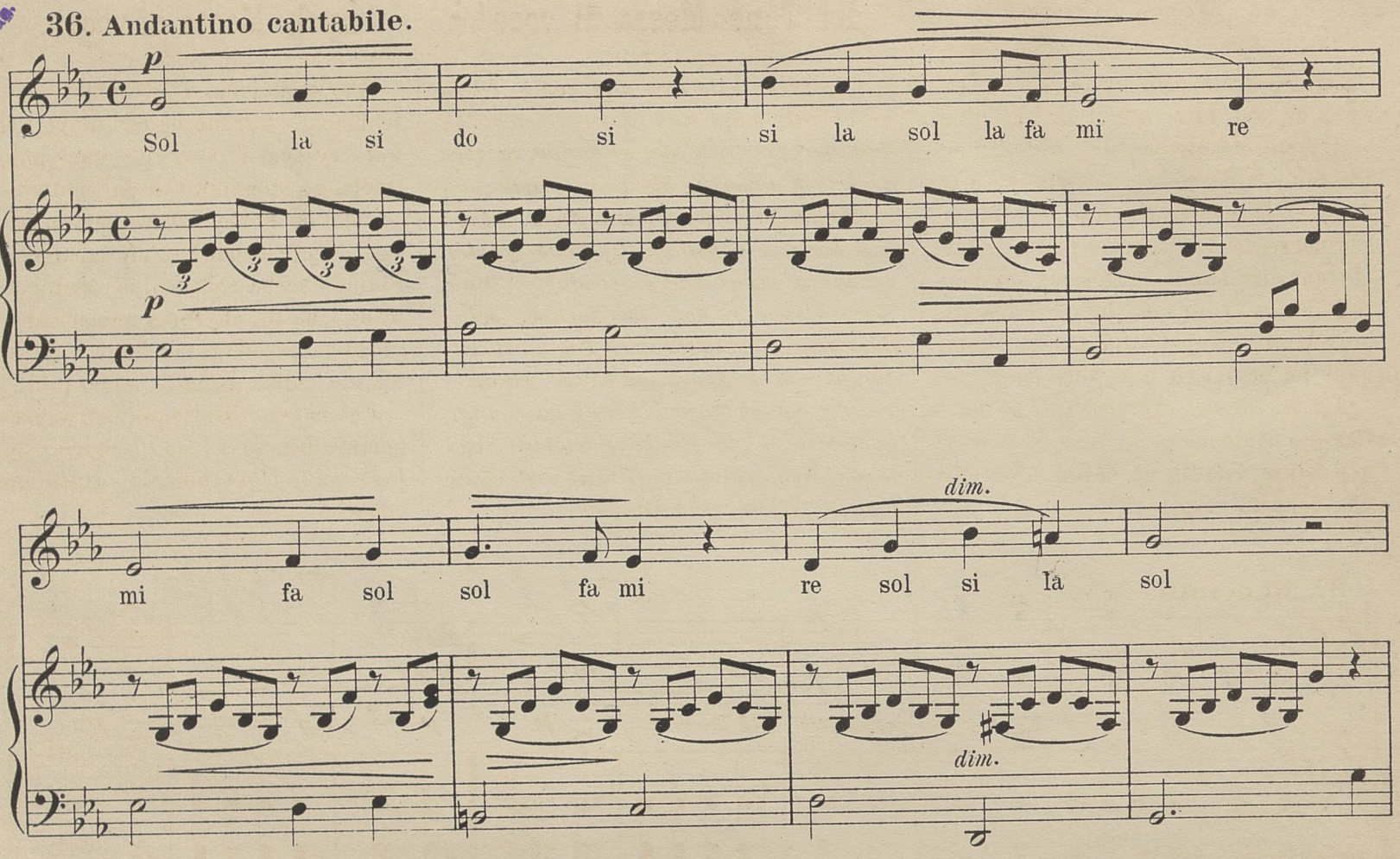
*) En cas qu'il soit difficile pour la voix de prononcer mi sur le ton E (mi)— l'on peut prononcer la syllabe la par ou le ton gagnera même beaucoup.

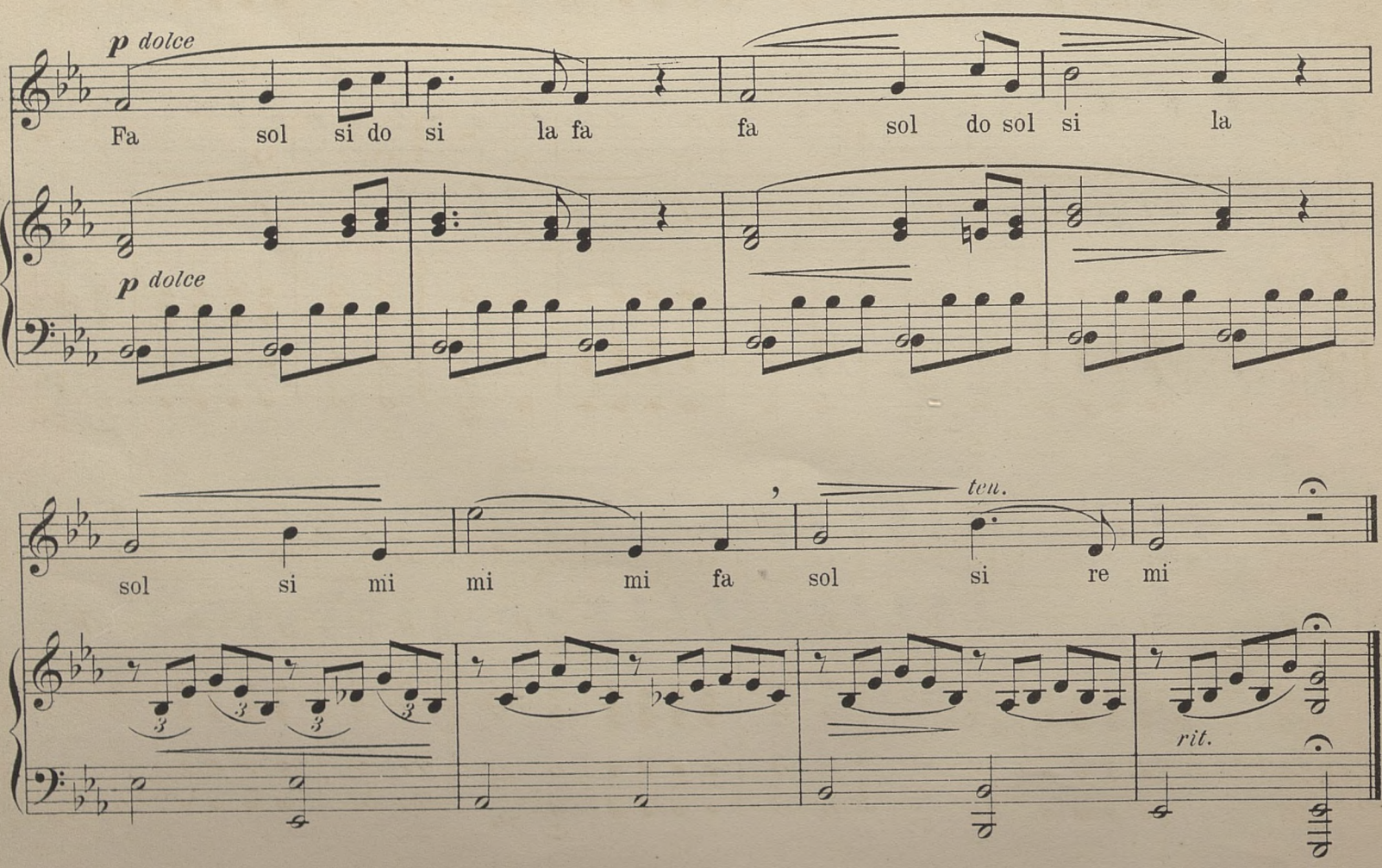
*) *Im Falle es der Stimme schwierig sein sollte, auf den Ton E die Sylbe Mi auszusprechen, so kann man, anstatt mi, die Sylbe la aussprechen, wodurch sogar der Ton viel gewinnt.*

*) Jeżeliby głosowi trudno było wymówić na ton E syllabę mi, w takim razie można ją zamienić na syllabę la, przez co nawet ton wiele zyska.

Bibl. Jag.

36. Andantino cantabile.





Exercice pour les sons filés (Messa di voce).

Après avoir pris profondément haleine, il faut faire attention que le ton soit juste et sûr, ensuite on doit l'augmenter par degrés (crescendo) jusqu'au forte, et de nouveau peu à peu l'abaisser (decrescendo) jusqu'au Piano. Il faut surtout être sur ses gardes en augmentant le ton, pour qu'il ne devienne pas plus haut; et en le diminuant pour qu'il ne devienne pas plus bas.

Le but de cet exercice est de fortifier les poumons et la voix, de se corriger de ses défauts et enfin d'obtenir une longue respiration.

Uebung im Aushalten der Töne (Messa di voce).

Nachdem man tief und ruhig Athem geschöpft, muss man darauf achten, dass der Ton rein und sicher ist, nachher denselben allmählig bis zum Forte anschwellen (crescendo) und dann langsam bis zum vollständigen Piano wieder abnehmen lassen (decrescendo). Man muss besonders dabei aufmerksam sein, dass beim Anschwellen der Ton nicht höher, oder beim Abnehmen tiefer werde.

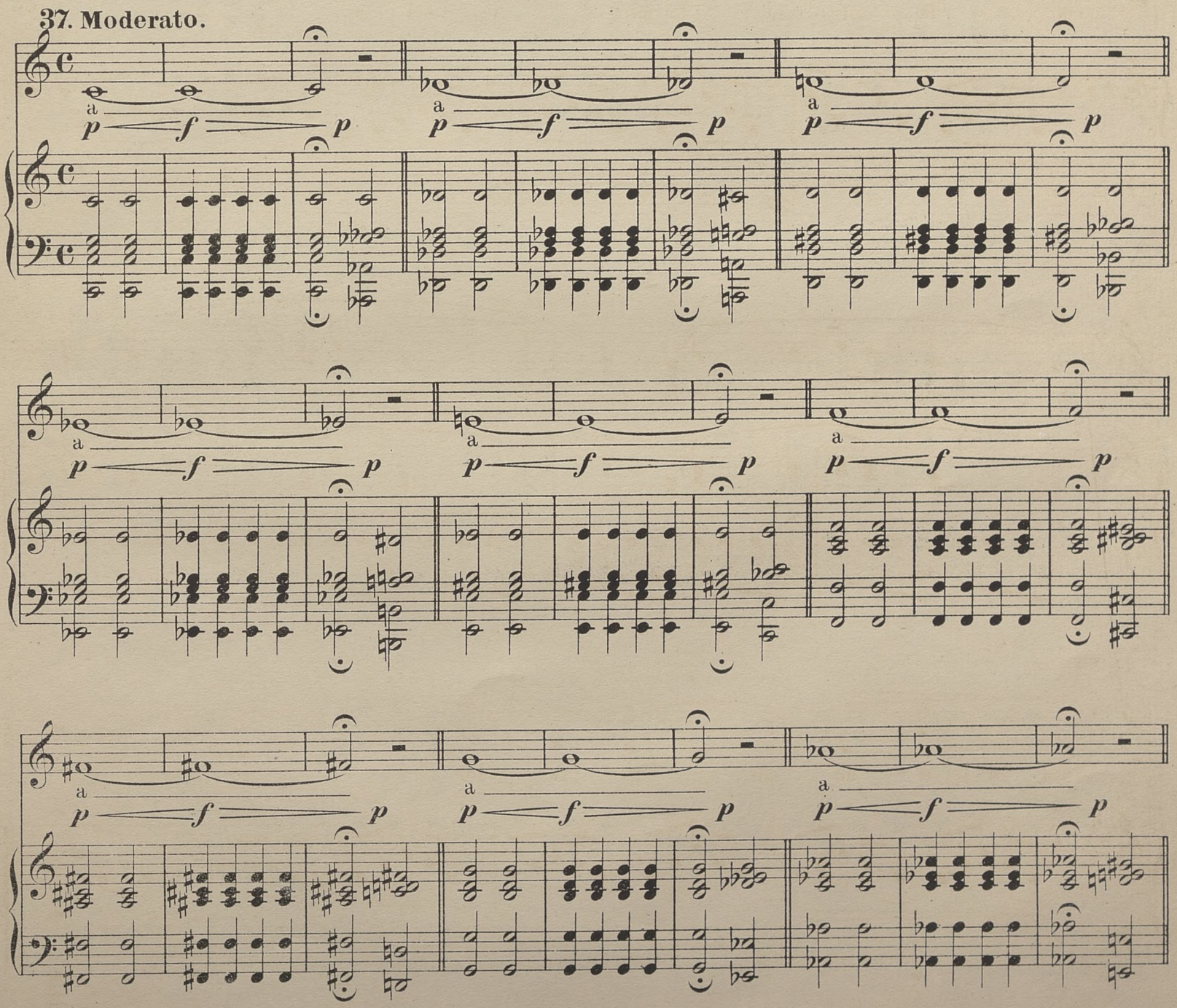
Der Zweck dieser Uebung ist, Lunge und Stimme zu stärken, letztere von ihren Fehlern zu befreien und einen langen Athem zu bekommen.

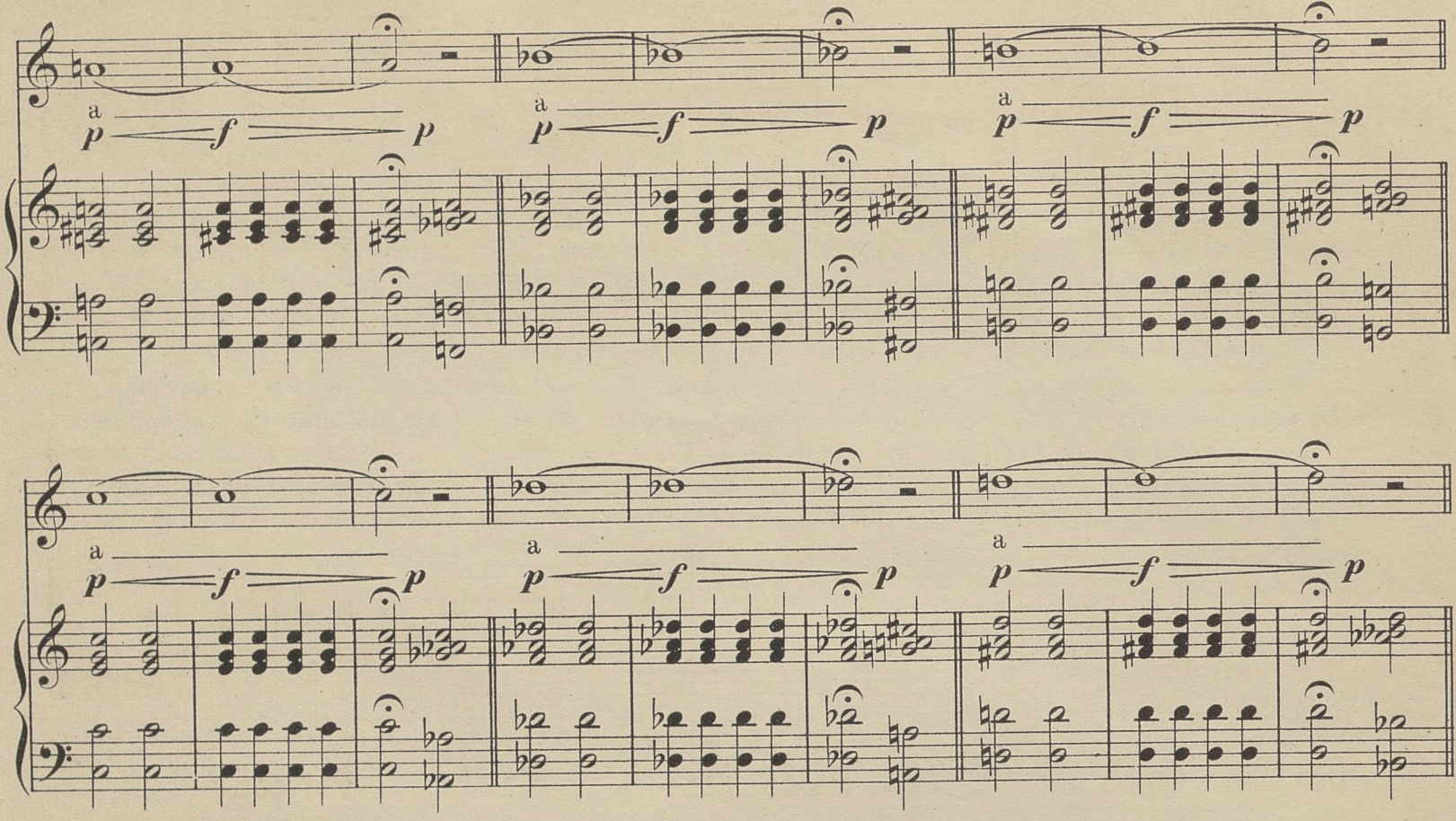
Ćwiczenie Tonów ciągnionych (Messa di voce).

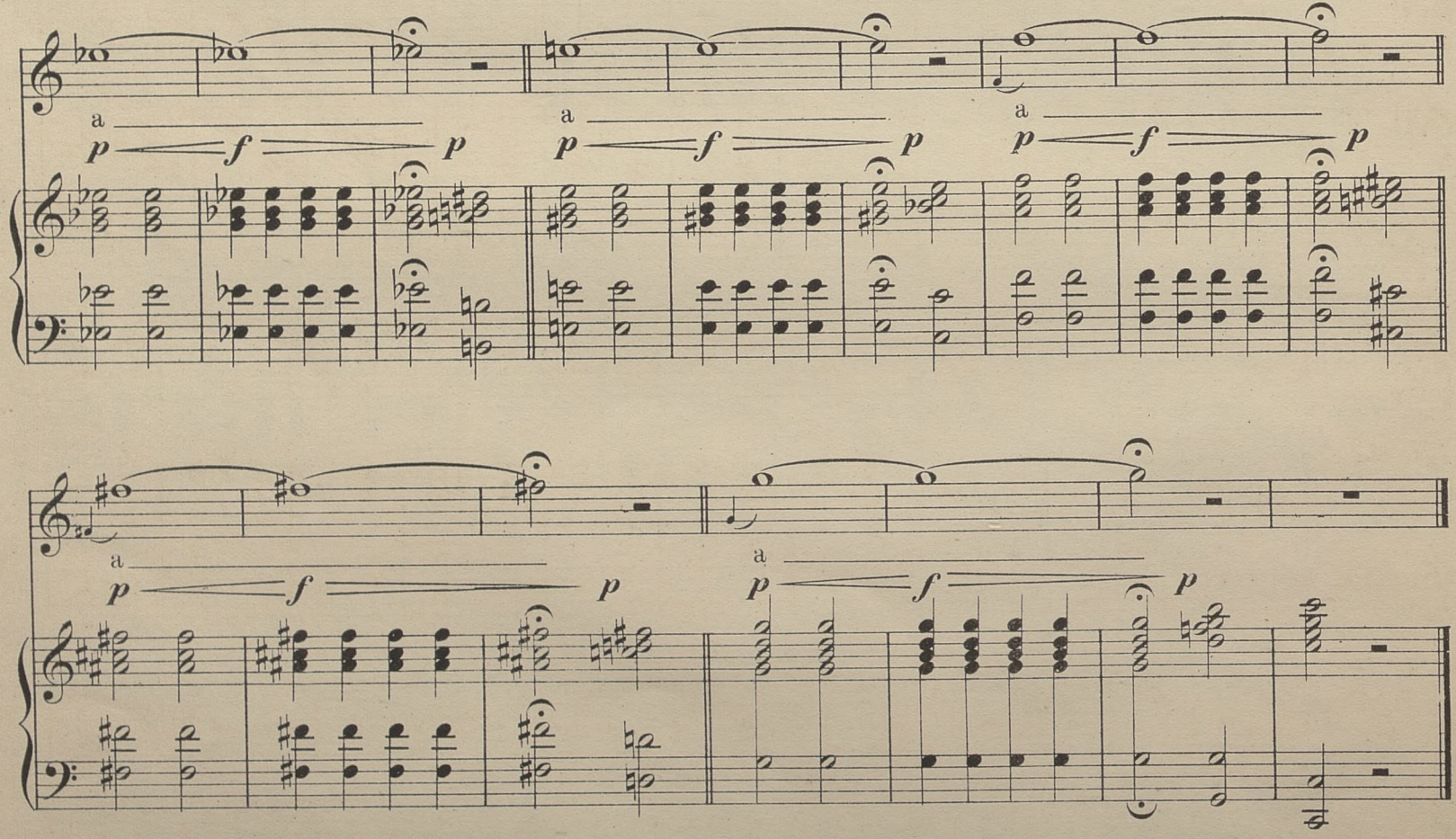
Po spokojnem i głębokiem odetchnięciu, uważać należy, aby ton był czystym i pewnym; następnie trzeba go stopniowo wzmacniać (crescendo) do Forte, i znowu powoli zciszać (decrescendo) aż do zupełnego Piano. Trzeba szczególną zwracać uwagę na to, aby przy wzmacnianiu głosu nieprzewyższać tonu, jako też nie zniżać go przy z ciszaniu.

Celem tego Ćwiczenia jest wzmacnianie płuc i głosu, pozbycie się jego wad, i wyrobienie długiego oddechu.

37. Moderato.







*) Il est très difficile au commencement pour le Mezzo-Soprano d'attaquer les notes hautes à demi-voix, c'est pourquoi il sera d'un plus grande facilité de les prendre par l'octave.

*) *Es ist im Anfange sehr schwer für den Mezzo-Sopran so hohe Noten mit halber Stimme zu singen, daher wird es in dieser Hinsicht eine grosse Erleichterung sein, durch die Octave in dieselben überzugehen.*

*) Niektórym głosom jest bardzo trudno w samych początkach zaczynać tak wysokie Nuty od pół głosu, dla tego wejście do nich octawą będzie w tym względzie wielkiem ułatwieniem.

Exercice sur les intervalles chromatiques. | Uebung in chromatischen Intervallen. | Cwiczenie na odległości chromatyczne.

38.

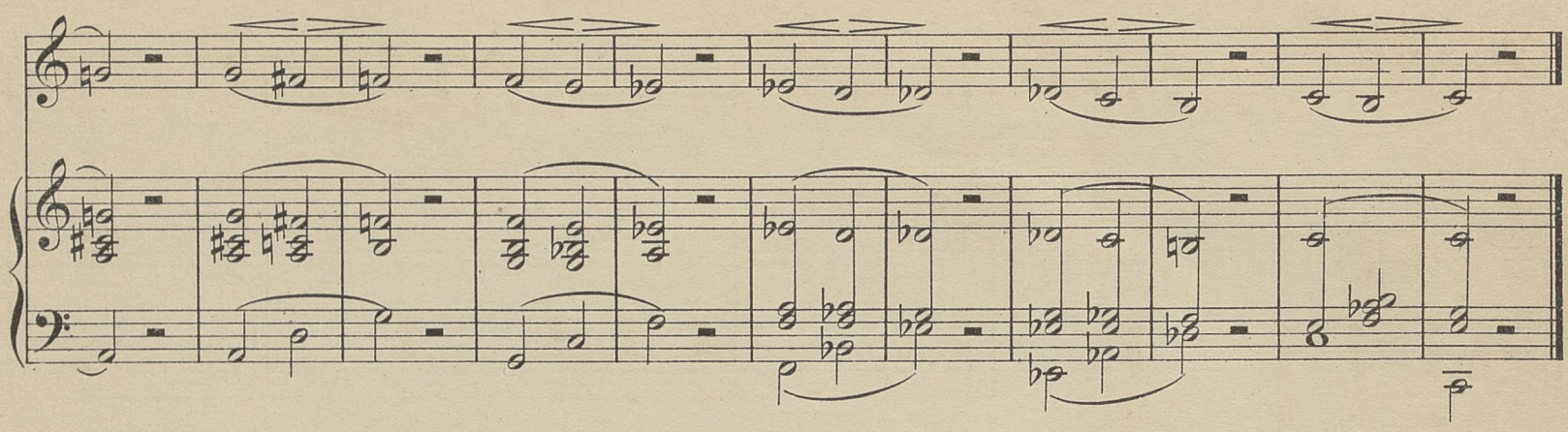
Do do do re do mi do mi do fa do fa do sol do sol do la do si do si do do

do do si do si do la do la do sol do fa do fa do mi do mi do re do re do

Les demi tons. | Halbe Töne. | Pół tony.

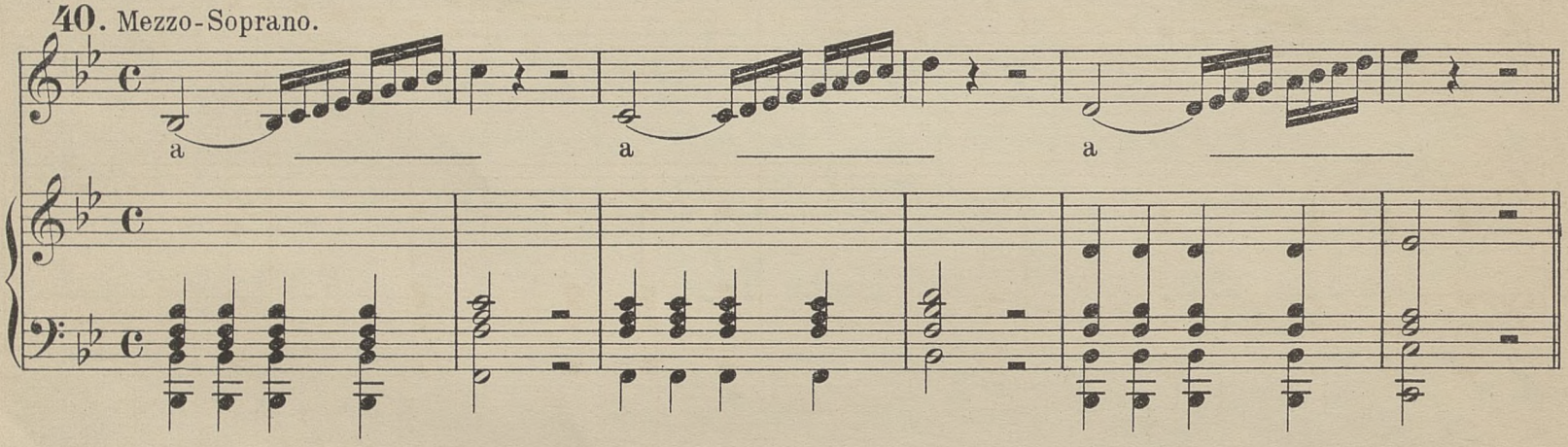
39. *p*

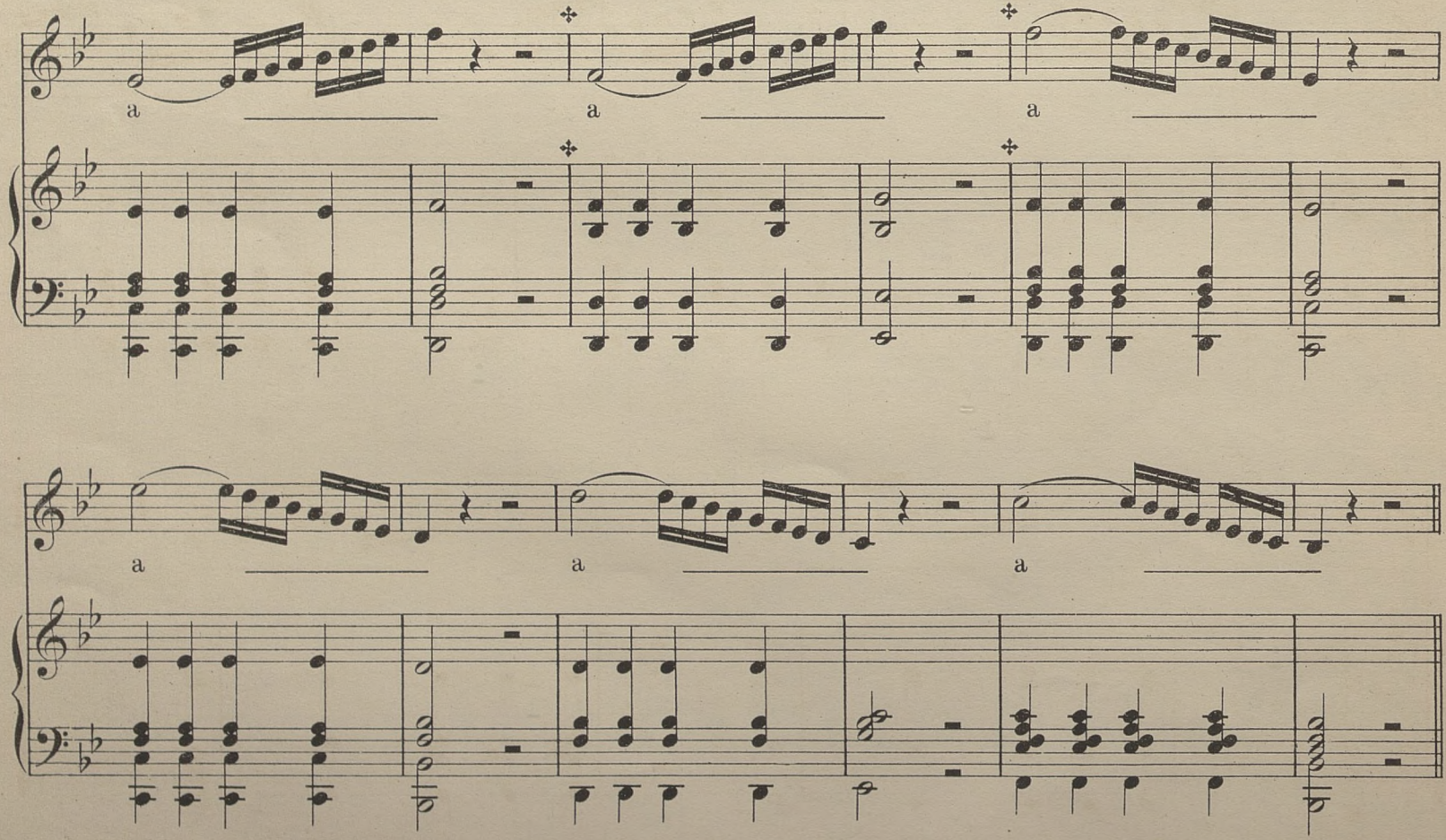
p



Exercices sur les gammes. | Uebungen für Scalen. | Ćwiczenie Gammowe.

40. Mezzo-Soprano.





Le même exercice en Si majeur. | *Dieselbe Uebung in H dur.* | To samo Ćwiczenie z tonu H dur.

Soprano.

a a

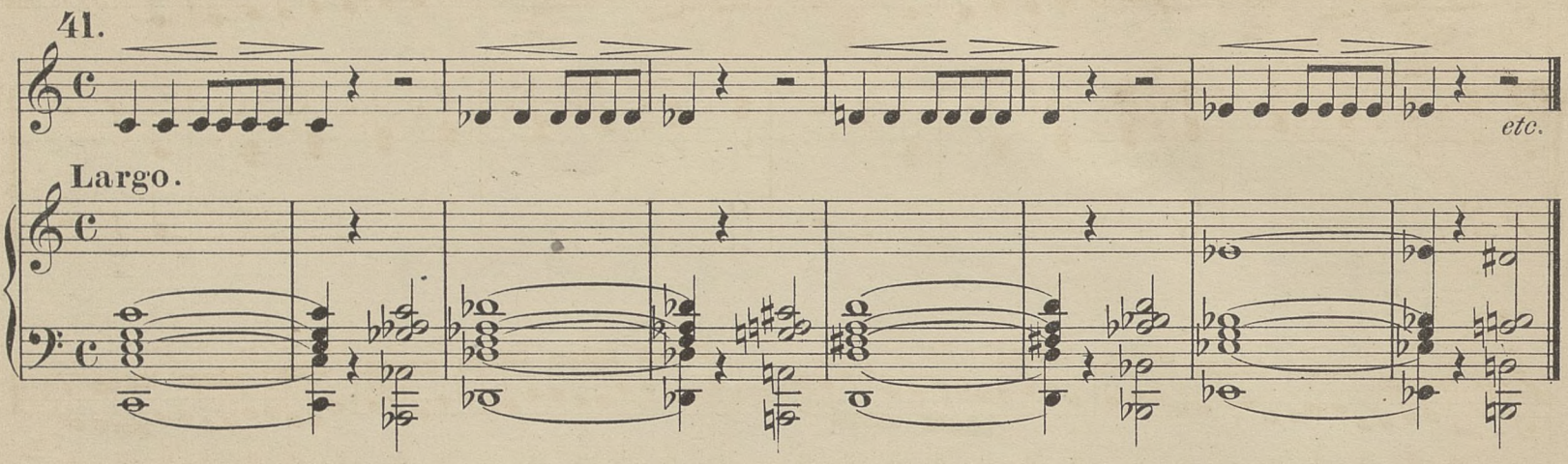
a a

a a a

a a

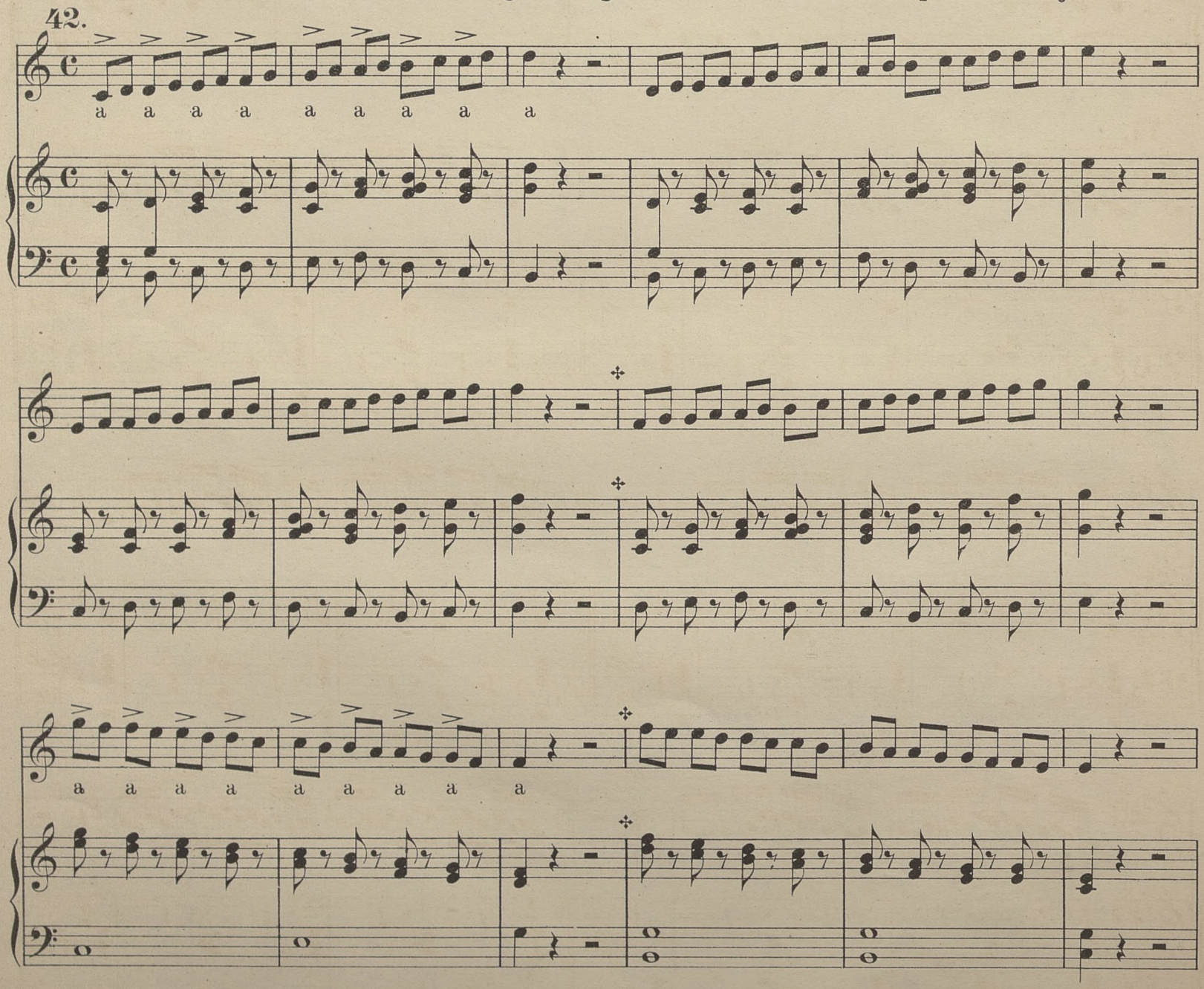
Exercices pour les répétés. | Uebungen für wiederholte Noten. | Ćwiczenia nut powtarzanych.

41.



Gammes en notes rebattues. | Tonleiter in wiederholt angeschlagenen Noten. | Gamma w nutach powtarzanych.

42.



Les élèves pourront continuer l'exercice en montant aussi haut qu'ils voudront.

Die Schülerinnen können die Uebung nach der Höhe so weit fortsetzen als es ihre Stimme erlaubt.

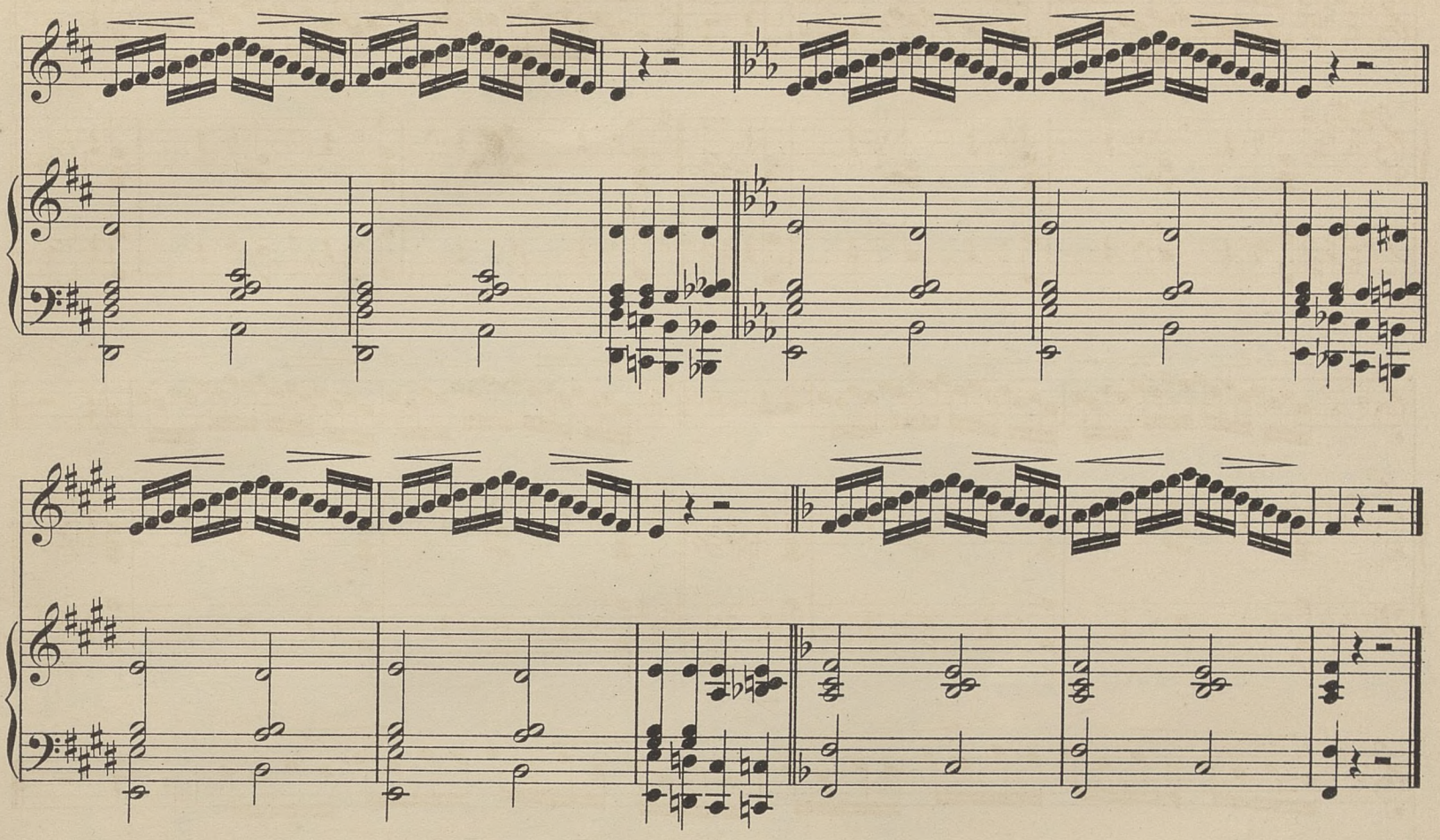
Uczennice mogą to Ćwiczenie coraz z wyższych tonów wykonywać, dopóki na to rozciągłość głosu pozwoli.

43.

44.

45. Mezzo - Soprano.

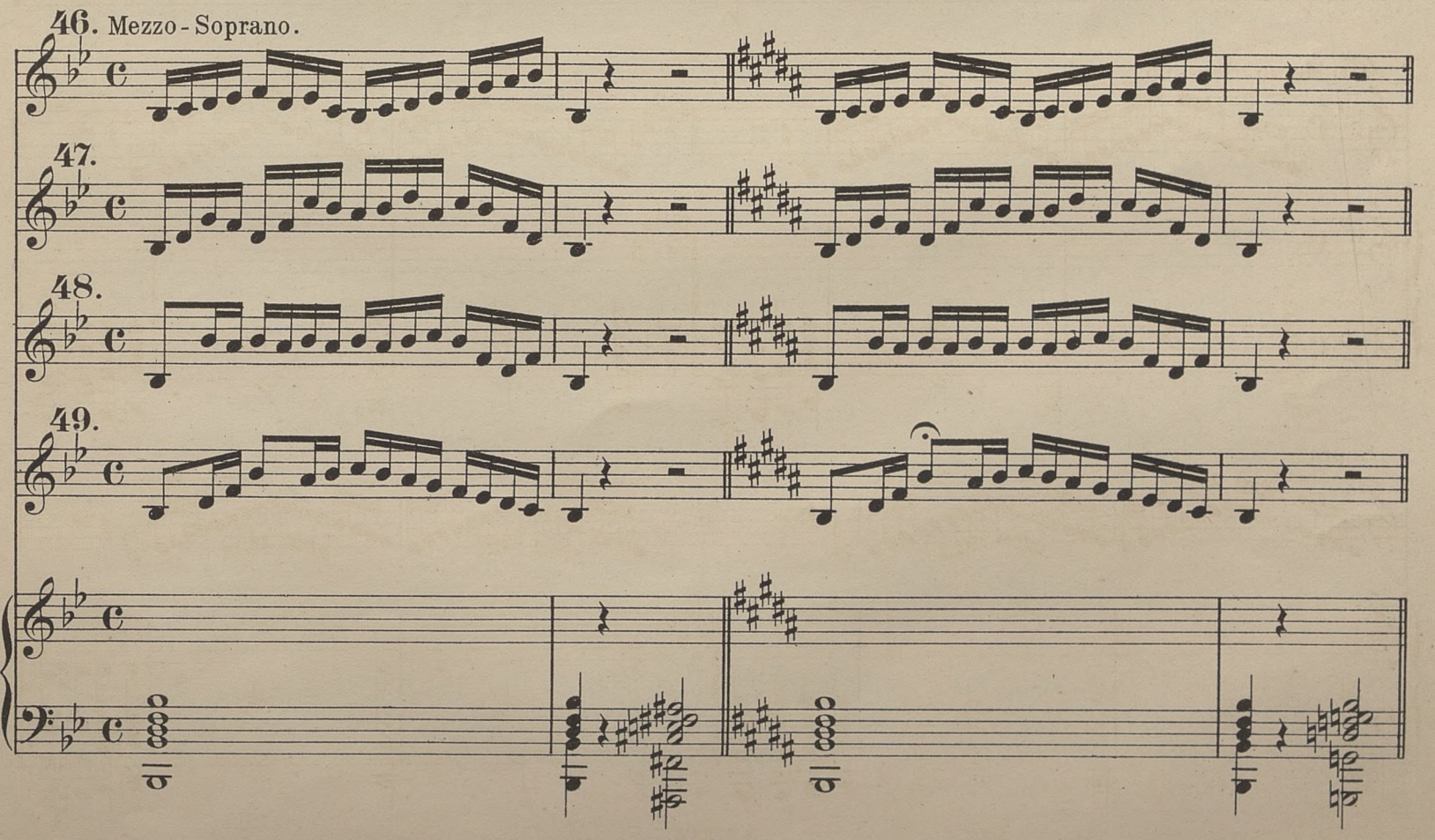
Soprano.



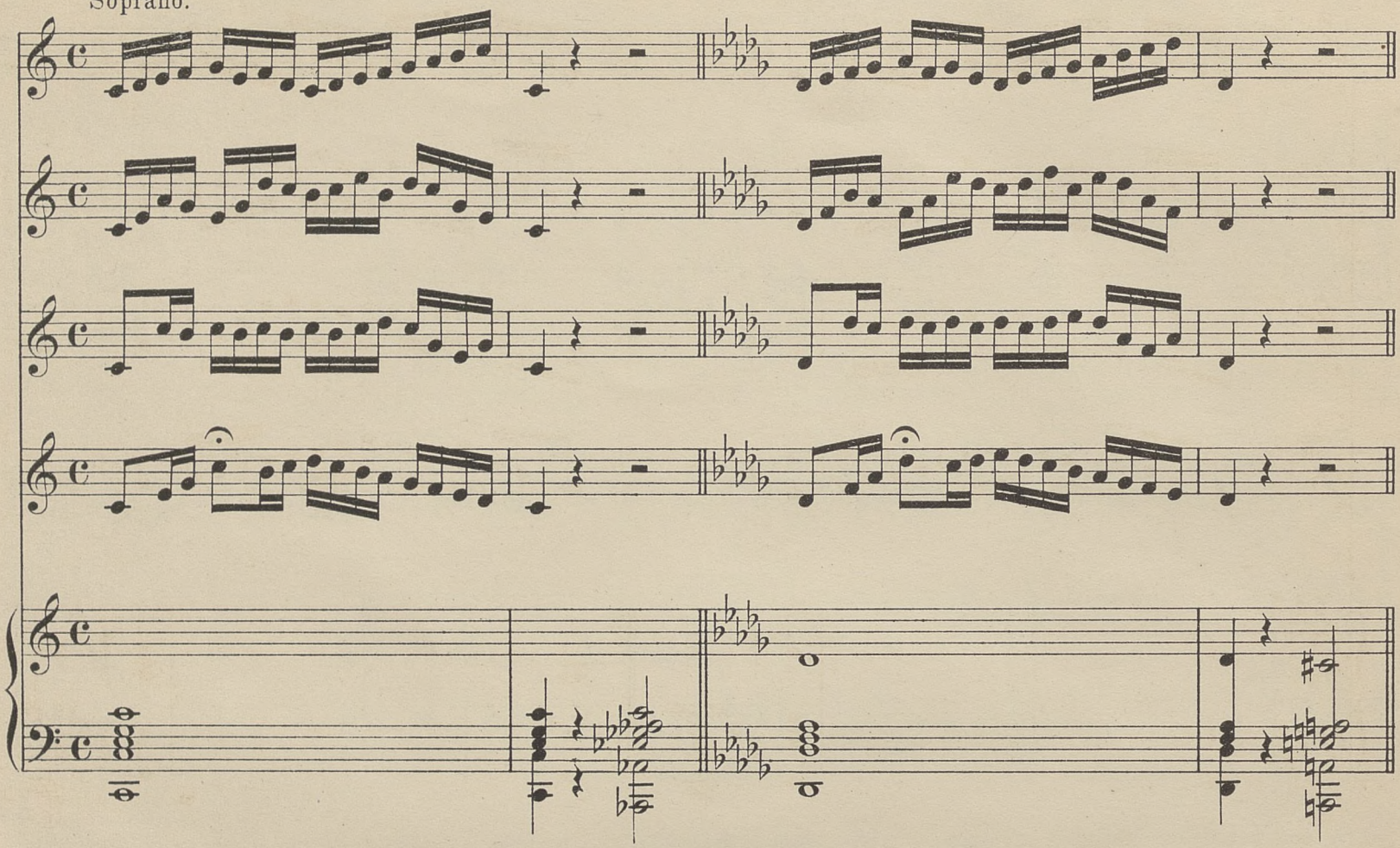
On commence les exercices suivants en prenant la mesure bien lentement, ensuite on la pressera jusqu'à l'allégro selon le talent de l'écolier.

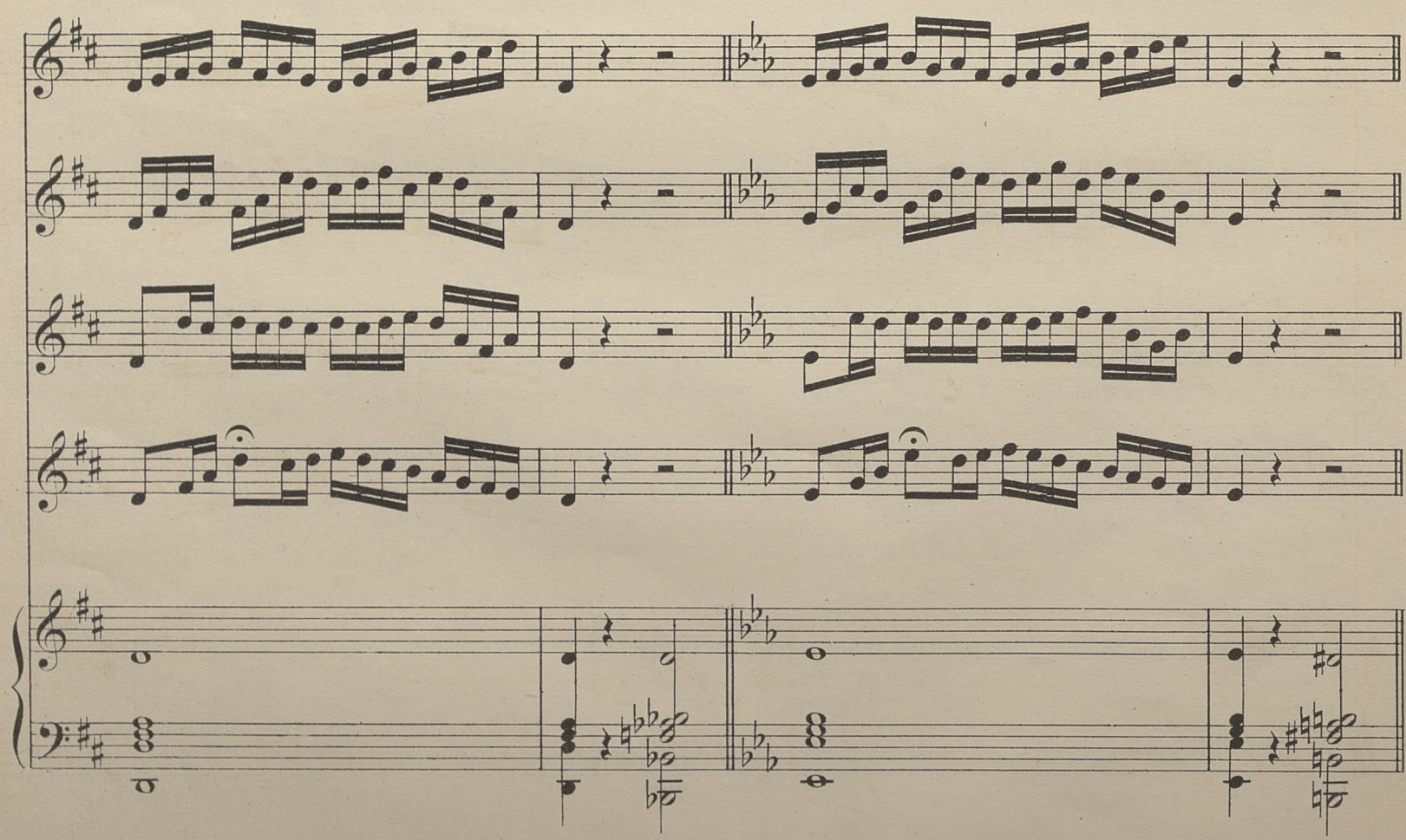
Die folgenden Uebungen werden erst langsam, dann, je nach dem Talente der Schülerin, immer schneller genommen.

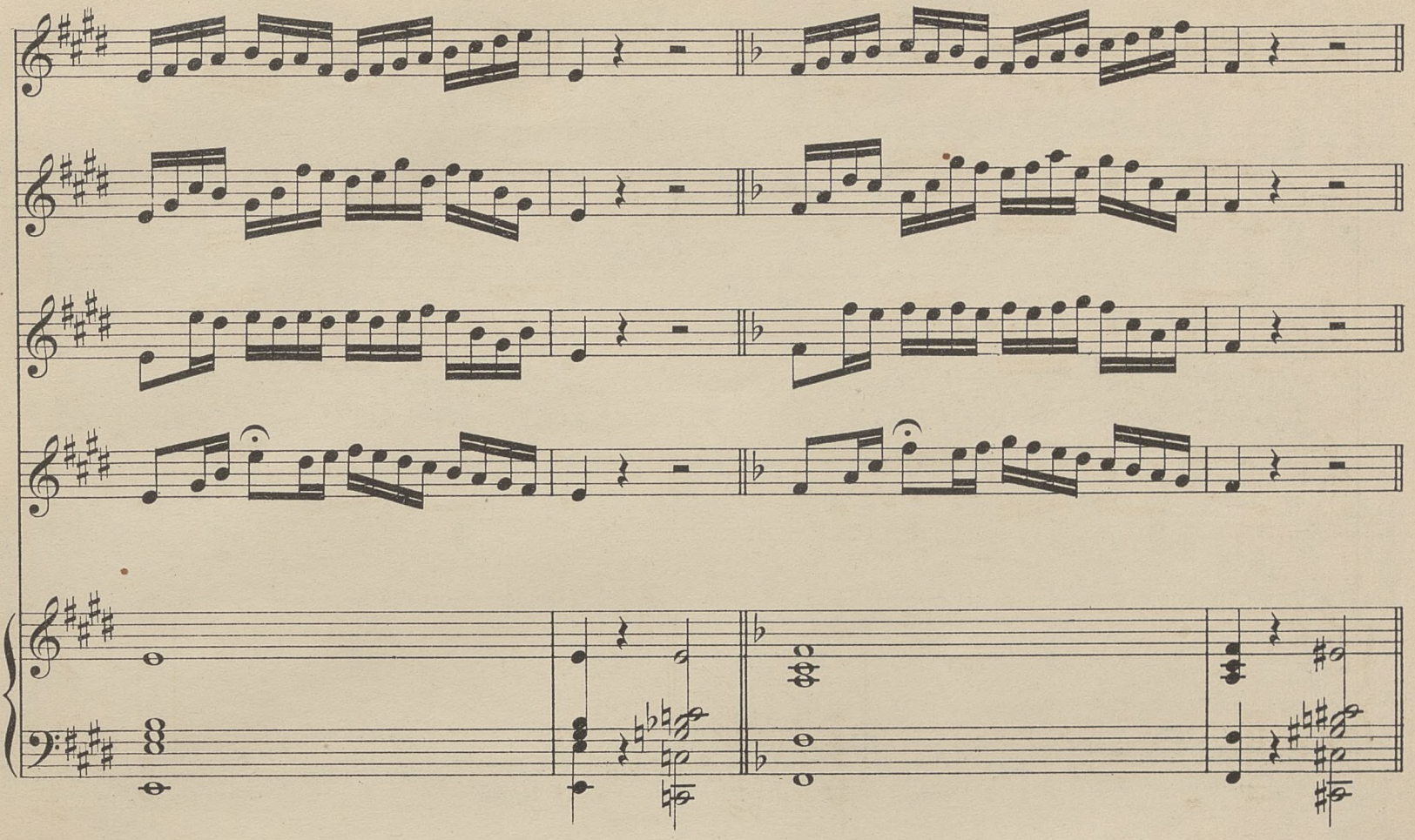
Nastepujące Ćwićzenia powinny być z początku wolno wykonane, następnie podług zdolności Ucznia, coraz prędzéj wzięte.

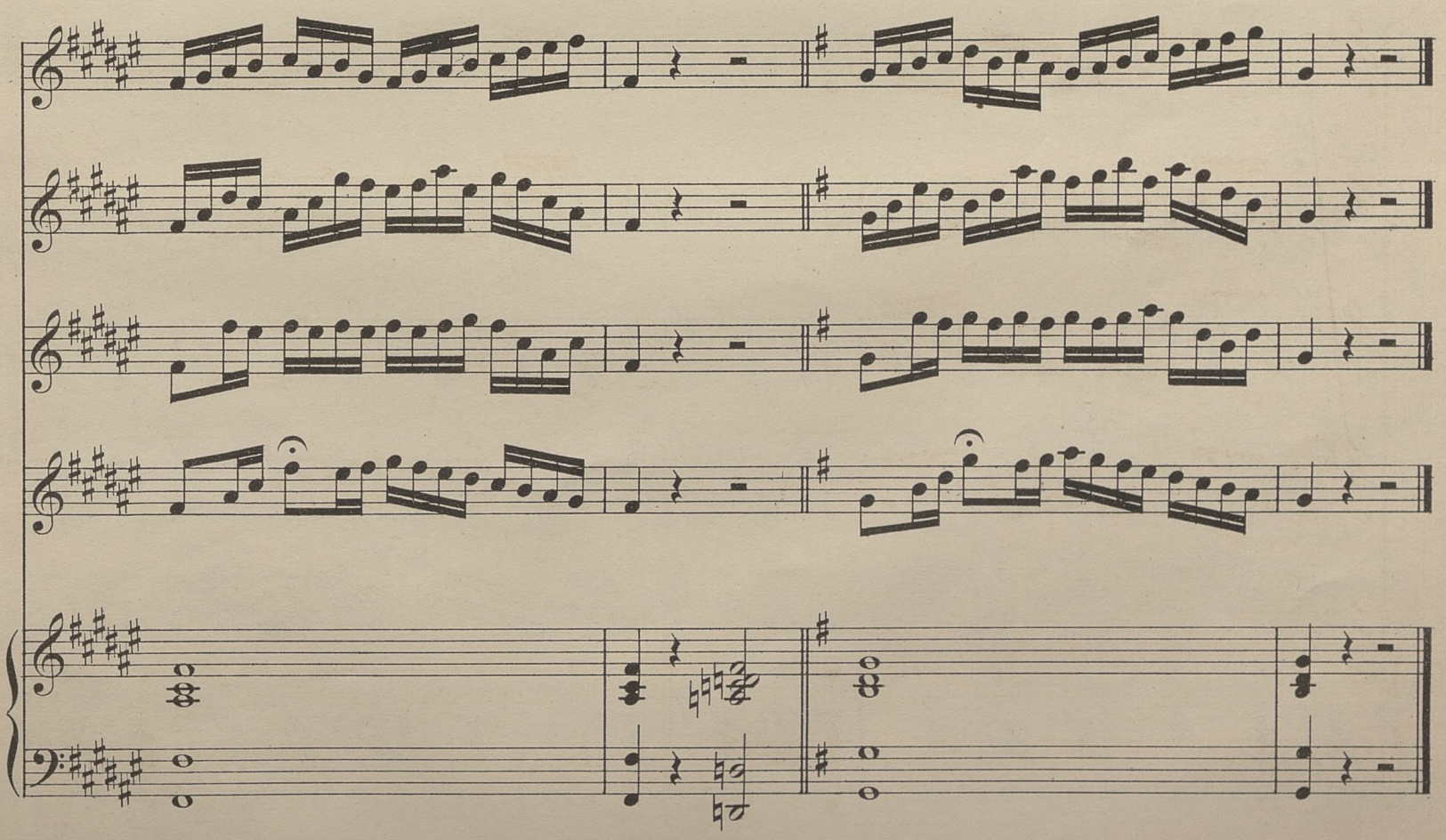


Soprano.









50. Mezzo-Soprano.

Soprano.

51. Mezzo-Soprano.

Soprano.

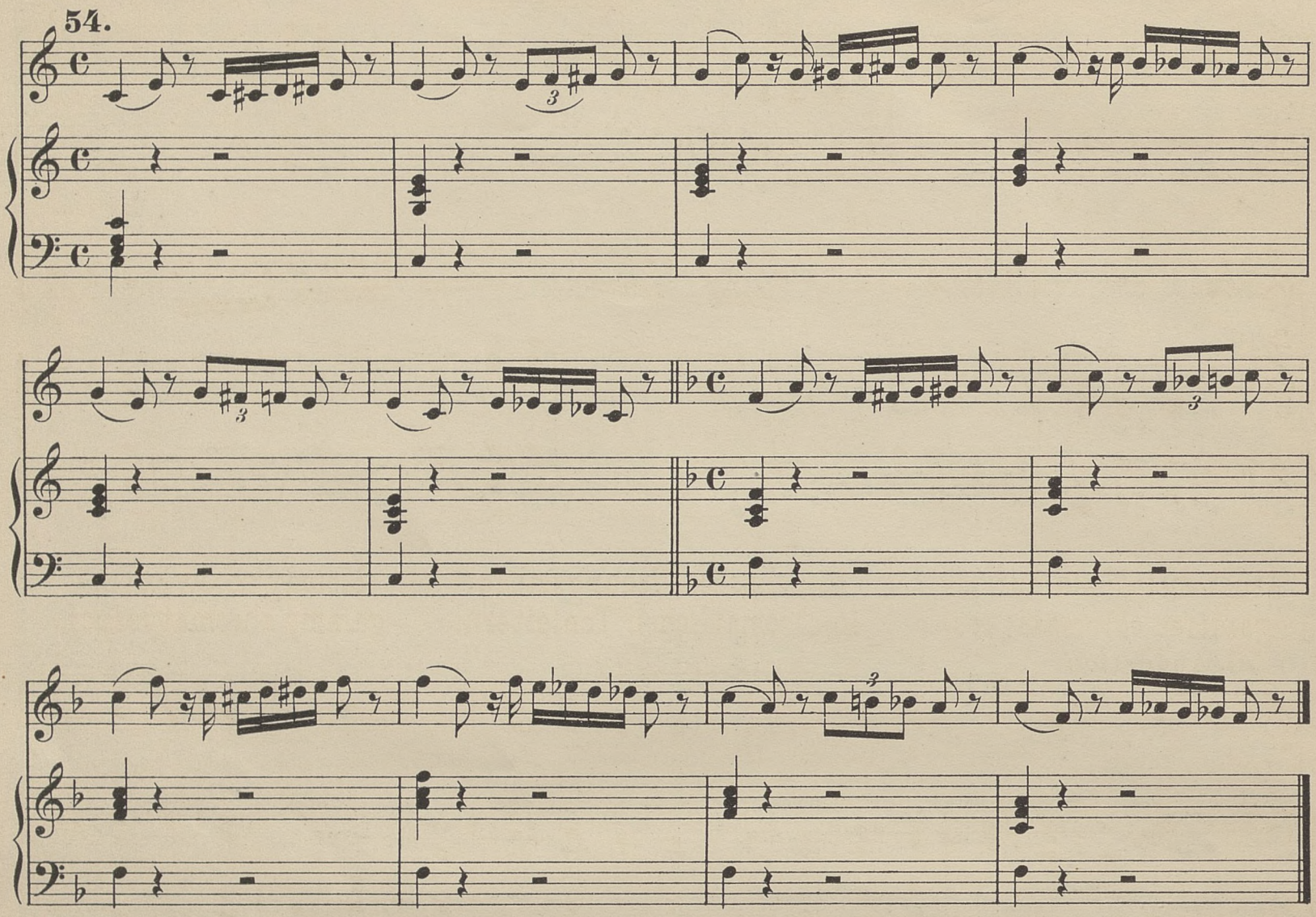
Études des Triolets. | Uebung der Triolen. | Triole. (Trójki.)

52.

53.

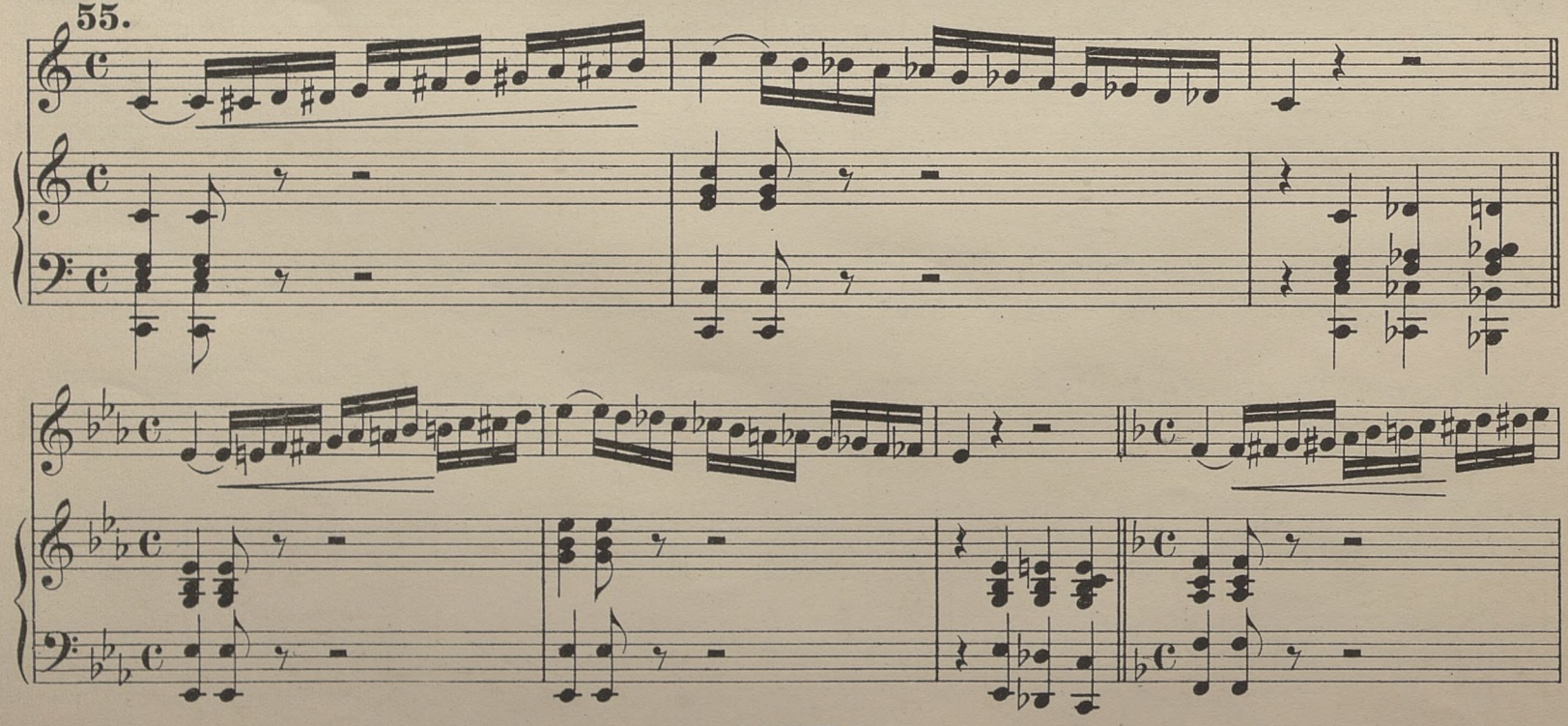
Exercice préparatoire à l'exécution des gammes chromatiques. | Vorbereitende Uebung zur Ausführung der chromatischen Tonleiter. | Ćwiczenie przygotowawcze do gammy chromatycznej.

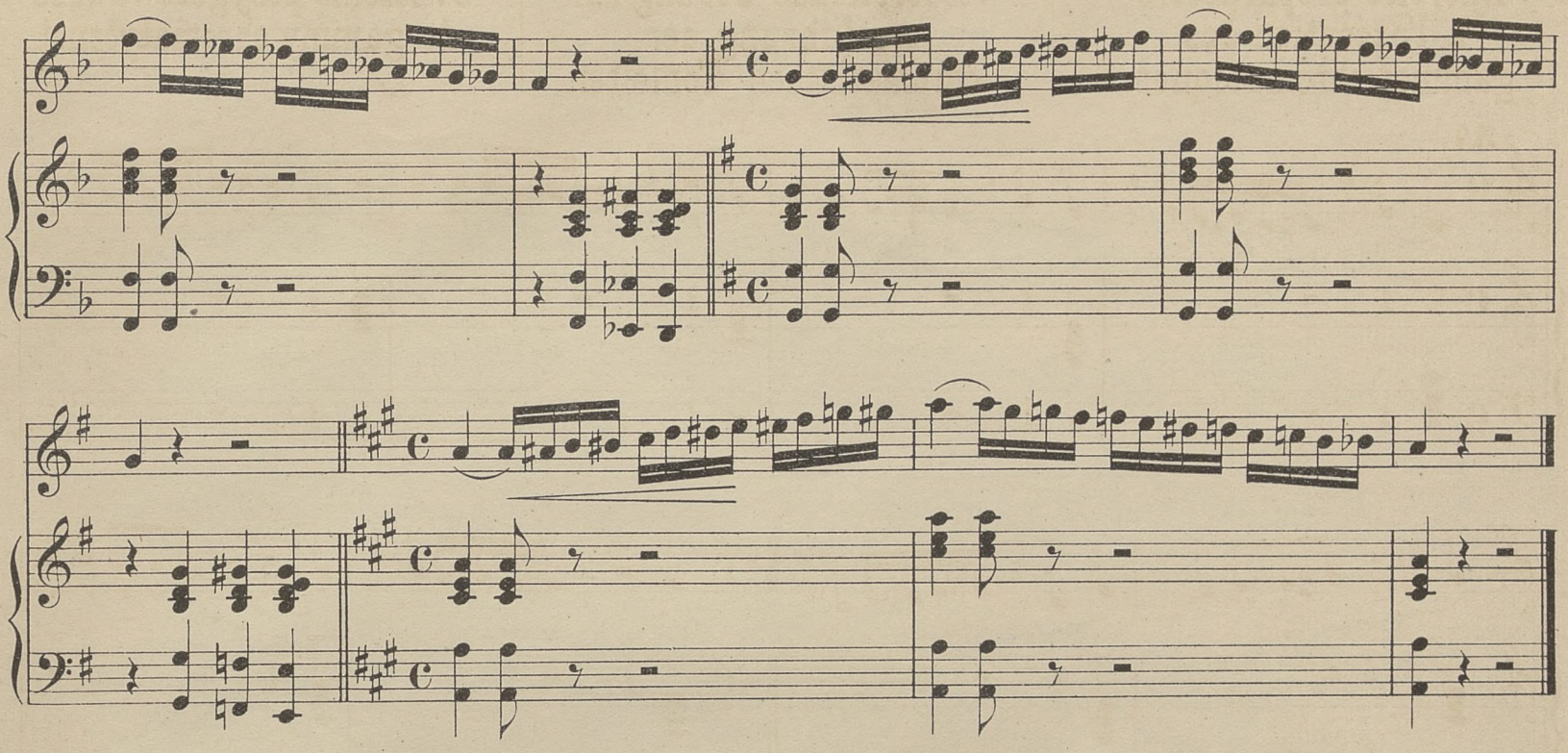
54.



Gammes chromatiques. | Chromatische Tonleiter. | Gammy chromatyczne.

55.



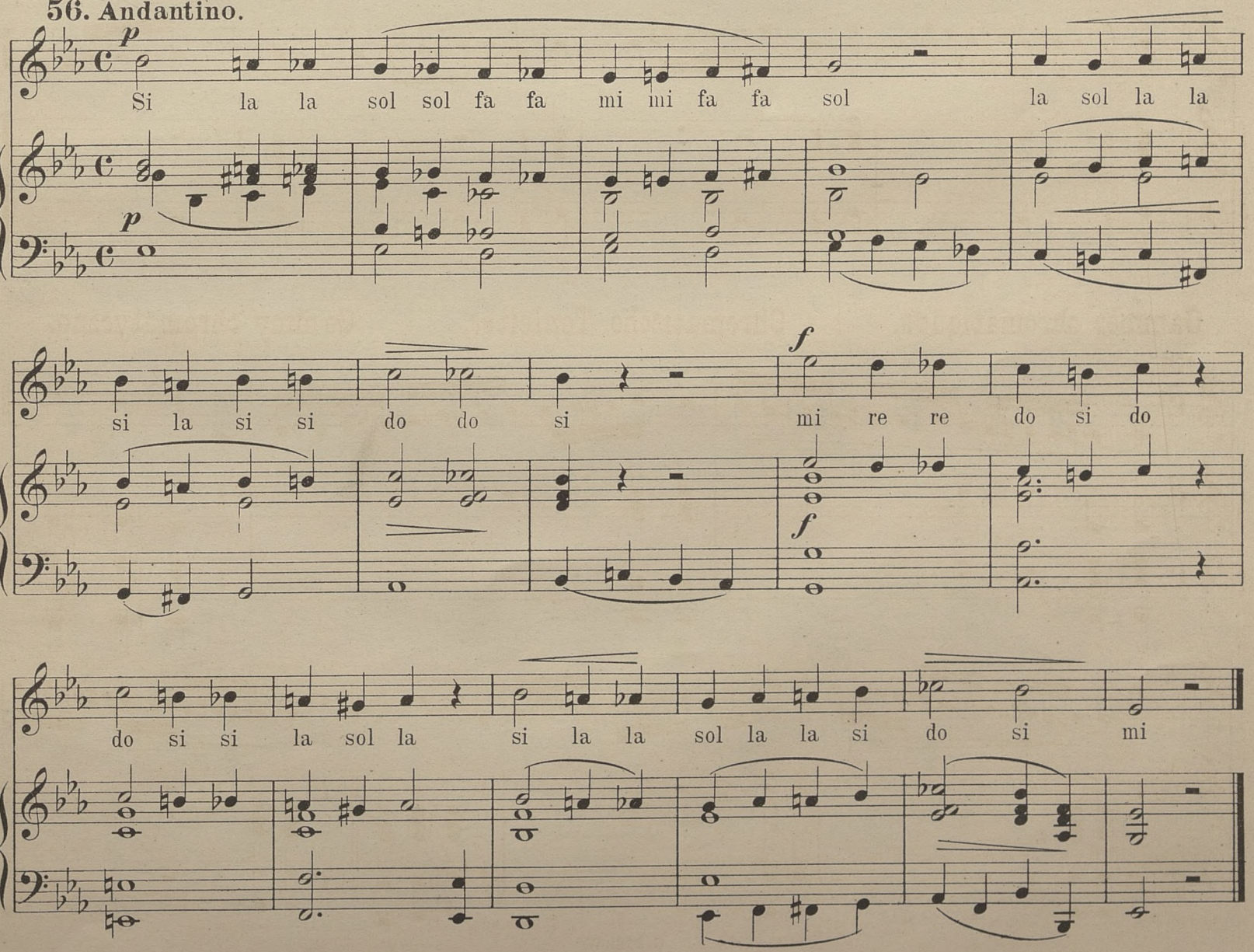


Étude mélodique sur les gammes chromatiques.

Melodisches Uebungsstück in chromatischen Tonleitern.

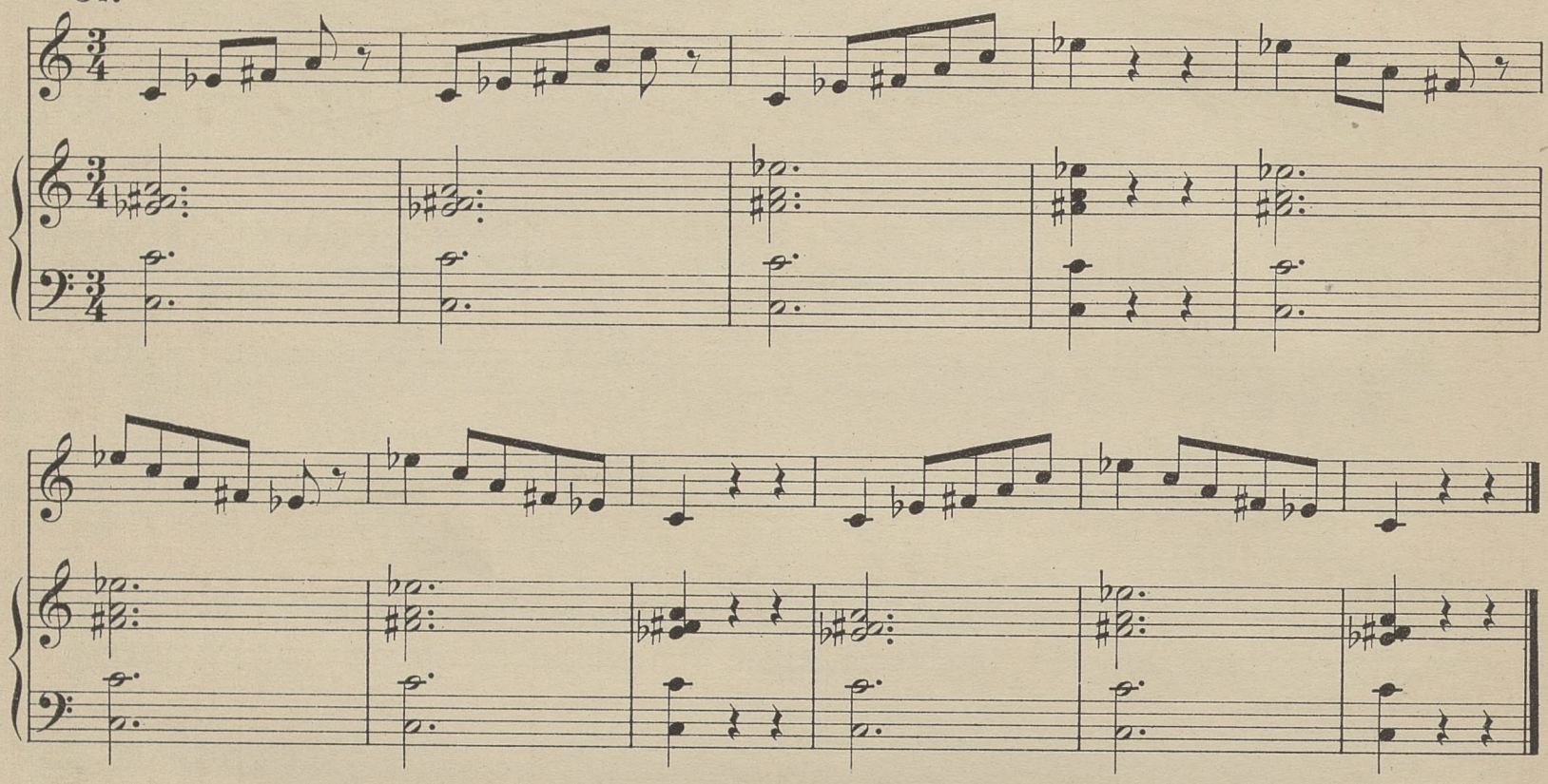
Melodyjne Ćwiczenie gammy chromatycznej.

56. Andantino.



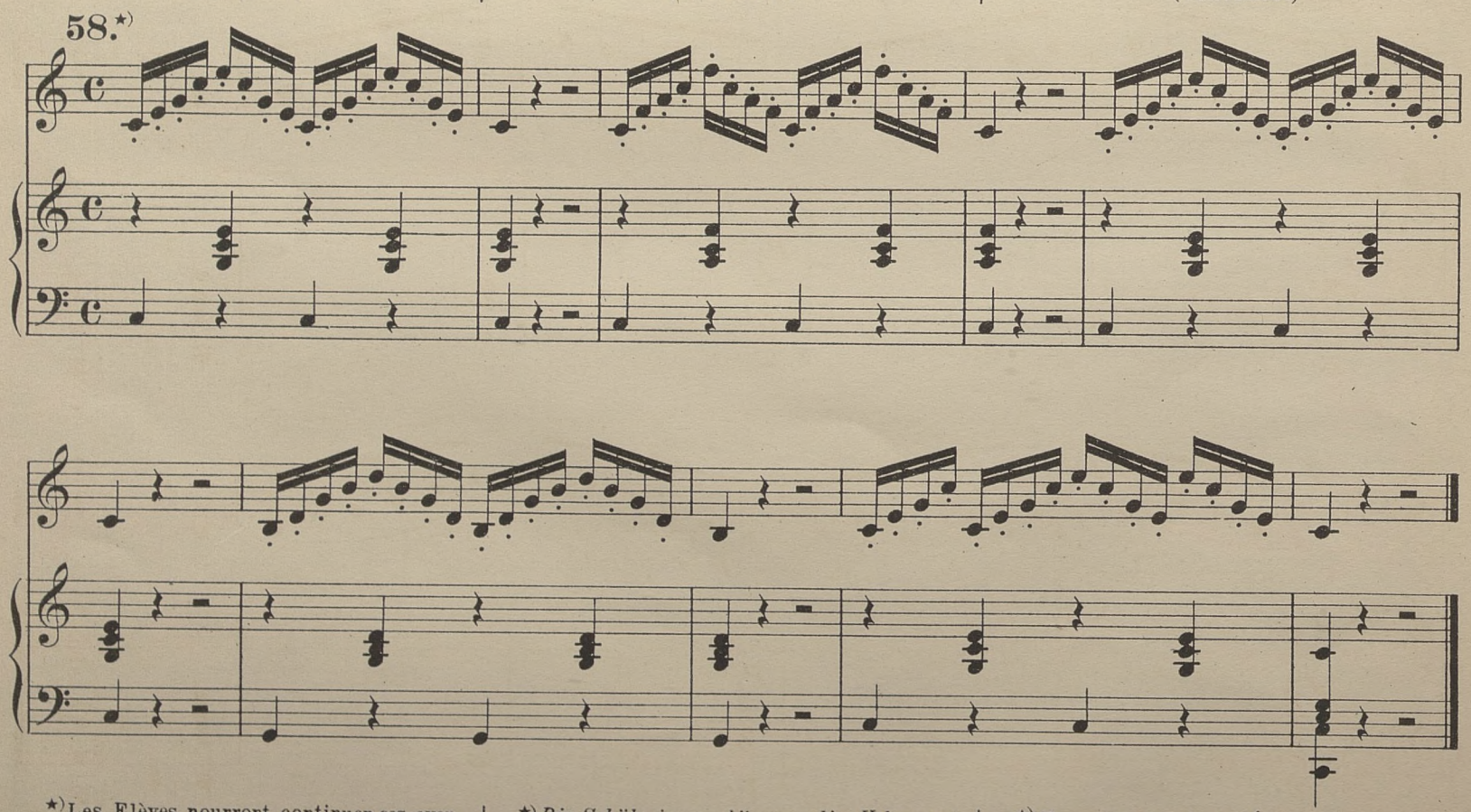
Exercice par tierces mineures. | Uebung in kleinen Terzen und übermässigen Secunden. | Ćwiczenie przez Tercje Minorowe.

57.*)



Vocalisation piquée. (Staccato.) | Abgestossene Vocalisation. (Staccato.) | Ćwiczenie odrywane. (Staccato.)

58.*)



*) Les Elèves pourront continuer ces exercices en montant aüssi haut qu'ils voudront.

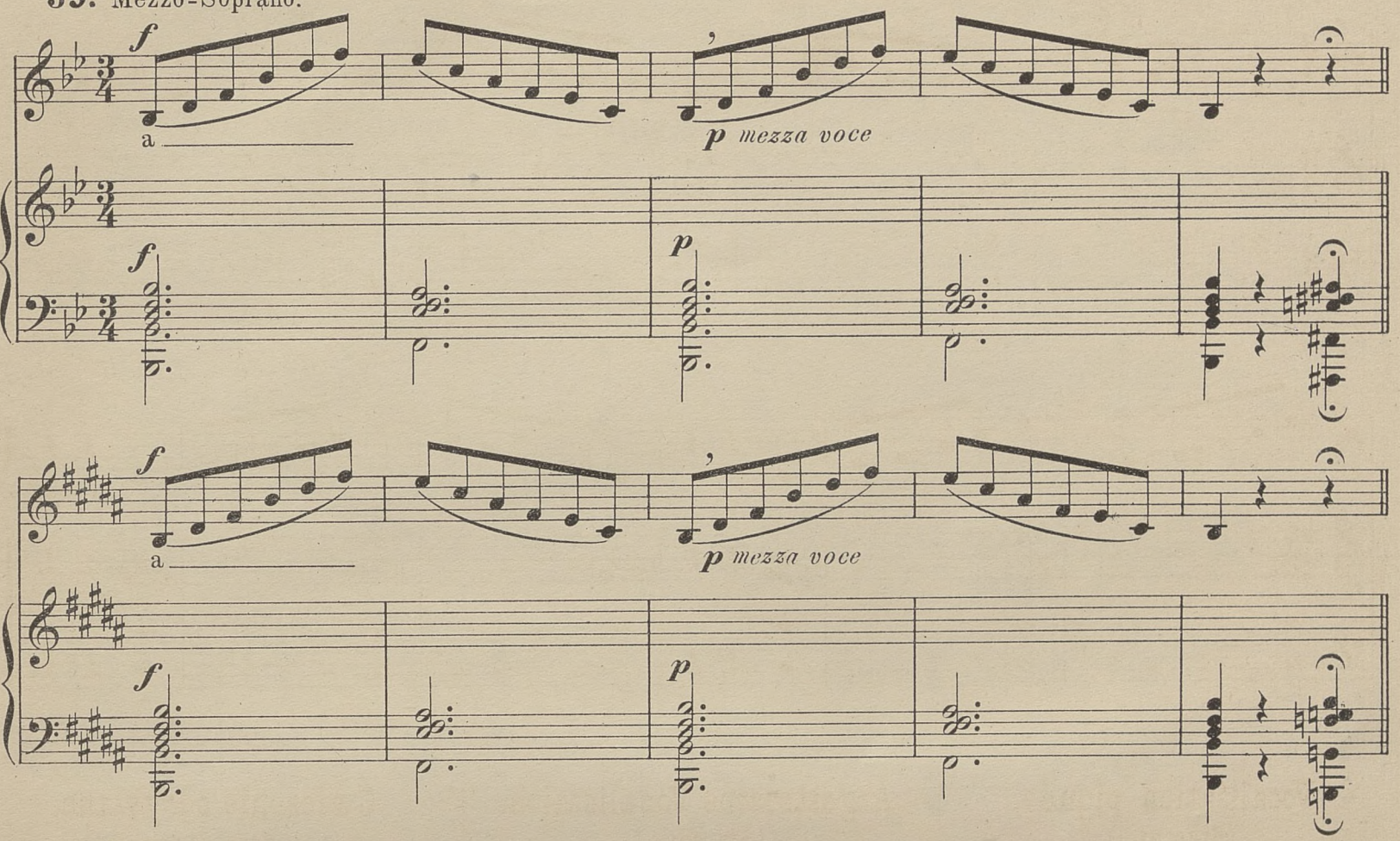
*) *Die Schülerinnen können die Uebungen nach der Höhe so weit fortsetzen, als es ihre Stimme erlaubt.*

*) Uczennice mogą te Ćwiczenia coraz zwyższych tonów wykonywać, dopóki na to rozciągłość ich głosu pozwoli.

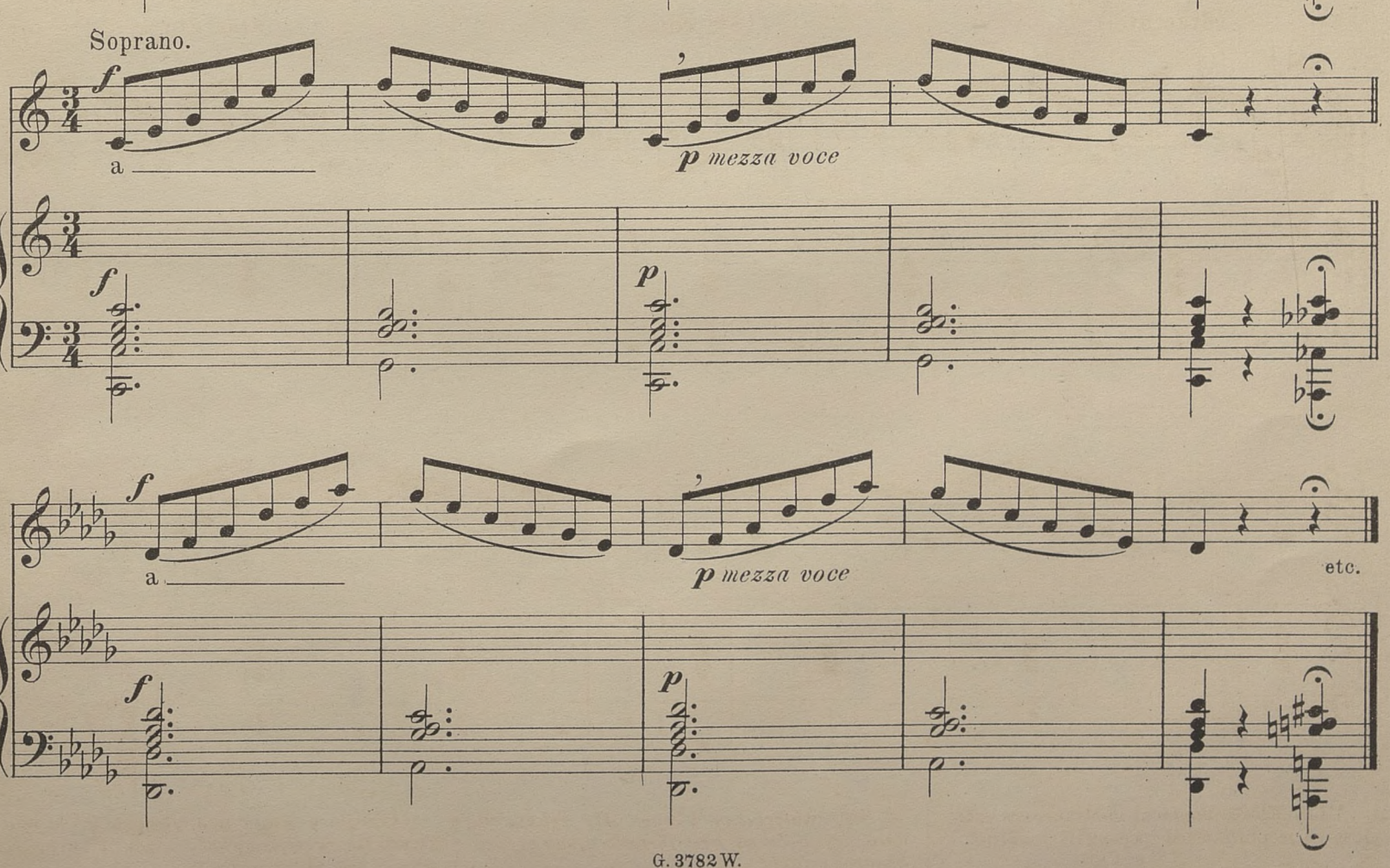
G. 3782 W.

L'exercice suivant très-lié. | Die folgende Uebung sehr gebunden. | Następujące Ćwiczenie bardzo łącznie (legato).

59. Mezzo-Soprano.



Soprano.



Exercice du Groupetto.

Le groupetto est un agrément qui consiste de quatre notes se suivant l'une après l'autre-mais il ne doit surpasser l'étendu d'une petite tierce.

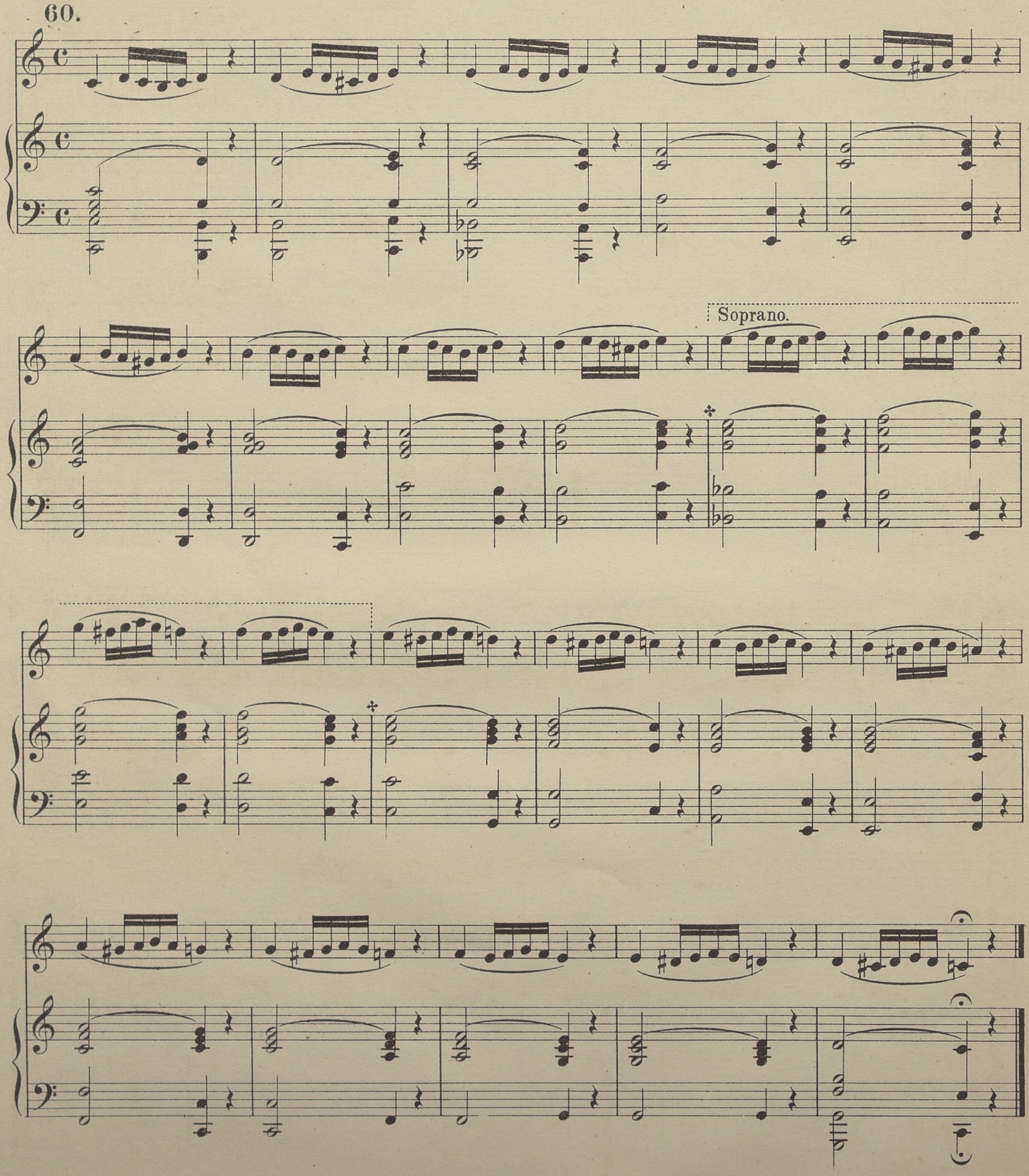
Uebung des Doppelschlages. (Grupetto.)

Der Doppelschlag ist eine Verzierung, bestehend aus vier nebeneinander stehenden Noten, welche den Umfang einer kleinen Terze nicht überschreiten soll.

Ćwiczenie Grupettów.

Grupetto jest to ozdoba złożona z czterech przy sobie stojących nut, których objętosć niepowinna przechodzić małej tercji.

60.



Différentes manières de Mordenti et de Gruppetti.

Verschiedene Arten von Mordenten und Doppelschlägen.

Rozmaite rodzaje Mordentów i Gruppettów czyli Ozdobników.

61.

62.

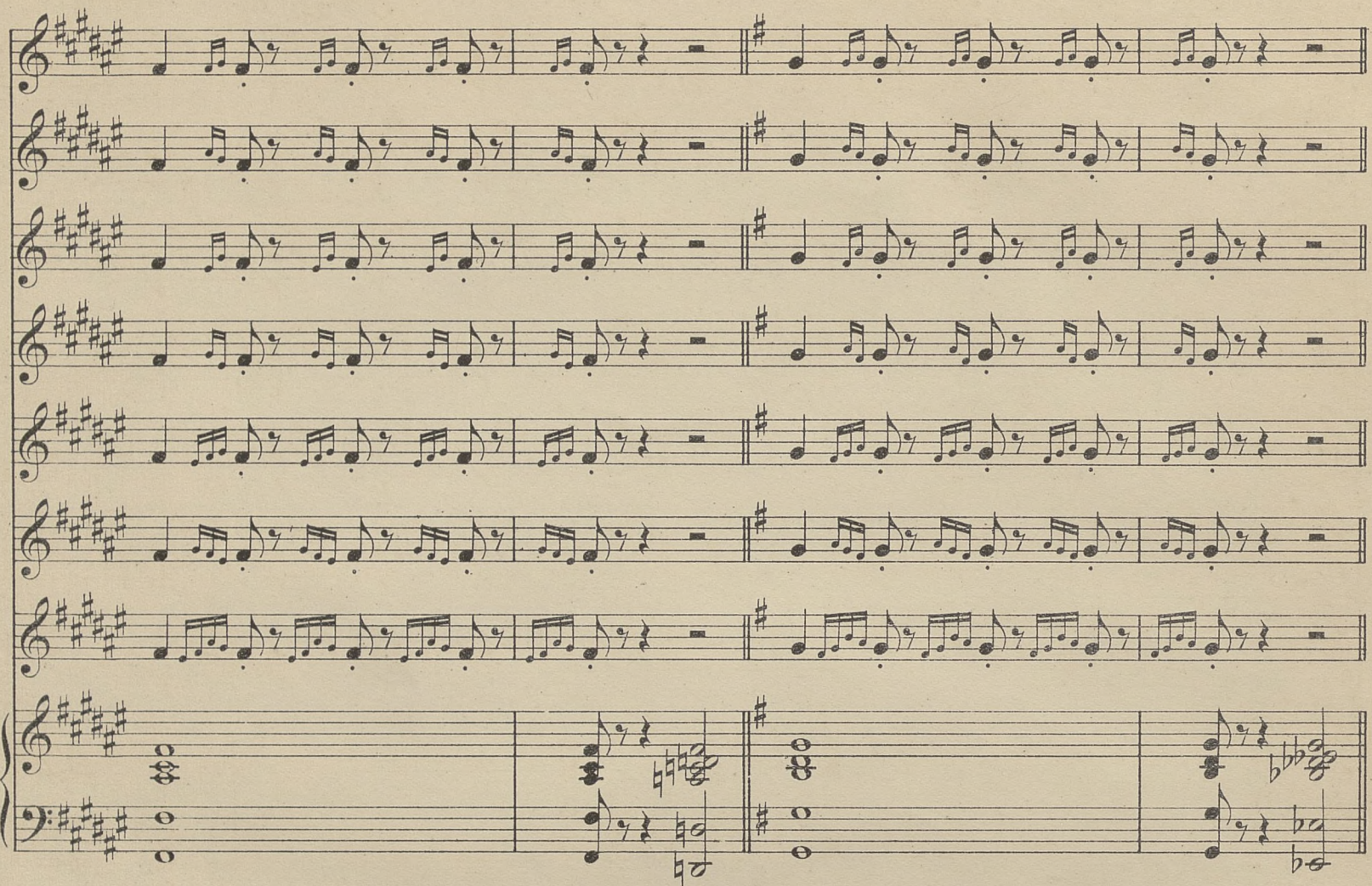
63.

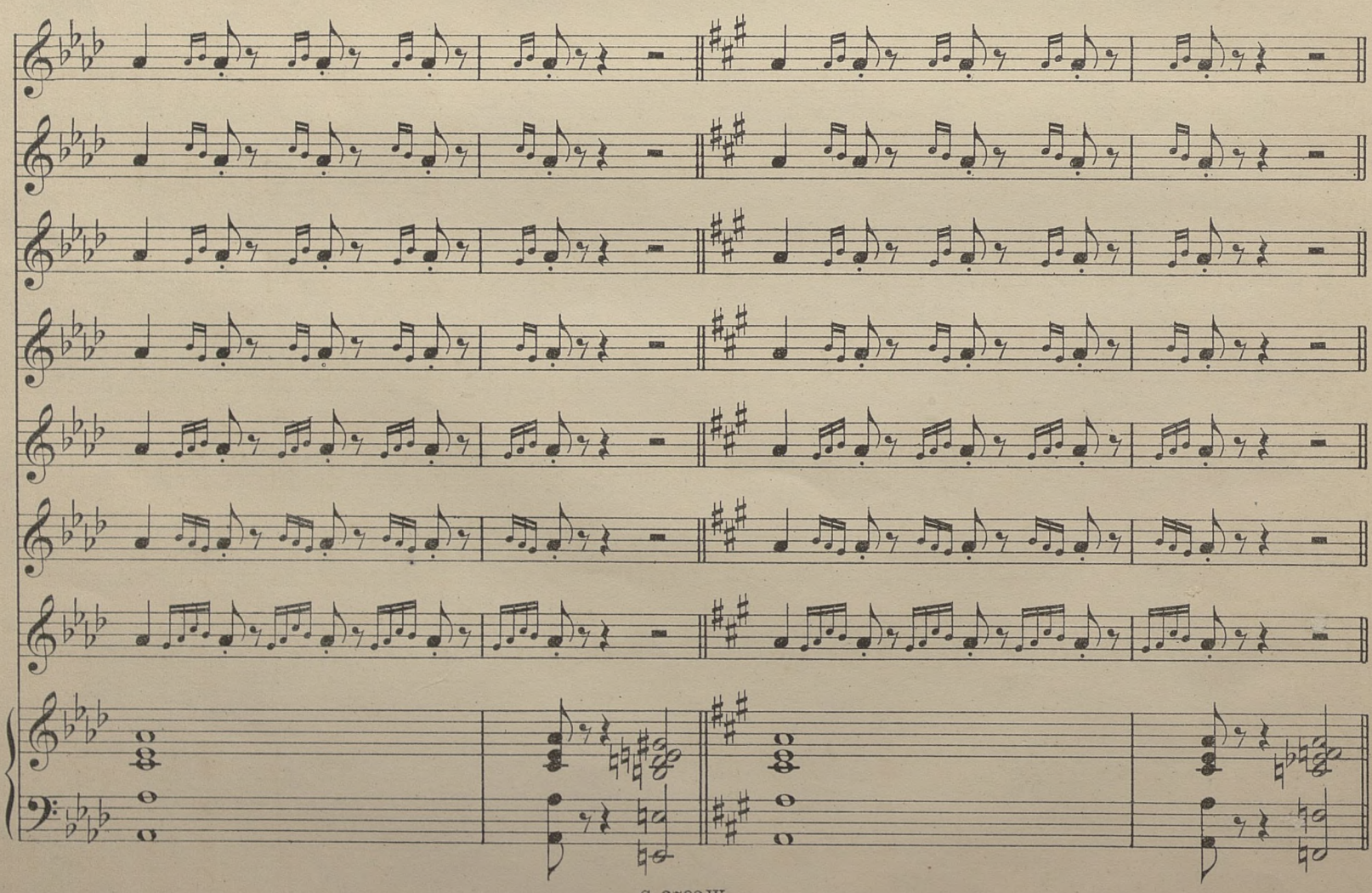
64.

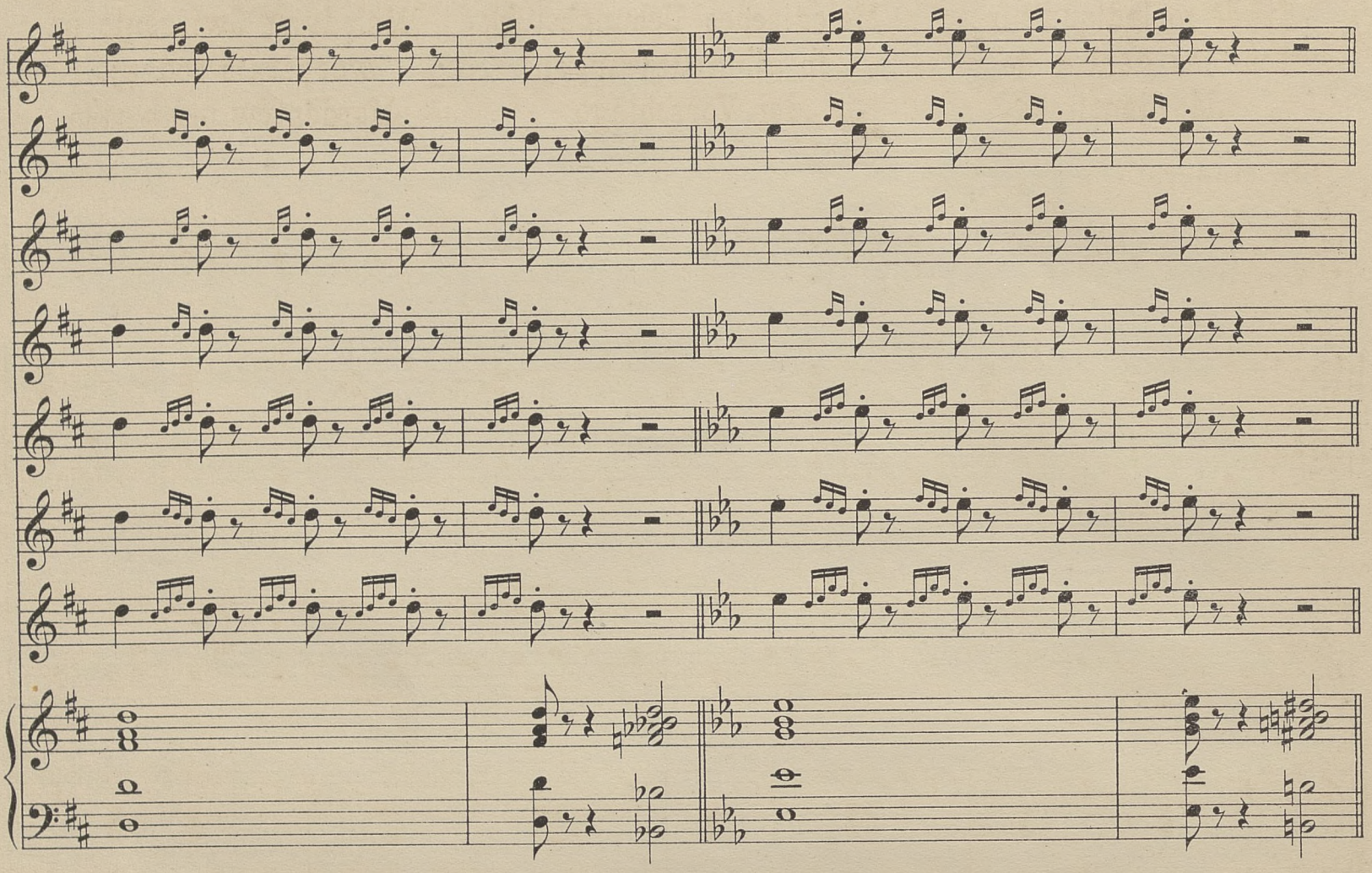
65.

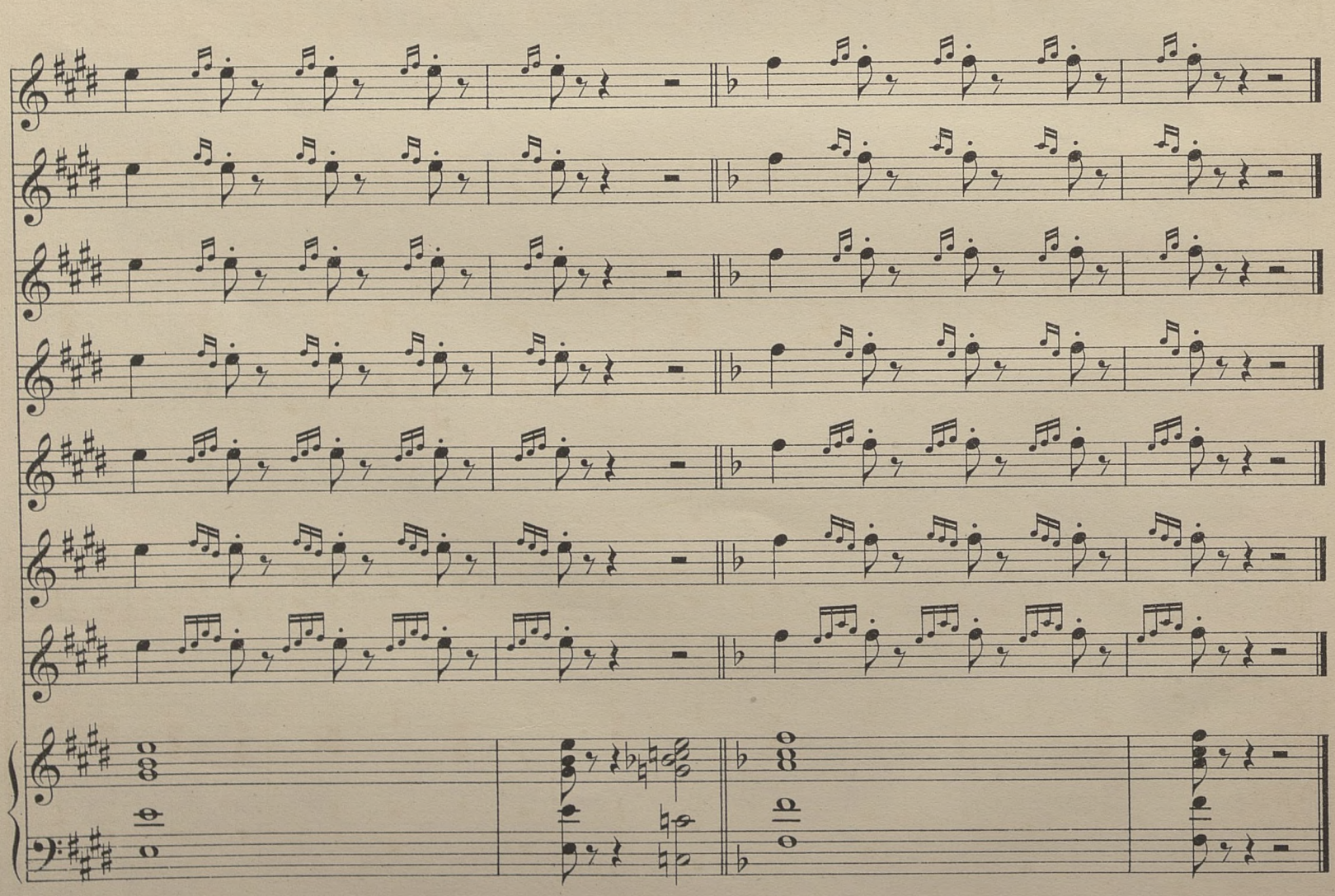
66.

67.







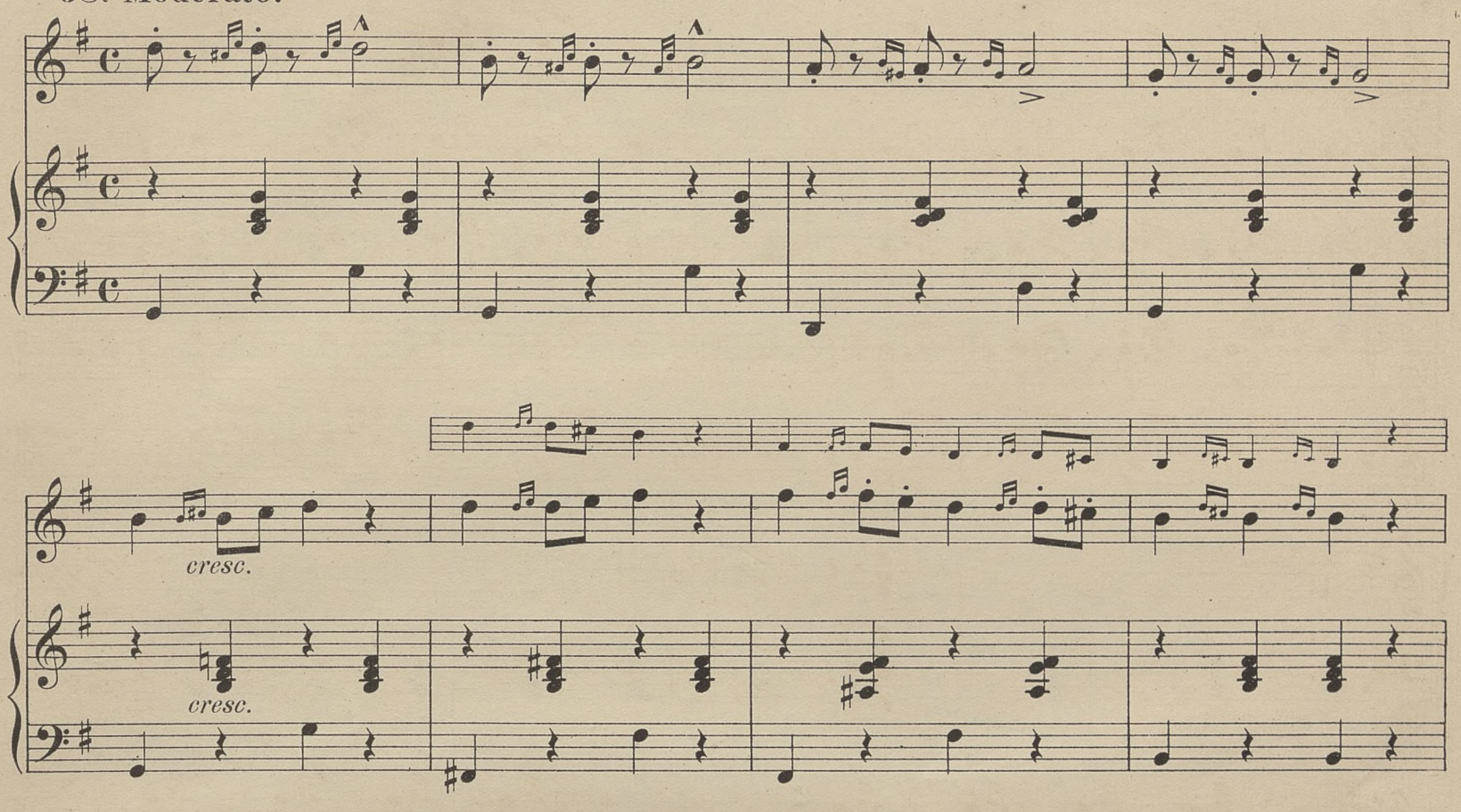


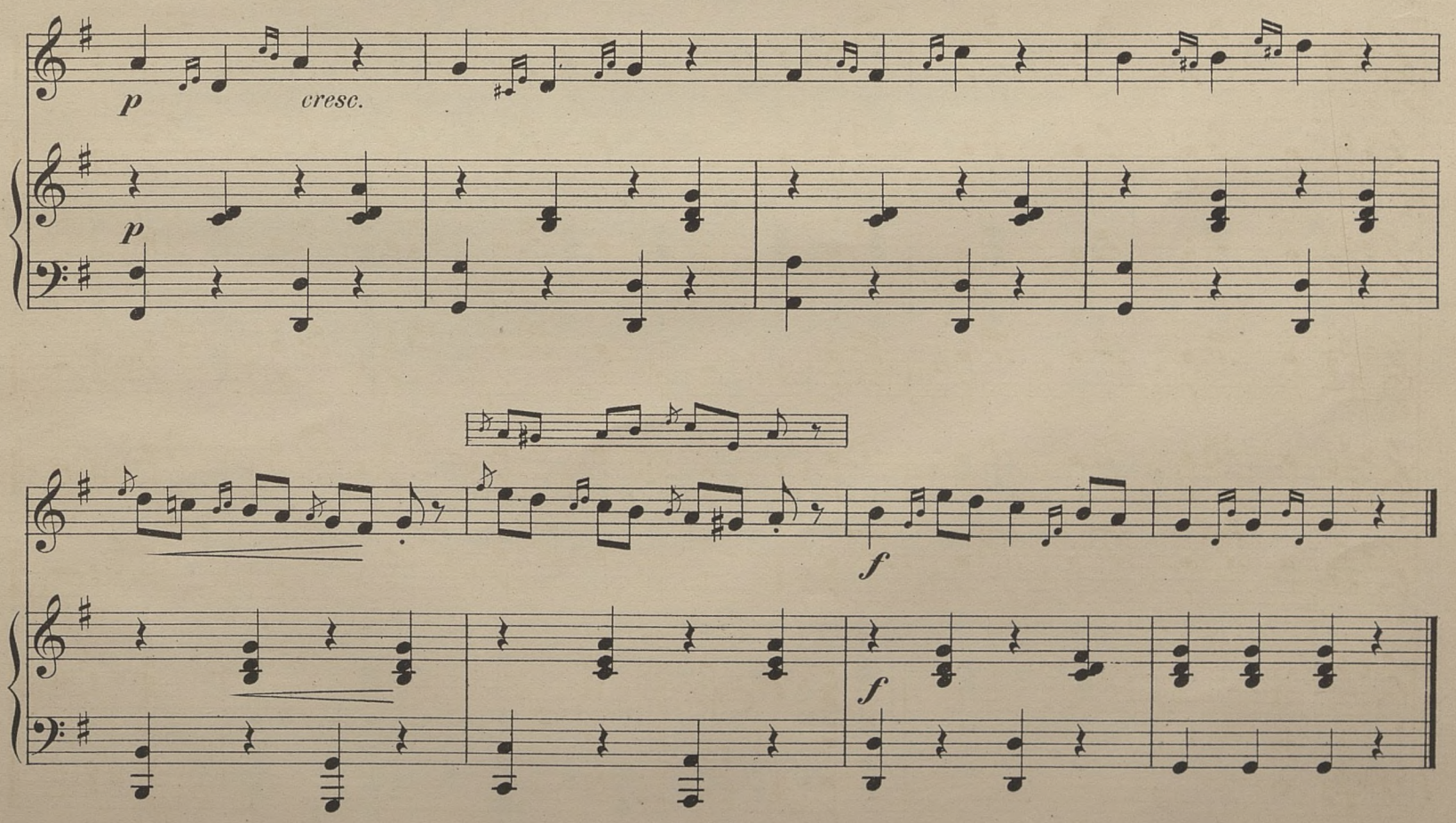
Etude melodique sur tous les genres de Mordenti.

Melodisches Uebungsstück in allen Gattungen der Vorschläge.

Melodyjne Ćwiczenie na wszystkie rodzaje Mordentów. (Ozdobnikow.)

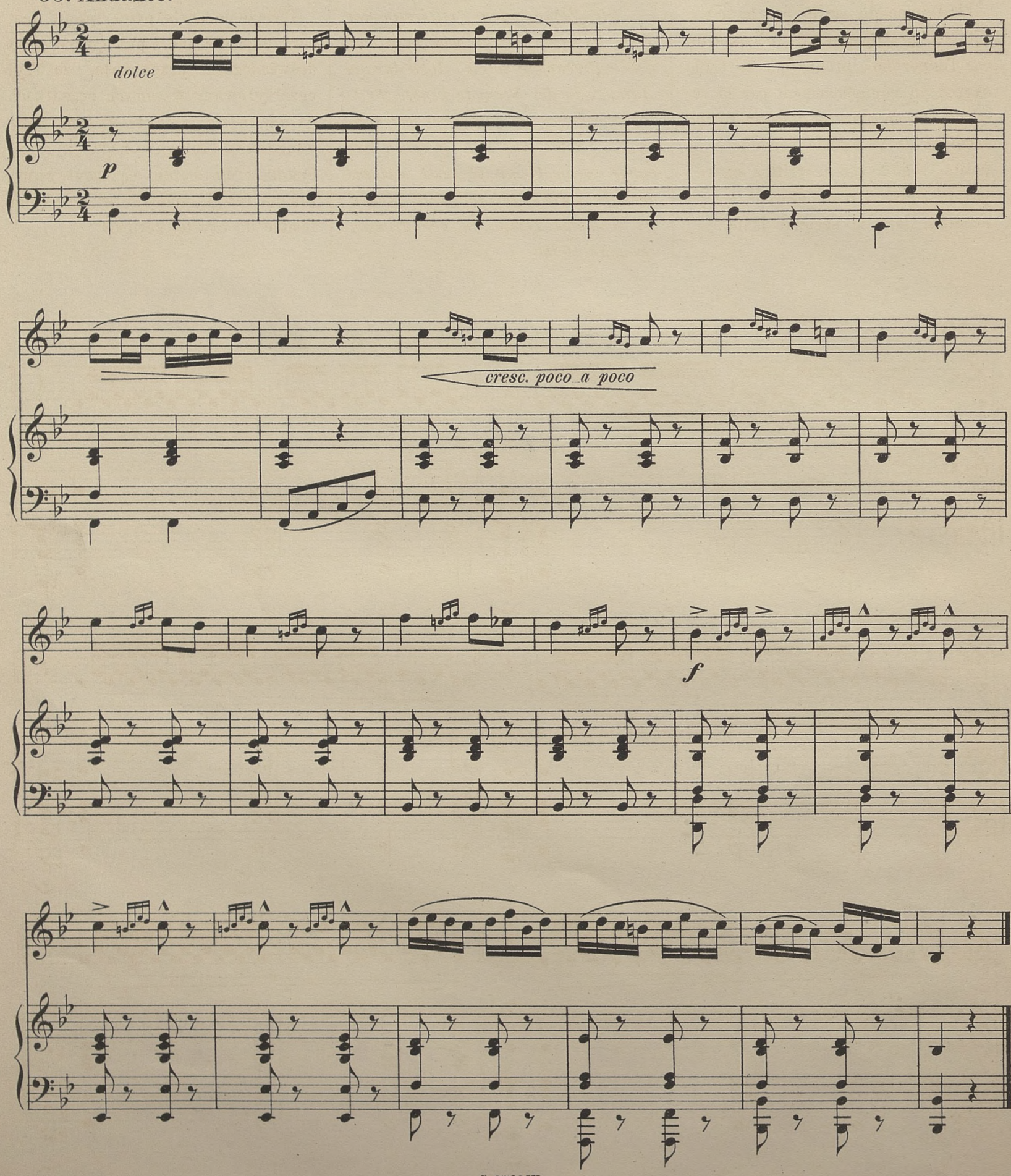
68. Moderato.





Étude mélodique sur les Gruppetti. | Melodisches Uebungsstück im Doppelschlag. | Melodyjne Ćwiczenie Gruppettów.

69. Andante.



Exercice préparatoire à l'exécution du Trille.

L'Exercice du trille par la tierce est très pratique et très nécessaire, car l'expérience prouve que le trille exercé au commencement par la seconde change et passe dans un tempo accéléré de la grande seconde à la petite, tandis que le trille, exercé par la tierce, reste dans le tempo accéléré dans la seconde juste.

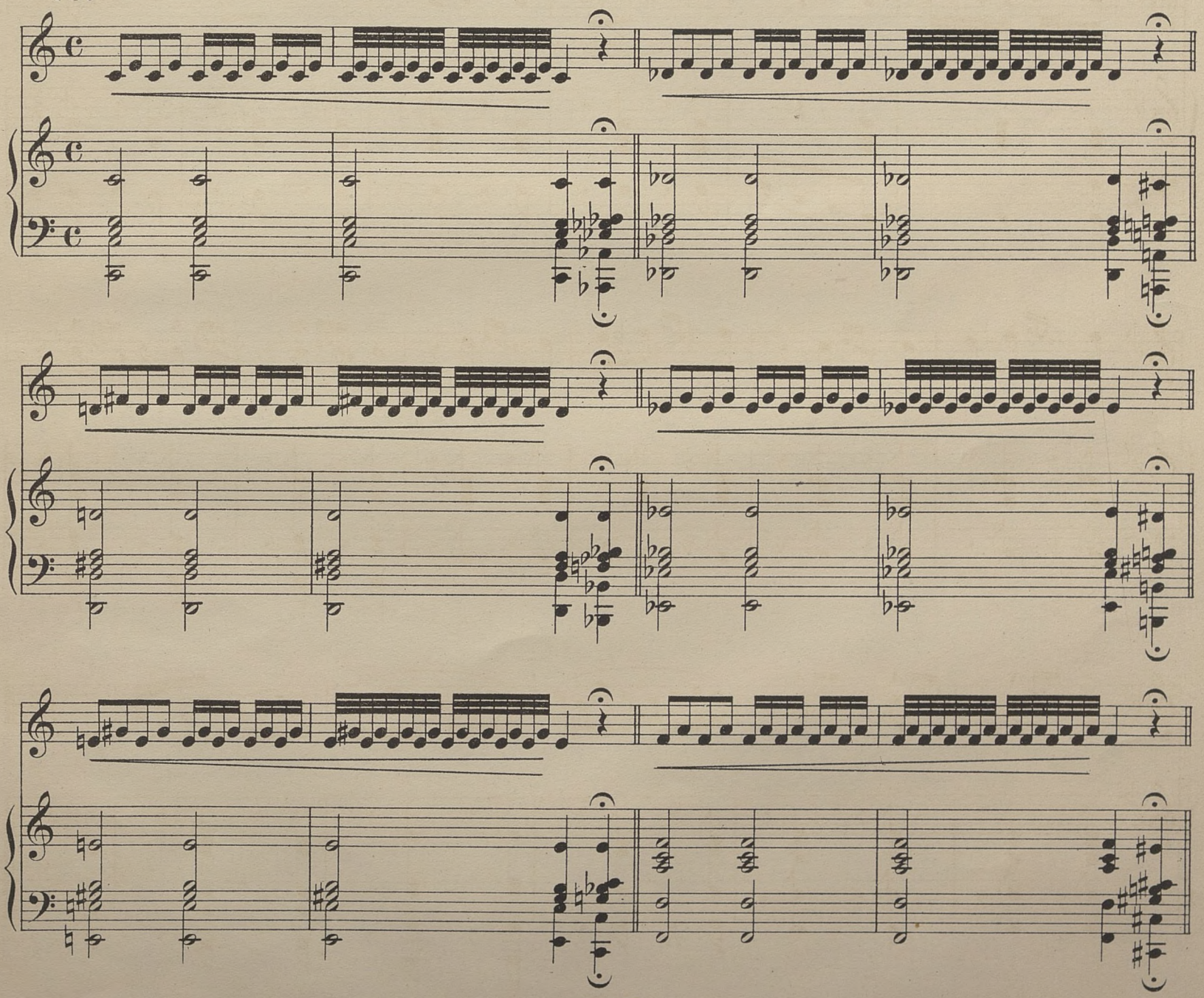
Vorbereitende Uebung zur Ausführung des Trillers.

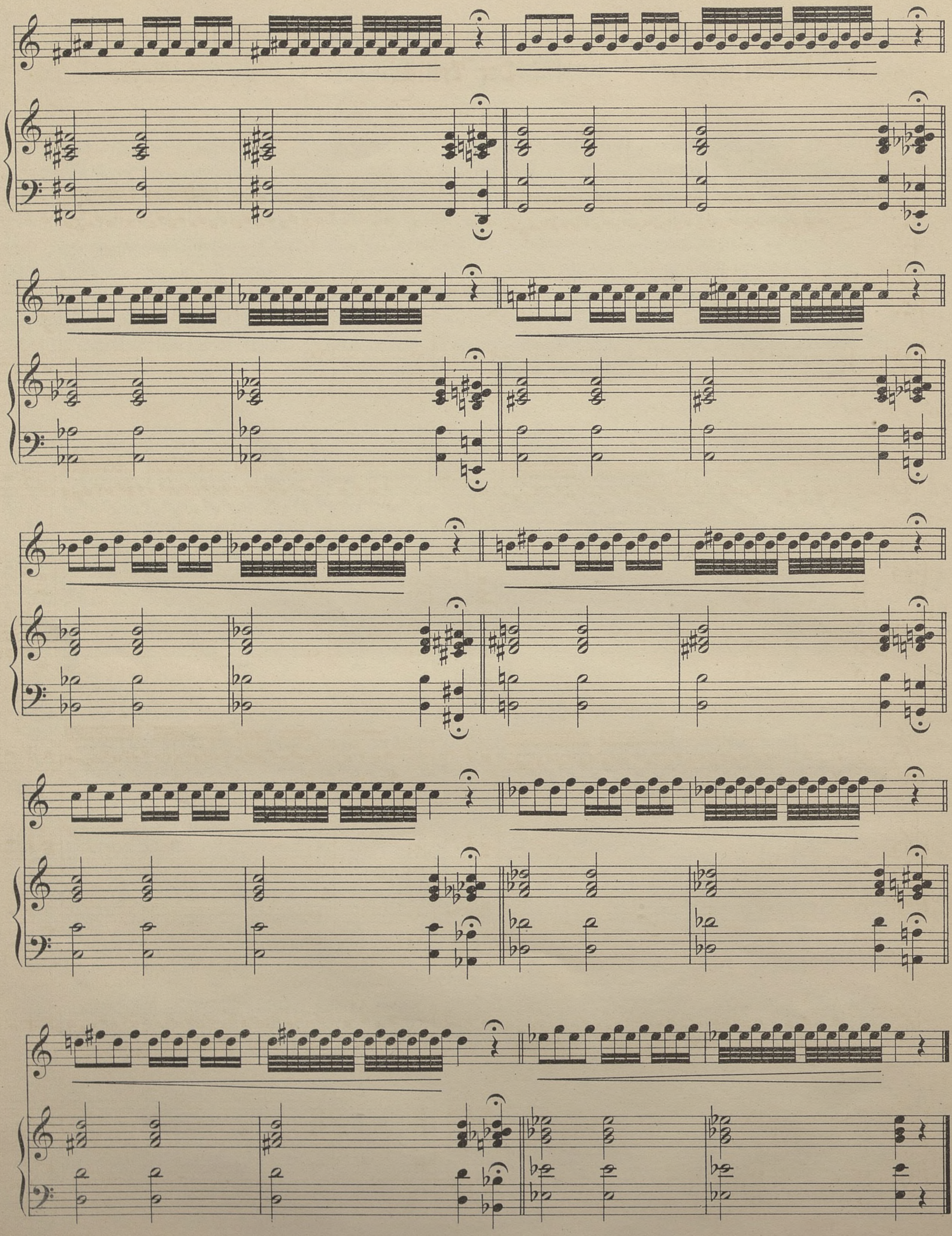
Die Uebung des Trillers in der Terz ist sehr nützlich und praktisch, da die Erfahrung zeigte, dass der im Anfange in der Secunde geübte Triller gewöhnlich in den Zwei und dreissigstel Noten aus der grossen Secunde in die kleine übergeht, während derselbe, wenn in der Terz geübt, im schnellen Tempo in der grossen Secunde bleibt.

Przygotowawcze Ćwiczenie do wykonania Trylu.

Ćwiczenie Trylu przez tercję jest bardzo pożyteczne i praktyczne, gdyż doświadczenie przekonało, że Tryl egzercytowany w samych początkach na Sekundzie, zwykle w trzy razy wiązanych nutach schodzi z dużej Sekundy do małej, egzercytowany zaś na tercji, schodzi w szybkiem tempie do czystej secundy.

70.

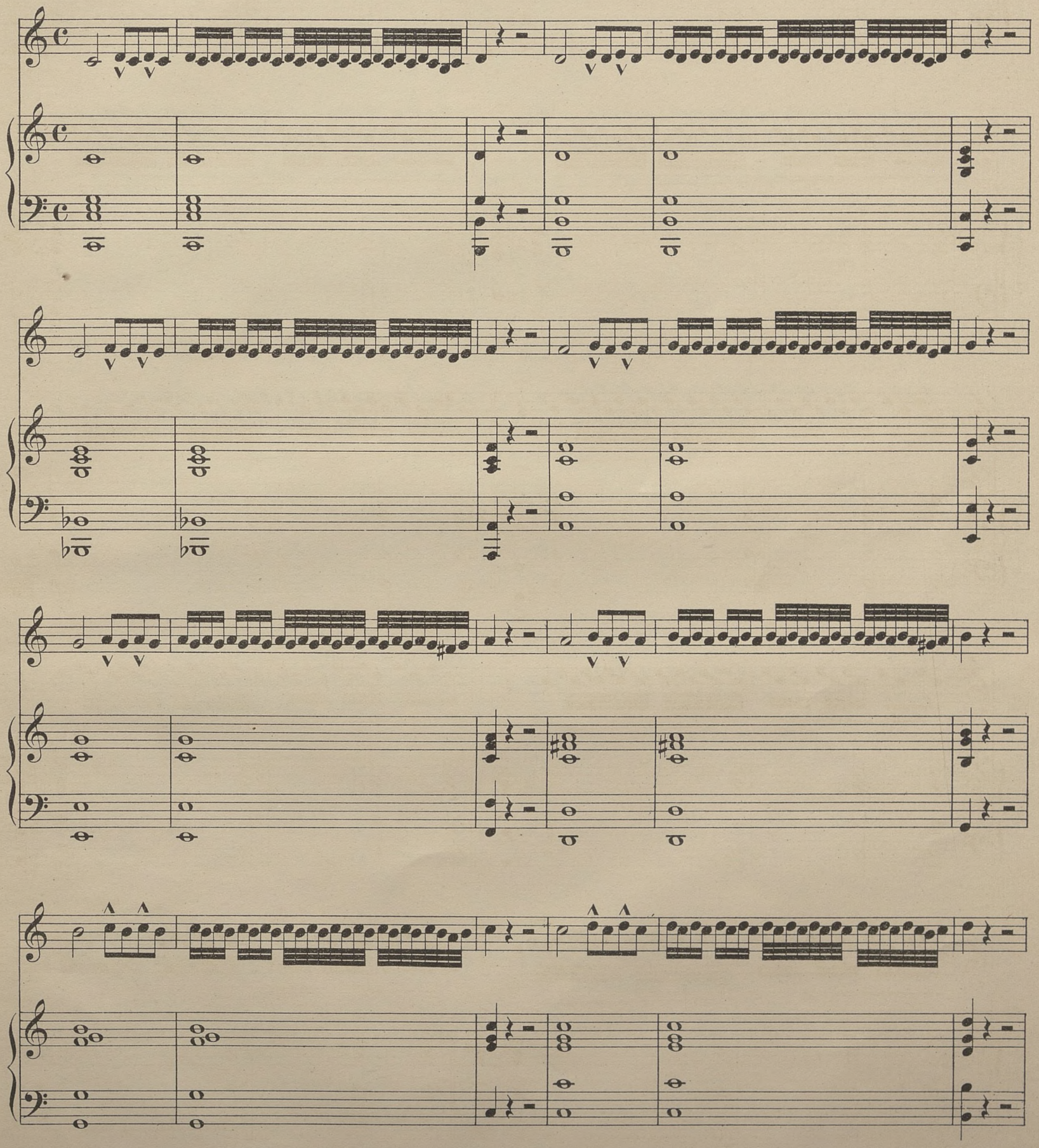


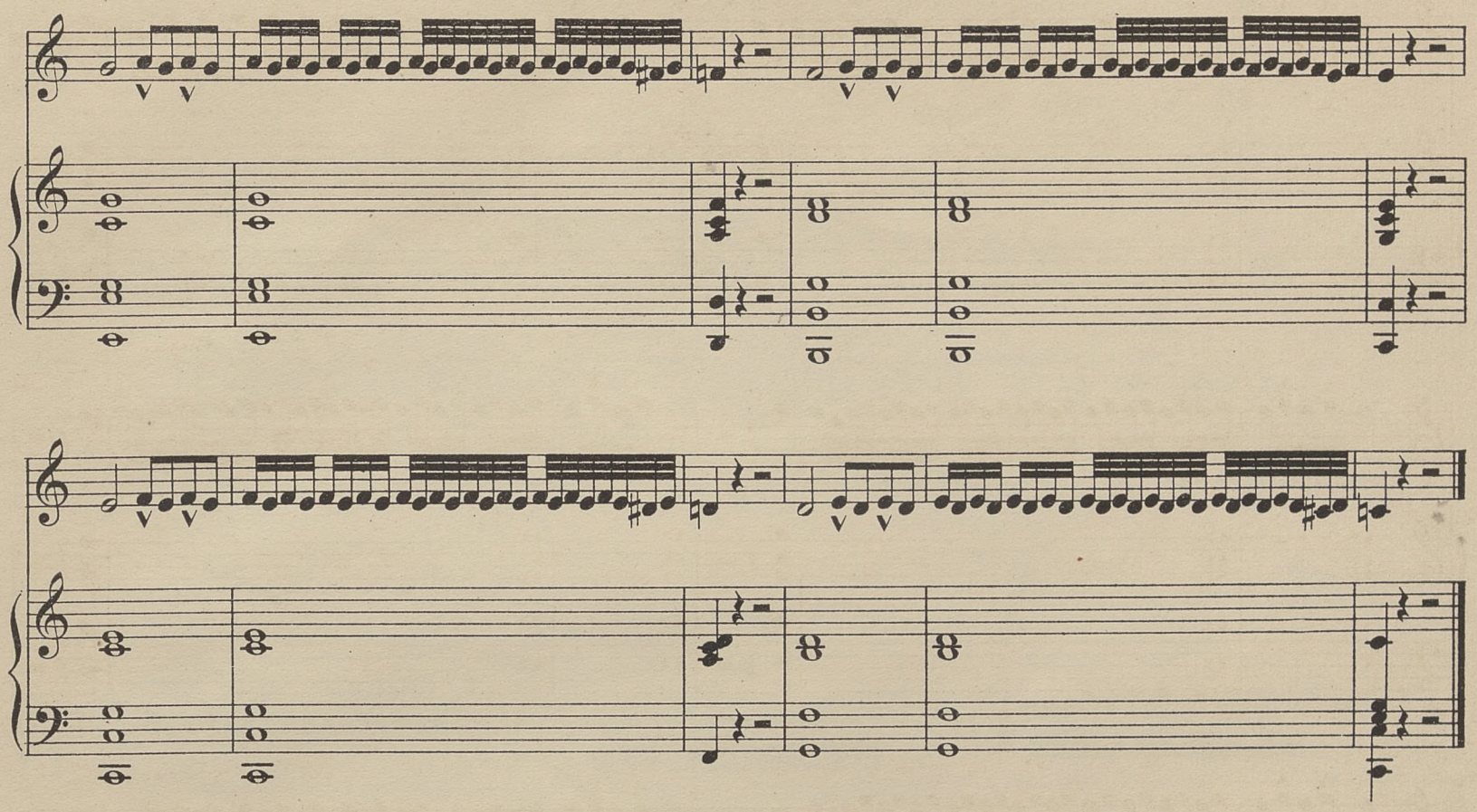


Le Trille. | Der Triller. | Tryl.

(Il Trillo.)

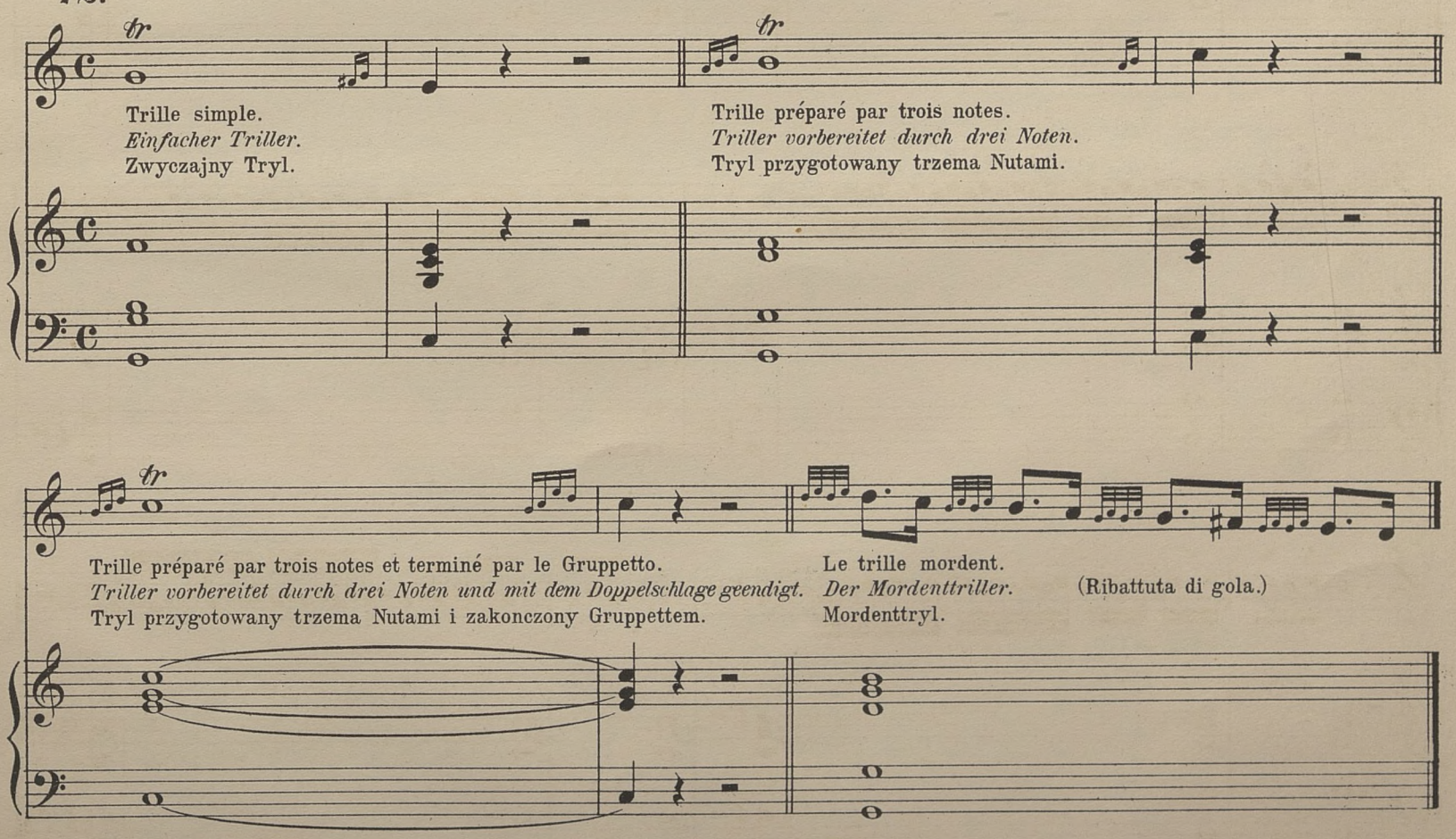
71.





Différentes manières du Trille. | Verschiedene Arten von Trillern. | Rozmaite rodzaje Trylu.

72.



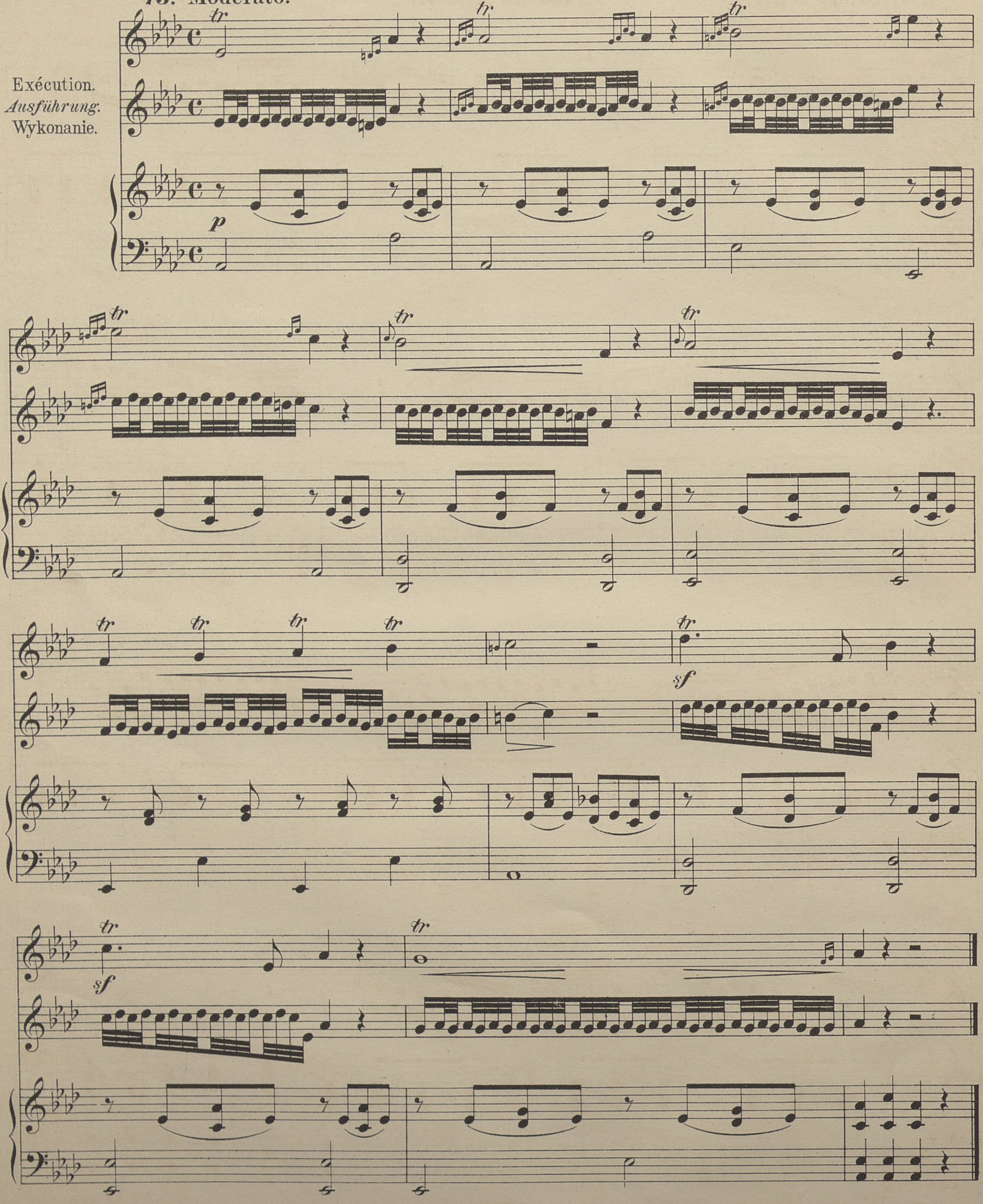
Étude mélodique sur le Trille.

Melodisches Uebungsstück im Triller.

Melodyjne Ćwiczenie Trylu.

73. Moderato.

Exécution.
Ausführung.
Wykonanie.

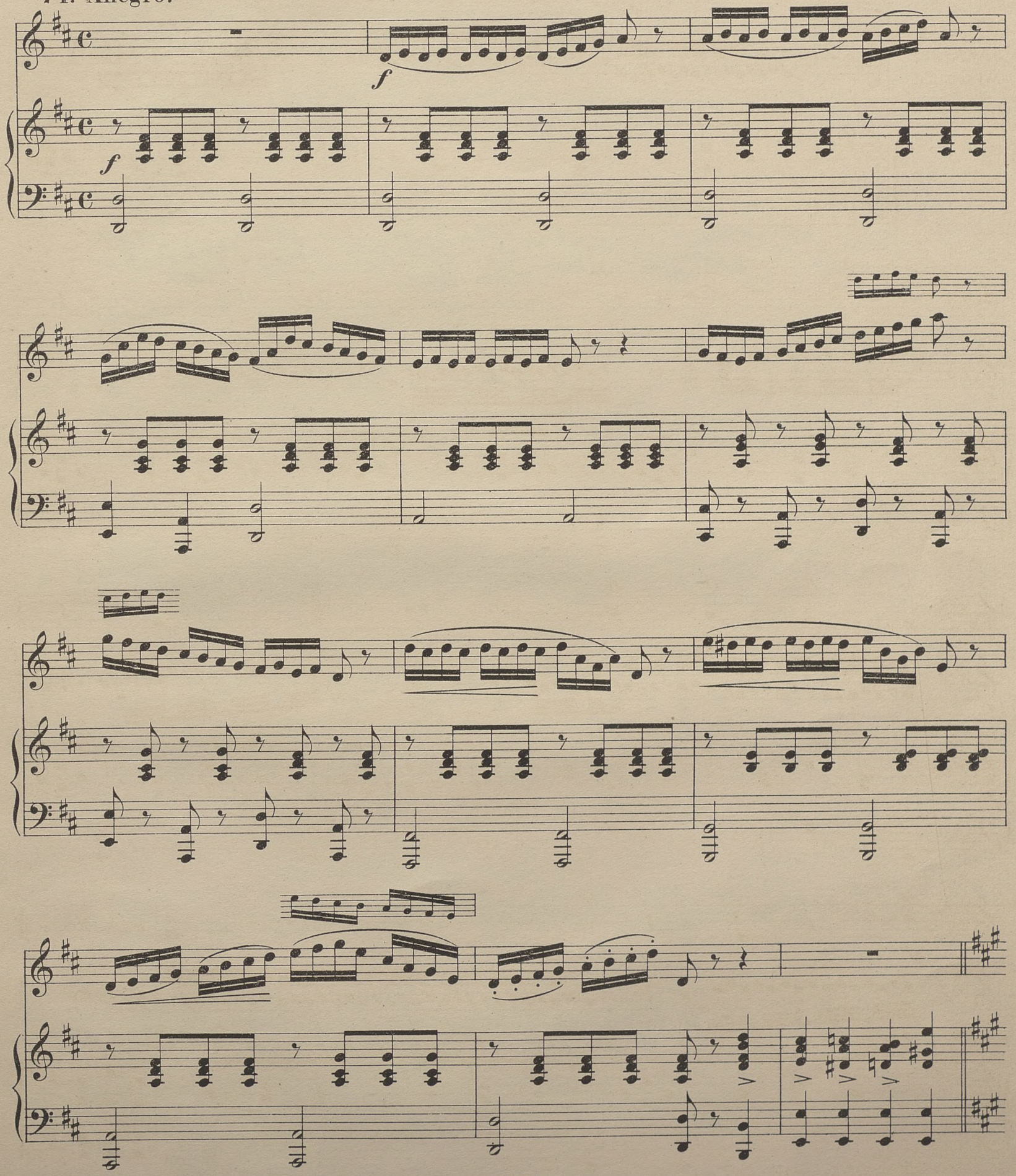


Morceau d'agilité sur les gammes diatoniques, et sur le trille.

Bravourgesangstück in den diatonischen Tonleitern, und im Triller.

Ćwiczenie gammy diatonicznej i trylu.

74. Allegro.



p

p

cresc.

f

Risoluto.

ff

rit.

ff

sf

sf

Fine.

BIBLIOTHECA
UNIVERSITATIS
CRACOVIENSIS